



3 1761 07967605 2

Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
University of Toronto



43

764

PORTA
LINGUARUM ORIENTALIUM

SIVE

ELEMENTA LINGUARUM

- | | |
|------------------|------------------|
| I. HEBRAICAE | V. SYRIACAE |
| II. CHALDAICAE | VI. ARMENIACAE |
| III. SAMARITANAE | VII. AETHIOPICAE |
| IV. ARABICAE | VIII. PERSICAE. |

STUDIIS ACADEMICIS ACCOMMODATA.

EDIDERUNT

J. H. PETERMANN, E. NESTLE, S. LANDAUER E. A.

~~~~~  
PARS V.

LINGUA SYRIACA.

---

CAROLSRUHAE ET LIPSIAE.

H. REUTHER.

LUTETIAE PARISIORUM  
MAISONNEUVE & C<sup>I</sup>E.  
25, QUAI VOLTAIRE.

LONDINII  
D U L A U & C O.  
37, SOHO SQUARE.

1881.

347  
4685b

BREVIS

# LINGUAE SYRIACAE

GRAMMATICA, LITTERATURA, CHRESTOMATHIA

CUM

GLOSSARIO.

IN USUM PRAELECTIONUM ET STUDIORUM

PRIVATORUM

SCRIPSIT

DR. EBERARDUS NESTLE.

~~2539~~  
11/11/81

---

CAROLSRUHAE ET LIPSIAE.

H. REUTHER.

LUTETIAE PARISIORUM

MAISONNEUVE & C<sup>I</sup>E.

25, QUAI VOLTAIRE.

LONDINII

D U L A U & C o.

37, SOHO SQUARE.

1881.

Omnia jura reservata.

13478  
-----  
3015191

6

## PRAEFATIO.

*J. H. Petermann*, d. 26. Jun. 1875 morte abreptus, opus inceptum, *Portam linguarum orientalium* ad finem perducere prohibitus est. Rogante bibliopola *H. Reuther*, qui cum ceteris libris apud *G. Eichler* Berolinensem publicatis nunc hanc Portam vendidat, partem quintam, Syriacam, edendam suscepi. Invitus quidem; nam theologus sum, non philologus et quo tempore ad praeparandam grammaticam, literaturam, chrestomathiam Syriacam subsidia optima mihi ad manus fuissent, dum Londini Museum Britannicum frequentabar, de tali opere suscipiendo non somniavi. Excusatus igitur esse velim, si, quae exspectantur, in hoc libro non inveniuntur.

„*Grammaticam*“ plane omissem, si licuisset, et paradigmata tantum Chrestomathiae addidissem, quia Grammatica Syriaca tam breviter tractari non potest et *Theodori Noeldeke* opus grammaticale propediem prodibit; consilio „Portae“ coactus vestigia *Petermanni*



GRAMMATICA.

---





# I.

## DE SCRIBENDI ET LEGENDI ELEMENTIS.

### DE SCRIPTURA ܐܘܪܘܝܬܐ.

Scripturae Syrorum duplex character hodie in usu est, alter *cursivus* magis, qui dicitur *Jacobiticus*, alter *Nestorianus*, qui unciales formas *Estrangelo* denominatas melius servavit. A dextra sinistrorsum agenda litteris constat 22, quae sive praecedenti, sive sequenti, sive utrinque annectantur, seu denique absolute nulli annexae ponantur, varias adsumunt figuras, quas unâ cum nomine et valore uniuscuiusque ordine recepto tabula sequens exhibet.

Consonantes, ܐܘܪܘܝܬܐ, ܐܘܪܘܝܬܐ.

| NOMINA  | FIGURÆ        |              |          |          |                | VALOR  |  |
|---------|---------------|--------------|----------|----------|----------------|--------|--|
|         | non annexarum | praece-denti | utrinque | sequenti | soni           | numeri |  |
| ܐܘܪܘܝܬܐ | ܐ             | ܐ            | —        | —        | Spiritus lenis | 1      |  |
| ܒܘܪܘܝܬܐ | ܒ             | ܒ            | ܒ        | ܒ        | b, β           | 2      |  |
| ܓܘܪܘܝܬܐ | ܓ             | ܓ            | ܓ        | ܓ        | g, γ           | 3      |  |

| NOMINA                | FIGURÆ                |                 |                       |          | VALOR<br>soni            |
|-----------------------|-----------------------|-----------------|-----------------------|----------|--------------------------|
|                       | non<br>annexa-<br>rum | præce-<br>denti | annexarum<br>utrinque | sequenti |                          |
| דָּלָת, דָּלָת Dálath | ד                     | ד               | —                     | —        | d, ð                     |
| הֵּ He                | ה                     | ה               | —                     | —        | h                        |
| וָּ Vav               | ו                     | ו               | —                     | —        | (v) w                    |
| זַיִן Zain            | ז                     | ז               | —                     | —        | z gallice                |
| כֶּתֶּ Cheth          | כ                     | כ               | כ                     | כ        | ch                       |
| תֵּתֶּ Teth           | ת                     | ת               | ת                     | ת        | t                        |
| יָּ Jud               | י                     | י               | י                     | י        | j                        |
| כַּף Káf              | כ                     | כ               | כ                     | כ        | k, χ                     |
| לָּמָד Lámad          | ל                     | ל               | ל                     | ל        | l                        |
| מֵּם Mím              | מ                     | מ               | מ                     | מ        | m                        |
| נּוּן Nūn             | נ                     | נ               | נ                     | נ        | n                        |
| סֵּמְכַתֵּ Semkath    | ס                     | ס               | ס                     | ס        | s                        |
| עֵ 'E                 | ע                     | ע               | ע                     | ע        | ' Spiritus<br>gutturalis |
| פֵּ Pē                | פ                     | פ               | פ                     | פ        | p, f                     |
| סָּסָדֶּ Ssáde        | ס                     | ס               | —                     | —        | š forte                  |
| קָּף Qūf              | ק                     | ק               | ק                     | ק        | q                        |
| רִּישׁ Risch          | ר                     | ר               | —                     | —        | r                        |
| שֵּׁן Schin           | ש                     | ש               | ש                     | ש        | (sch) ð                  |
| טָּ Tau               | ט                     | ט               | —                     | —        | t, θ                     |

§ 2. *Nomina* litterarum eadem fere sunt quae apud Hebraeos; pro *âlaf* אָלֶף interdum reperitur אֶלֶף *alef*, pro דָּלָת *dâlat* interdum דֶּלֶת; עֵט etiam עֵט scribitur; *ordo* litterarum, ut ex alphabeto Graecorum apparet, ab antiquissimis inde temporibus servatus est.

§ 3. Peculiâres Syrarum *litterarum figurae*, quarum antiquissima exempla in nummis Edessenis seculi ut videtur primi inveniuntur, eundem originem habuisse apparet ac scriptura Palmyrenarum inscriptionum. In libris manu scriptis, quorum antiquissimus anno 411 Edessae exaratus in Museo Britannico asservatur, tria potissimum scribendi genera reperiuntur: primum majusculum, *Estrangelo* dictum (ܐܬܪܢܓܠܘܬܐ, אֶסְרַנְגֶּלֹוֹתָא, non στρογγυλος neque στραγγαλια) a *Paulo bar* ܩܘܠܘܬܐ ut dicitur inventum, ab *Emmanuel* et *Nache* fratribus c. 980 restitutum.<sup>1)</sup> Ex hac scriptura apud *Nestorianos* paulatim ea facta est, quam adhuc Syri juxta lacum *Urmiae* habitantes adhibent, dum *Jacobitae* maiusculas formas paulatim cum minusculis miscentes novum scripturae genus, nonnullis *semiminusculum* dictum, excolebant. *Melkitae* et qui dialecto Palaestiniensi utebantur ad formas Graecorum unciales maiusculam Syrorum scripturam deformaverunt.

<sup>1)</sup> *Lagarde*, Praetermissorum libri duo 95, 73; *Barhebraeus*, chron. eccl. I, 415.

Vocales |فَكَتُّنَا|, |نُفْتُّنَا|

duplici signorum systemate apud Syros insigniuntur, altero apud Jacobitas, Graecarum vocalium figuris, altero apud Nestorianos, punctis vario modo positis (ثَقَاتَا, تَقَاتَا).

ä |فَكَتُّنَا|  $\begin{matrix} \text{v} \\ \text{—} \\ \text{·} \end{matrix}$ .

á |فَكَتُّنَا|  $\begin{matrix} \text{p} \\ \text{—} \\ \text{·} \end{matrix}$ .

e |فَكَتُّنَا|  $\begin{matrix} \text{^} \\ \text{—} \\ \text{·} \\ \text{·} \\ \text{·} \end{matrix}$ .

i |فَكَتُّنَا|  $\begin{matrix} \text{=} \\ \text{—} \\ \text{·} \\ \text{·} \\ \text{·} \end{matrix}$ .

u |فَكَتُّنَا|  $\begin{matrix} \text{^} \\ \text{—} \\ \text{·} \end{matrix}$  ( $\begin{matrix} \text{^} \\ \text{—} \\ \text{·} \end{matrix}$ )  $\left\{ \begin{matrix} \text{°} \\ \text{°} \end{matrix} \right.$ .

Magna est apud Syros vocalium nominandarum et numerandarum diversitas. Vox memorialis Occidentalium est فَكَتُّنَا vel فَكَتُّنَا; Orientales ě ut فَكَتُّنَا, فَكَتُّنَا, فَكَتُّنَا et ē ut فَكَتُّنَا, فَكَتُّنَا, فَكَتُّنَا distinguunt et illud فَكَتُّنَا, hoc فَكَتُّنَا nominant, itidem inter ē فَكَتُّنَا ut فَكَتُّنَا, فَكَتُّنَا, فَكَتُّنَا, فَكَتُّنَا et ĩ فَكَتُّنَا, فَكَتُّنَا, فَكَتُّنَا, denique inter u فَكَتُّنَا ut فَكَتُّنَا, فَكَتُّنَا et o فَكَتُّنَا ut فَكَتُّنَا, فَكَتُّنَا.

Dum omnibus temporibus Syri a dextra ad sinistram legebant, antiquiores scribas, quorum optimi

Edessae florebant, pagina sinistrorsum versa a fronte deorsum versus pectus scripsisse constat.

Cf. tabulas apud *Land*, Anecdota Syriaca t. I. IV, *Wright*, Catalogue of the Syriac mss. t. III.

§ 4. *Pronunciatio* litterarum singularum supra proposita secundum tempora et loca aut syllabarum compositionem haud paucas patitur variationes.

*âlaf* | ex. gr., inter duas vocales pronuntiatur (interdum scribitur) *yûd*: ;|<sup>o</sup> *âyar* etc.

ح post vocalem *û* posita posteriori tempore non audiebatur, حُحُ schûchâ.

In Palaestina Syri ح ut | efferunt حَآب 'âyet, ʔ aspiratam ut ح aspiratam, |ʔ = *afrâ*; Orientales ʔ modo ut ح, modo (ante ʔ) ut |, ح interdum ut ح Arabum *dsch* pronuntiant.

Concurrentibus duabus varii generis consonantibus vel prior secundae vel secunda priori suum tribuit colorem; | ex. gr. ante ʔ et ʔ pronuntiatur ut ح, in حَآب, حَآب, حَآب; ح vice versa ante ʔ et ح ut |, in حَآب (ignominia) حَآب etc., ante ʔ ut ح; ح ante mediam ut |, ح ante mediam ut ح, ante tenuem ut ح. De sex consonantibus ʔ ح ح ح ح ح ح vide infra.

| in fine vocum, ح et ح in media voce vocalibus significandis inserviunt.

§ 5. *Dividuntur* litterae 1) secundum organa quibus efferuntur (مَخَفُنَا, اِذْوَذِا) in *gutturales* اِذْوَذِا, اِذْوَذِا : [ذ] و م ن [ا]; *palatales* اِذْوَذِا, اِذْوَذِا; *linguales* اِذْوَذِا, اِذْوَذِا; *dentales* اِذْوَذِا, اِذْوَذِا; *labiales* اِذْوَذِا, اِذْوَذِا, [ب] م ن; 2) in *compatibiles* اِذْوَذِا, quae se invicem in eadem voci sequi possunt, et *incompatibiles* اِذْوَذِا, ut gutturales (exc. ا and م, ن) et م, ن, م, ن, م, ن; 3) in *radicales* اِذْوَذِا, quae radicem constituunt, et *serviles* اِذْوَذِا, quibus voces et formae grammaticales constituuntur.

§ 6. *Vocales* antiquissimis temporibus tantummodo litteris ا, و, م iisque rarius adhibitis significabantur; deinde, quum multae voces iisdem literis scriptae vario modo pronunciandae essent, Syri *puncto diacritico* adposito ambiguitatem tollere coeperunt, ita quidem, ut punctum supra vocem ponerent, ubi gravior sonus et obscurior exprimendus erat, infra vocem, ubi levior et clarior; ex. gr. اِذْوَذِا = اِذْوَذِا *annus*, اِذْوَذِا = اِذْوَذِا *somnus*, مَن man, مَن men; و hau, و hū; م hai, م hi; م hanun, م henun; د dinā, د dayyānā; ا aula, ا avvālā; ب bīschā, ب bāyeschā. Qua in re notandum est, punctum non certae vocali respondere, tamen plerumque iidem vocis litterae characteristicae adponi. Hoc systema initio V p. Chr. saeculi excultum quamquam omnibus







Consonantes nullis aut brevissimis vocalibus pronunciatas non ut Hebraei et Arabes signo (*schemā, dschesm*) instruunt; tamen cf. § 8, III.

§ 7. *Syllabae* (𐤎𐤍𐤏) syriacae, quae, si vocali finit, *simplex*, si in consonantem desinit, *composita* dicitur, leges sunt sequentes:

- 1) Omnis syllaba a consonanti incipit; duabus consonantibus plures in syllabarum initio non admittuntur; atque hae quidem non ita arcte conjunctae, sed brevissima vocali in pronuntiatione direntae sunt, e. g. 𐤎𐤍𐤏 non *štarā* sed *š'atarā*. Plerumque vocibus quae a duplici consonanti incipiunt, vocalis brevis praeponitur, 𐤎𐤍𐤏 *eštara*, 𐤎𐤍𐤏𐤍𐤏 *στρατιώτης*, saepissime id fit in vocibus peregrinis, saepe etiam in Syriacis 𐤎𐤍𐤏, 𐤎𐤍𐤏, 𐤎𐤍𐤏.
- 2) Vocalem in fine syllabae una tantum sequitur consonans; in fine vocum mutam consonantem alia praecedere potest, quae in enuntiatione facile cum illa coalescit: 𐤎𐤍𐤏, 𐤎𐤍𐤏.
- 3) In syllaba simplici vocalis *longa*, in composita *brevis* esse solet.

### § 8. *Signa orthographica.*

I. Signum geminationis (*Dagesch, Teschdid*) Syris deest; rem ipsam eos habuisse constat, quamquam occidentales posteriori tempore saepe eam neglexe-

runt. Apparet geminatio, ubicunquae una e sex literis 𐤀 𐤁 𐤂 ? 𐤃 𐤄 duplicanda est.

II. Signum *Ruccâchâ* et *Quššâyâ*, quod hebraico *Raphe* et *Dagesch leni* correspondet. *Ruccâchâ* (𐤊𐤍𐤏) *mollities*) appellatur aspirata pronunciatio litterarum 𐤀 𐤁 𐤂 ? 𐤃 𐤄, signum aspirationis est punctum tenue *infra* literam positum, ? 𐤃 𐤄, apud Nestorianos majus rubro colore pictum; *Quššâyâ* (𐤊𐤍𐤏) *durities*) appellatur earundem litterarum pronunciatio non aspirata, quae puncto tenui *supra* literamposito indicatur ; 𐤃 𐤄, apud Nestorianos itidem majori, rubro colore picto. Leges, ubi literam cum aspiratione, ubi sine aspiratione pronuncianda est, cum satis complicatae sint, et ne Syri quidem plane hac in re convenient, tutissimum erit, linguae Hebraicae analogiam sequi. Aspirantur hae litterae post vocalem vel brevissimam, non aspirantur cum a nullius praecedentis vocalis spiritu afflantur, in primis cum geminandae sunt. *Quššâyâ* igitur ponitur

1) a vocum initio, quando vox praecedens in consonantem vocali expertem desinit 𐤊𐤍𐤏 𐤊𐤍𐤏;

2) in mediis vocibus earumque fine, cum consona praecedens vocali destituta est: 𐤊𐤍𐤏 *malkâ*, 𐤊𐤍𐤏 *q'alt*;

3) post *diphthongos* 𐤊𐤍𐤏 *lait* (contra 𐤊𐤍𐤏 𐤊𐤍𐤏 *lâ'ith*), 𐤊𐤍𐤏 *'ellaitâ* (excipias 𐤊𐤍𐤏 = *āχ*);



III. *Marhetānā* (𐎡𐎣𐎥𐎠𐎧𐎡𐎠 *currere faciens*) est linea superna, quae literam vocali destitutam ante aliam scheidatam velocius quam regulariter fit legendam esse docet; ex. gr. 𐎡𐎣𐎥𐎠𐎧𐎡𐎠 *'es-q'ethā* non *'es'qtha*.

*Mehaggyānā* contra (𐎡𐎣𐎥𐎠𐎧𐎡𐎠 *syllabam efferre* jubens) est linea infera, litteram communiter vocali destitutam ante aliam vocali carentem cum vocali e rarius a pronunciandam esse docens; ex. gr. 𐎡𐎣𐎥𐎠𐎧𐎡𐎠 *de-chel-tha*, non *dech-l'etha*, neque *dechltha*; 𐎡𐎣𐎥𐎠𐎧𐎡𐎠 *chamer-hun*, non *chamr-hun* etc.

Frequens harum linearum in poesi est usus.

IV. *Lineola occultans* (𐎡𐎣𐎥𐎠𐎧𐎡𐎠, signum absorptionis 𐎡𐎣𐎥𐎠) in libris impressis infra eam literam ponitur quae aliqua de causa non pronunciatur, ex. gr. 𐎡𐎣𐎥𐎠𐎧𐎡𐎠 *vavā*, non *vah'vā*, 𐎡𐎣𐎥𐎠𐎧𐎡𐎠 *'ar'ā-vāth*, 𐎡𐎣𐎥𐎠𐎧𐎡𐎠 *jabh*, 𐎡𐎣𐎥𐎠𐎧𐎡𐎠 *bath*; Nestoriani et Jacobitae priore tempore id puncto crassiori infra literam posito indicarunt, deinde lineola superna, quae lineolae Marhetana similis est, denique lineola superna perpendiculari (*virama*); lineola superna etiam in libris impressis invenitur, in primis supra 𐎠 suffixi tert. pers. m. sing. 𐎡𐎣𐎥𐎠𐎧𐎡𐎠, = *'idau(hi)*.

V. In melioris notae codicibus manuscriptis aliae praeterea inveniuntur lineae diacriticae

1) una quae hebr. *Makkeph* correspondet et inter

duas voces ponitur, quae vel sono vel sensu arcte conjunctae sunt;

2) duae lineolae  $\text{ܩܘܕܐ}$  et  $\text{ܘܕܥܘܢܐ}$  appellatae, apud Nestorianos usitatae, quae literae penultimae vocis cum alia conjunctae sive supra (*Naguda*) sive infra (*Metappjânâ*) adduntur, ex. gr.  $\text{ܘܕܥܘܢܐ ܩܘܕܐ}$  et  $\text{ܩܘܕܐ ܘܕܥܘܢܐ}$ ; usus earum nondum perspicuus est;

3) *abbreviationis* signum, lineola superna haud raro occurrit,  $\text{ܘܕܥܘܢܐ} = \text{ܘܕܥܘܢܐ}$ ,  $\text{ܘܕܥܘܢܐ} = \text{ܘܕܥܘܢܐ}$ ,  $\text{ܘܕܥܘܢܐ} = \text{ܘܕܥܘܢܐ}$  64  
 $\text{ܘܕܥܘܢܐ} = \text{ܘܕܥܘܢܐ}$ ,  $\text{ܘܕܥܘܢܐ} = \text{ܘܕܥܘܢܐ}$  codex etc.

VI. Multis aliis punctis Syrorum codices manuscripti et libri impressi pleni sunt. Pleraque sunt diacritica et originem trahunt ex temporibus quibus vocales nondum significabantur, et post inventam earum significationem retinebantur. Inter antiquissima eorum numerantur

1) puncta, *Ribbui*  $\text{ܘܕܥܘܢܐ}$ ; nominatae, pluralem indicantia eorum *nominum*, quorum litterae in singulari et plurali eadem sunt  $\text{ܩܘܕܐ}$  *malkâ* rex,  $\text{ܩܘܕܐ}$  *malke* reges; punctum litterae ; unum supplet, ex. gr.  $\text{ܩܘܕܐ}$  *gab<sup>h</sup>râ*,  $\text{ܩܘܕܐ}$  *gab<sup>h</sup>rê*; etiam collectivis adduntur  $\text{ܩܘܕܐ}$  *'ânâ* oves,  $\text{ܩܘܕܐ}$  *rakhšâ* equi,  $\text{ܩܘܕܐ}$  *rachšâ* reptilia, in *verbis*  $\text{ܩܘܕܐ}$  regulariter adduntur tert. pers. f. plur. perf.  $\text{ܩܘܕܐ} = g^{\circ}laj$  ne confundatur cum imp. sing.  $\text{ܩܘܕܐ}$  *g<sup>o</sup>laj*.

2) puncta *diacritica verbi*, quibus inprimis

a) perfectum peal a participio act. peal,

b) conjugationes ethpeel et ethpaal,

c) I. pers. sing. perf. a II. pers. masc. et III. pers. fem. distinguuntur, quae formae iisdem scribuntur litteris: itaque  $\text{ܐܢܫܐ}$ ,  $\text{ܢܫܐ}$ ,  $\text{ܢܫܐ}$ ,  $\text{ܢܫܐ}$  (punctum vel primae vel secundae litterae additur) sunt participia: 'amar, kâthebh, nâsebh, gâle;  $\text{ܐܢܫܐ}$ ,  $\text{ܢܫܐ}$ ,  $\text{ܢܫܐ}$  sunt perfecta, 'emâr, kethabh, n'efaq, g'elâ; ubi tertia forma verbalis iisdem scribitur literis aut duo puncta ponuntur ( $\text{ܢܫܐ}$  nominata) ex. gr.  $\text{ܢܫܐ}$ : i. e. g'elê part. pass. aut punctum alii litterae imponitur, e. g.  $\text{ܢܫܐ}$  non  $\text{ܢܫܐ}$  *nessabh* non *nâsebh* i. e. III. pers. imperf.;  $\text{ܐܬܗܩܬܐ}$  est *ethq'etel*,  $\text{ܐܬܗܩܬܐ}$  vel  $\text{ܐܬܗܩܬܐ}$  *ethqattal*, et sic ceterae formae (infin. part. imperf.);  $\text{ܐܬܗܩܬܐ}$  i. e. III. f.  $\text{ܐܬܗܩܬܐ}$ , II. m.  $\text{ܐܬܗܩܬܐ}$ , et I. c.  $\text{ܐܬܗܩܬܐ}$  plerumque ita scribuntur ut  $\text{ܐܬܗܩܬܐ}$  sit I. p.,  $\text{ܐܬܗܩܬܐ}$  II. pers. m., et  $\text{ܐܬܗܩܬܐ}$  III. p. f.; ad omnes ambiguitates tollendas hoc systema non sufficit, quum ad tres formas perfecti peal eadem perfecti pael accedant; similiter  $\text{ܐܬܗܩܬܐ}$  est I. pers. impf. peal;  $\text{ܐܬܗܩܬܐ}$  III. pers. perf. aphel,  $\text{ܐܬܗܩܬܐ}$  part. pael,  $\text{ܐܬܗܩܬܐ}$  part. aph. etc.; cf. *Martin, Syriens orientaux et occidentaux. Essai sur les deux principaux dialectes Araméens. Paris 72 (Journ. As. Avril Mai)* et idem ibidem *Histoire de la*



interpunctionis signa **فَهْمَلَات** Syrorum grammatici plus quam triginta vel quadraginta signa nominant, quibus recta lectio et modulatio vocis normatur; de quibus vide *G. Phillips a letter ... and a discourse by Gregory bar Hebræus on Syriac Accents* Lond. 69 et *Martin (Bar-Zu' bi) traité sur l'accentuation chez les Syriens orientaux.* Paris 77.

§ 11. *Numeros* per litteras, ut supra in earum tabula indicavimus, exprimendi mos antiquis jam temporibus apud Syros invaluit; ad numerum 500 exprimendum, conjungunt  $\overline{50}$ , 600 est  $500$ , 700  $\overline{70}$ , 900  $\overline{90}$ , 1000 est  $10$  i. e. unitas cum linea obliqua a sinistra dextram versus adscripta, 2000  $20$  etc. Lineã suprapositã litterae numeros designantes a vocibus distinguuntur; annorum numeros moderni more Arabum scribere solent  $\overline{1880}$ . *Zifri* Syriaci inveniuntur in antiquissimis inscriptionibus et nonnullis libris manuscriptis, de quibus vide *Zeitschrift der deutsch. morgenl. Gesellschaft* 16, 577.

§ 12. I. Priusquam de *permutationibus* literarum tractamus, quae in *flexione* variis de causis occurrunt, necesse est statuamus, qualis ratio intercedat inter litteras radicales Syriacas et Arabicas Hebraicasque; sequens tabula sibilantes et dentales complectens sufficiet:



|       | 6     |   | 5 |   | 4 |   | 3 |   | 2 |   | 1 |   |
|-------|-------|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
|       | a     | b | a | b | a | b | a | b | a | b | a | b |
| arab. | ظ     | ط | ض | ص | ش | س | ز | ذ | د | ث | ت | ث |
| hebr. | צ (ט) | ץ | צ | ץ | ש | ס | ז | ז | ד | ד | ת | ת |
| syr.  | ܥ     | ܥ | ܥ | ܥ | ܫ | ܫ | ܫ | ܫ | ܫ | ܫ | ܫ | ܫ |

Exempla omnibus ad manus sunt, hoc unum ad-  
noto; si per commutationem literae ض in ܥ, duae ܥ  
in una voce conveniunt, prior in | mutatur; ex. gr.  
ضعف = أضعف.

II. 1) *Transponitur* litera ܥ in formis Ethpeel et  
Ethpaal, quando stirps verbi ab una e literis | ت ܥ ܥ  
incipit. اضعف, اضعف, اضعف; sed vide verba  
ܥ; item interdum mendose litera | ex. gr. ܥ  
*sch'lethā*, pro ܥ *sch'e'elthā*.

2) *Permutatur* eadem littera ܥ in iisdem formis  
(vide exempla allata) post | in ܥ, ܥ in ܥ, vide supra.

3) *Assimilatur* radicalis littera ܥ sine vocali posita  
sequenti consonanti, اضعف *appek* pro اضعف; ܥ pro  
ܥ *satta*, ܥ *tittā*.

4) *Occultatur* 1. *ālaf* initiale in vocibus ܥ,  
ܥ etc., اضعف, اضعف ubi post verbum vel pro verbo  
ponitur, 2. *he a*) pronominum ܥ, ܥ sine emphasi  
positorum, et b) suffixi tert. pers. masc. sing. ܥ  
*'īdau(h)j*, ܥ *qerâ(h)j*, c) verbi auxiliaris ܥ et

verbi irregularis  $\text{مَسَّج}$ , ubi vocali destituta est, 3. radicalis derivationis significandae causa bis posita  $\text{مَمْلَا}$  *mam-lā*,  $\text{أَمَمَة}$  *'ammē*, non *'amēmē*; 4. saepe  $\text{س}$  pronominis  $\text{سَل}$  post participia, 5.  $\text{س}$  verbi  $\text{سَلَّ}$  vocali insignita,  $\text{نَسِئُن}$  lege *nīsūn*; 6.  $\text{س}$  vocis  $\text{سَلَّ}$  et  $\text{سَلَّ}$  (imp. pro  $\text{سَلَّ}$  verbi  $\text{سَلَّ}$ ).

5) *Dispereunt* litterae a) per *aphaeresin* 1.  $\text{س}$  imperativi verborum  $\text{سَلَّ}$ ,  $\text{سَلَّ}$ , 2.  $\text{س}$  in imp.  $\text{سَلَّ}$ ,  $\text{سَلَّ}$ , 3.  $\text{س}$  in imp.  $\text{سَلَّ}$ , item in nominibus  $\text{س}$  et  $\text{س}$  ex. gr.  $\text{سَلَّ}$  pro  $\text{سَلَّ}$ ,  $\text{سَلَّ}$  pro  $\text{سَلَّ}$ ; b) per *contractionem* 1. saepissime  $\text{س}$  ex. gr.  $\text{سَلَّ}$  pro  $\text{سَلَّ}$ ,  $\text{سَلَّ}$  pro  $\text{سَلَّ}$ , 2. litterae bis ponendae verborum mediae  $\text{س}$ ;  $\text{سَلَّ}$  pro  $\text{سَلَّ}$ ,  $\text{سَلَّ}$  pro  $\text{سَلَّ}$ , nomina  $\text{سَلَّ}$ ,  $\text{سَلَّ}$  etc. 3.  $\text{س}$  feminina vocis  $\text{سَلَّ}$  novus  $\text{سَلَّ}$  *chedatta*, et in verbis  $\text{سَلَّ}$  et  $\text{سَلَّ}$ , quorum Ethpeel duobus scribitur  $\text{سَلَّ}$ ,  $\text{سَلَّ}$ , tertio  $\text{س}$  accedente, ergo  $\text{سَلَّ}$  pro  $\text{سَلَّ}$ ; c) per *apocopen* 1.  $\text{س}$  in statu constr. plur.  $\text{سَلَّ}$  fit  $\text{سَلَّ}$ , 2.  $\text{س}$  et  $\text{س}$  ubi in verbis non audiuntur  $\text{سَلَّ}$ ,  $\text{سَلَّ}$  *qetal* saepissime non scribuntur, 3. terminatio femininalis  $\text{سَلَّ}$  in statu absoluto  $\text{سَلَّ}$  fit;  $\text{سَلَّ}$ .

6) *Adduntur* litterae a) per *prothesin* 1. in vocibus a duabus consonantibus incipientibus, praecipue peregrinis:  $\text{سَلَّ}$  (*sex*, cum  $\text{س}$ ,  $\text{س}$  etc.  $\text{سَلَّ}$ ,  $\text{سَلَّ}$ ),  $\text{سَلَّ}$ , 2. saepe a scribis antiquis vocibus primae

Ⲱ ex. gr. Ⲁⲃⲕⲓ, Ⲁⲃⲕⲓⲁ b) per *epenthesis* 1. ⲓ ex. gr. Ⲁⲃⲕⲓⲁⲃ; pro *dallitani*, 2. ⲓ et ⲃ, ubi ceterae dialecti geminant, ⲃⲃⲏⲥ = ⲃⲃⲏⲥ, ⲃⲃⲏⲥ = ⲃⲃⲏⲥ; c) per *paragogen* 1. in I. pers. plur. perf. ⲃⲃⲏⲥ pro ⲃⲃⲏⲥ 2. III. pers. masc. et fem. plur. perf. et imper. ⲃⲃⲏⲥ et ⲃⲃⲏⲥ pro ⲃⲃⲏⲥ et ⲃⲃⲏⲥ.

III. 1) Literae *gutturales* in lingua Syriaca non eodem modo vocalismum affectant, quo in lingua Hebraea, tamen pro *e* vocalem *a* adsumere solent; ergo Ⲁⲃⲕⲓ — nam ⲓ; hac in re gutturales sequitur — pro *āmer*, Ⲁⲃⲕⲓ pro *adnech*, ⲃⲃⲏⲥ pro *sēfer*; *u* imperfecti saepe servatur; occidentales interdum *a* ponunt ubi orientales *e* et vice versa ⲃⲃⲏⲥ, ⲃⲃⲏⲥ, ⲃⲃⲏⲥ.

2) literae *quiescibiles* Syrorum paene easdem, quas apud Hebraeos sequuntur regulas: 1. ⲓ a) in fine nominum tam masculinorum et feminorum mere vocalem *ā* significat. ⲃⲃⲏⲥ *malkā*, ⲃⲃⲏⲥ *malkethā*; b) post literam vocali destitutam suam vocalem in illam transfert ⲃⲃⲏⲥ *va-lā-hā*, ⲃⲃⲏⲥ *lādām* (Nestoriani *l'ādām*, *v'alahā*). c) ipsa vocali destituta quiescit non solum in *a* ⲃⲃⲏⲥ *masyānā* sanans, sed in *e* ⲃⲃⲏⲥ *mekhulta* cibus ⲃⲃⲏⲥ demonstrabit, et *i* ⲃⲃⲏⲥ *mīmra*; d) transit in *o* vel *u* in stirpe *aphel* ⲃⲃⲏⲥ, ⲃⲃⲏⲥ; e) ⲓ inter duas vocales ut *u* efferri jam supra diximus ⲃⲃⲏⲥ *qāyem*; accedente syllaba *u* scribitur ⲃⲃⲏⲥ *qāyema*.

f) ab initio vocis semper plenam postulat vocalem  
 אָ, אֵ, אִ. 2. ם in paucissimis vocibus *primo* invenitur  
 loco, ןׁ decet, ןׂ congregavit, in plurimis *secundo*,  
 in quibus aut quiescit aut firma est, firma in omnibus  
 fere quorum tertia radicalis est א aut א, aut gutturalis;  
 in *tertio* loco semper abiit in א vel א; media ם gemi-  
 nanda fit א, item ם post א, si vocali caret אַ, cum  
 vocali scribitur א, אַ, legitur y, post consonas et  
 semivocales evanescit, sequenti vocali prolongata.

3) א ubi *prima* radicalis est, in stirpe aphel mu-  
 tatur in ם, אָ, אֵ (servatur in אַ, אֵ [אַ]),  
 in peal post praeformativa aut eliditur אֵ, aut in  
 א mutatur אַ; de imp. vide 12, 5, a, 2.; verba *mediae*  
 א praeter אַ et א in peal nullum invenitur, per-  
 plurima autem sunt *tertia* radicalis א, in quibus aut  
 servatur post א, u, consonantem vocali destitutam,  
 aut excidit praecedente vocali prolongata (אָ, אֵ,  
 אַ), aut transit in א אֵ, אֵ, אֵ.

Quo modo *vocales* variantur, ex derivatione tan-  
 tum cognosci potest, quum Syri ex. gr. immutabilem  
 vocalem ū א scribendo a mutabili ū א non  
 distinxerunt; immutabiles sunt in syllaba apperta et  
 clausa א א, ū, ô, א, א, א; vocales ante consonam  
 geminandam positae ô, ě, ū, א, א, א; mu-  
 tabilis est in primis vocalis u imperfecti peal א, et  
 nominum א, pl. א; notanda est trans-

positio vocalismi, quae imprimis in nominibus segolatis  $\text{صَلْبًا}$ ,  $\text{صَلْبًا}$ ,  $\text{صَلْبًا}$  locum habet, quae in statu absoluto et constructo fiunt  $\text{صَلْبٌ}$ ,  $\text{فَلْبٌ}$ ,  $\text{صَلْبٌ}$ , et in femininis eorum, quae modo  $\text{صَلْبَةٌ}$ ,  $\text{فَلْبَةٌ}$ ,  $\text{صَلْبَةٌ}$ , modo  $\text{صَلْبَاتٌ}$ ,  $\text{فَلْبَاتٌ}$ ,  $\text{صَلْبَاتٌ}$  formantur, denique in plurali imperativi peal cum suffixis  $\text{صَلْبُوا}$ ,  $\text{فَلْبُوا}$ .

---

## II.

## DE PARTIBUS ORATIONIS.

أَنَا مَتَّعْتُكَ بِعَصَايَ

## CAPUT I. DE PRONOMINIBUS.

سُكَّافٌ مَصْدَرٌ، مَتَّعْتُكَ بِعَصَايَ

§ 1. Pronomina personalia (أَنَا، أَنْتَ، هُوَ) duplicis generis sunt 1) *absoluta* s. *separata* (أَنَا، أَنْتَ، هُوَ)، quae pro Nominativo adhibentur, et 2) *affixa* s. *suffixa* (أَنِّي، أَنْتَ، هُوَ) quae Casibus obliquis exprimendis inserviunt

## a) Pronomina personalia separata

|            | Sing.     | Plur.                |
|------------|-----------|----------------------|
| I. pers.   | أَنَا     | أَنْسَاءُ، أَنْسَاءُ |
| II. pers.  | m. أَنْتَ | أَنْتَاءُ            |
|            | f. أَنْتِ | أَنْتَاءُ            |
| III. pers. | m. هُوَ   | أَنْهَاءُ            |
|            | f. هِيَ   | أَنْهَاءُ            |

In vocibus أَنَا et أَنْتَ post participium primam literam saepe non audiri, jam supra monuimus;

interdum etiam scriptum invenies  $\text{أَمَارْنَا}$  *ámarná*,  $\text{عَمْرُنَا}$  *qárēnân*; eodem modo et pronomina secundae et tertiae personae cum praecedenti voce conjunguntur  $\text{مَكَلَّمْنَا}$ ,  $\text{صَوِّفْنَا}$  Luc. 2, 28 =  $\text{أَنْدَبْنَا}$ ,  $\text{مَكَلَّمْنَا}$   $\text{أَنْدَبْنَا}$ ;  $\text{صَوِّفْنَا}$ ,  $\text{صَوِّفْنَا}$ ;  $\text{أَعَلَّكُنَا}$  =  $\text{أَعَلَّكُنَا}$ ; ante encliticum  $\text{عِ$  vocalis *á* in *a* mutatur,  $\text{عِ أَنْ$  = 'enau.

Pronomina pro copula logica usurpari notum est; invenies tam  $\text{أَنَا أَنْ$  quam  $\text{عِ أَنْ}$ ,  $\text{عِ أَنْ}$  fit  $\text{عِ أَنْ}$ .

b) Pronomina affixa s. suffixa: distinguunt Syri pronomina *verbo* affixa ( $\text{صَوِّفْنَا}$  *affixa patientia*), et *nomini* affixa ( $\text{أَنَا أَنْ$  *aff. relationis*) et praepositionibus addita ( $\text{صَوِّفْنَا}$  *pronomina separata composita*).

|                | Suffixum verbi.                 |                               |                | Suffixum nominis. |                |
|----------------|---------------------------------|-------------------------------|----------------|-------------------|----------------|
|                | a.                              | b.                            | c.             | sing.             | plur.          |
| Sing. 1. pers. | $\text{أَنَا}$ , $\text{أَنَا}$ | $\text{أَنَا}$                | $\text{أَنَا}$ | $\text{أَنَا}$    | $\text{أَنَا}$ |
| 2. m.          | $\text{أَنَا}$                  | $\text{أَنَا}$                | $\text{أَنَا}$ | $\text{أَنَا}$    | $\text{أَنَا}$ |
| 2. f.          | $\text{أَنَا}$                  | $\text{أَنَا}$                | $\text{أَنَا}$ | $\text{أَنَا}$    | $\text{أَنَا}$ |
| 3. m.          | $\text{أَنَا}$ $\text{أَنَا}$   | $\text{أَنَا}$ $\text{أَنَا}$ | $\text{أَنَا}$ | $\text{أَنَا}$    | $\text{أَنَا}$ |
| 3. f.          | $\text{أَنَا}$ $\text{أَنَا}$   | $\text{أَنَا}$                | $\text{أَنَا}$ | $\text{أَنَا}$    | $\text{أَنَا}$ |

|                | Suffixum verbi.          |      |      | Suffixum nominis. |       |
|----------------|--------------------------|------|------|-------------------|-------|
|                | a.                       | b.   | c.   | sing.             | plur. |
| Plur. 1. pers. | ﻟﻪ, ﻟﻬﻢ                  | ﻟﻪ   | ﻟﻬﻢ  | ﻟﻪ                | ﻟﻬﻢ   |
| 2. m.          | ﻟﻪ                       | ﻟﻬﻢ  | ﻟﻬﻢ  | ﻟﻪ                | ﻟﻬﻢ   |
| 2. f.          | ﻟﻬﺎ                      | ﻟﻬﻤﺎ | ﻟﻬﻤﺎ | ﻟﻬﺎ               | ﻟﻬﻤﺎ  |
| 3. m.          | desunt, pro his ﻟﻬﻢ, ﻟﻬﻢ |      |      | ﻟﻬﻢ               | ﻟﻬﻢ   |
| 3. f.          | in usu sunt.             |      |      | ﻟﻬﻢ               | ﻟﻬﻢ   |

1) Pronomina suffixa *verbi* varias assumunt formas sive verbum desinit in consonam (col. a). sive in vocalem ﻩ, ﻡ (col. b), tertiae columnae formae affiguntur 2 sing. m. et 3. plur. f. perf. et formis in ﻟ desinentibus. Vide tabulam verbi cum suffixis.

2) Singularis *nominis* masculini accipit suffixa terminatione ﻟ apocopata, ﻟﻤﻠﻜﺎ *malkā*, c. suff. I. pers. ﻟﻤﻠﻚ *malk* (*i* non auditur) ﻟﻤﻠﻜﻪ; in plurali omnes formae (III. pers. excepta) vocalem *ai* habent; pluralis *feminini* formas singulares retinet, quae statui constructo adduntur — ﻟﻤﻠﻜﺎﺗﻰ; singularis sive ﻟﻤﻠﻜﺎ, sive ﻟﻤﻠﻜﺎﺗﻰ sonat.

Pronomen possessivum cum emphasi positum exprimitur per ﻟﻤﻠﻜﻰ (ex ﻟﻤﻠﻜﻰ et ﻟﻤﻠﻜﻰ) cum suffixis ﻟﻤﻠﻜﻰ, etc.

3) *Praepositionum* aliae suffixa singularia, aliae pluralia assumunt; singularia ﻟﻤﻠﻜﻰ, ﻟﻤﻠﻜﻰ, ﻟﻤﻠﻜﻰ, ﻟﻤﻠﻜﻰ, ﻟﻤﻠﻜﻰ,





## CAPUT. II. DE VERBO. كَ عَدَابٌ

§ 1. Verba (كَلِمَاتٌ) sunt aut *primitiva* (أَكْتَدَابٌ) aut *derivata* (أَلْتَدَابُ). Primitiva sunt *trilittera* (أَكْتَدَابٌ | أَلْتَدَابُ), derivata vero sive a *nominibus*, ut كَتَبٌ *contemptibilem reddidit* a كِتَابٌ cauda كَتَبٌ *homo factus est* a كِتَابٌ, sive a *verbis*, كَتَبٌ „*objurgavit*“ a كَتَبٌ praesertim verbis scundam radicem geminantibus, sive etiam a pluribus vocibus contractis كَتَبٌ a كَتَبٌ *solus fuit*, originem ducunt. Ita existunt verba plurium, praesertim quatuor litterarum, quae ad normam trilitterarum flectuntur.

§ 2. Forma primitiva, quam *radicem* (كَلِمَاتٌ) nominare solent, plerumque in *tertia persona Singularis Praeteriti* conspicitur, atque haec est, quae in lexicis proponitur.

A verbo primitivo (كَلِمَاتٌ) ex lege certâ et constanti plures deducuntur species (كَلِمَاتٌ), quae secundum varias formas significationem primitivi vario modo immutant. Hae, *Conjugationes* vulgo, melius *stirpes*, dictae, numero sunt 8 (omissis iis quae rarius occurrunt) quae in quatuor classes dividuntur. (Syri ut Arabes secundum numerum litterarum et syllabarum dividunt كَلِمَاتٌ, كَلِمَاتٌ, كَلِمَاتٌ, كَلِمَاتٌ, كَلِمَاتٌ, كَلِمَاتٌ, كَلِمَاتٌ, كَلِمَاتٌ). (كَلِمَاتٌ, كَلِمَاتٌ, كَلِمَاتٌ, كَلِمَاتٌ, كَلِمَاتٌ, كَلِمَاتٌ, كَلِمَاتٌ, كَلِمَاتٌ).

Paradigmatis loco sumebatur verbum **עָשָׂה** „egit“, unde prima verborum littera radicalis dicitur **ע**, secunda **ש**, tertia **ה**.

I. *Pe'al*      III. *Pa'el*      V. *Af'el*      VII. *Šaf'el*  
**עָשָׂה**      **עָשָׂה**      **עָשָׂה**      **עָשָׂה**

II. *Ethpe'el*   IV. *Ethpa'al*   VI. *Ethtaf'al*   VIII. *Eštaf'al* Ettaf'el  
N. 53  
**עָשָׂה**      **עָשָׂה**      **עָשָׂה**      **עָשָׂה**

In *Conj.* I. verba primariam eamque simplicem habent significationem sive *transitivam* (sunt **עָשָׂה**) sive *intransitivam* (sunt **עָשָׂה**); atque intransitiva verba plerumque vocalem mediae radicalis *e* assumunt **עָשָׂה** „timidus fuit“, **עָשָׂה** „gravida fuit“, **עָשָׂה** „gestavit“. Nonnulla verba pro varietate significationis variam assumunt vocalem **עָשָׂה** „vastatus fuit“, **עָשָׂה** „vastavit“, alia sine vocalis mutatione modo transitive modo intransitive ponuntur **עָשָׂה** „vertit“ et „se vertit“, **עָשָׂה** „separavit“ et „discessit“, **עָשָׂה** etc.

*Conj.* II. Forma passiva est stirpis primitivae, de intransitivis formata significat qualitatem stirpe primari significatam adipiscere.

*Conj.* III. **עָשָׂה** mediâ radicali duplicatâ sive duplicanda hebr. *Piel* respondens modo vim *frequentativam* atque *intensivam*, modo *causativam* verbis tribuit, **עָשָׂה**, **עָשָׂה**; **עָשָׂה**; **עָשָׂה**, ac saepe a nominibus formatur, ex. gr. **עָשָׂה** e **עָשָׂה**.

*Conj. IV.* Reflexivum et passivum est, eadem ratione inter has intercedente, qualem inter I. et II. notavimus.

*Conj. V.* אָפַעוּ praeposito אָ, hebr. *Hiphil* correspondens, vim habet *causativam*, atque intransitiva reddit *transitiva*, ex. gr. אָפַעוּ, אָפַעוּ, אָפַעוּ; tamen haud pauca verba hujus conjugationis e genio linguarum nostrarum nobis intransitivae esse videntur ut אָפַעוּ „albus fuit“, אָפַעוּ „cavit se“.

*Conj. VI.* Passivum est quintae.

*Conj. VII.* Eandem fere significationem habet, qualem V. et ab iis potissimum verbis formatur, quae ab אָ vel אָ incipiunt אָפַעוּ, אָפַעוּ; אָפַעוּ, אָפַעוּ; אָפַעוּ, tamen conf. אָפַעוּ, אָפַעוּ.

*Conj. VIII.* passivum septimae est.

Rariores conjugationes sunt *Pai'el*: אָפַעוּ, *Pau'el* אָפַעוּ ad *Pa'el* pertinentes, *Saf'el* אָפַעוּ, *Pa'lel* et ejus passivum *Ethpa'lal* אָפַעוּ piger fuit, *Pe'al'el* et *Ethpe'al'al*, quae ultimae inprimis a verbis mediae vav et mediae geminatae formantur, אָפַעוּ, אָפַעוּ, אָפַעוּ etc.

Quae cujusque verbi Conjugationes occurrant, et quamnam earum quaeque significationem induat, e Lexico cognoscitur.

Verba *plurilitteralia* Syri praesertim e nominibus derivaverunt. *Barhebraeus* nominat ex. gr. אָפַעוּ et אָפַעוּ e אָפַעוּ, אָפַעוּ et אָפַעוּ e אָפַעוּ, אָפַעוּ, אָפַעוּ;

أَلَمْ يَكُنْ لَكَ، أَلَمْ يَكُنْ لَكَ، أَلَمْ يَكُنْ لَكَ et أَلَمْ يَكُنْ لَكَ (non pulchre“); أَلَمْ يَكُنْ لَكَ، أَلَمْ يَكُنْ لَكَ، أَلَمْ يَكُنْ لَكَ; etiam أَلَمْ يَكُنْ لَكَ et أَلَمْ يَكُنْ لَكَ.

§ 3. *Tempora* (أَعْتَابُ) duo sunt, quorum alterum *Praeteriti* s. *Perfecti* nomine insignitur, alterum vero vulgo *Futurum* s. *Aoristus*, rectius *Imperfectum* appellatur, quia rem nondum perfectam atque ideo incertam enuntiat. Praeterea tempora etiam *composita* formantur adjuncto verbo substantivo إِذْ كَانَ fuit; etquidem Praeteritum hujus verbi Participio additum nostrum *Imperfectum*, Perfecto *Plusquamperfectum* efficit; pro Praesenti Syri Participio cum Pronomini personali utuntur.

(Syrorum grammatici tria distinguunt tempora: أَعْتَابُ، أَجْبُ، أَجْبُ praeteritum, أَجْبُ، أَجْبُ praesens, أَجْبُ، أَجْبُ futurum.)

*Modi* (أَنْوَاعٌ، aliis أَجْبُ، aliis أَجْبُ) sunt *Indicativus* (أَجْبُ)، et *Imperativus* (أَجْبُ); modus jussivus, apocopatus, emphaticus, qui in Imperfecto apud Arabes distinguuntur, in lingua Syriaca deest; *Infinitivus* et *Participium* (أَجْبُ، أَجْبُ) rectius nominibus accensentur.

*Numeri* (أَعْتَابُ) sunt duo: Singularis (أَجْبُ) et Pluralis (أَجْبُ)، Dualis (أَجْبُ) deest; *Personae* (أَجْبُ، أَجْبُ، أَجْبُ) tres; Imperativus non nisi secundam agnoscit.

*Genus* (أَعْتَابُ) est triplex: masculinum (أَجْبُ)، femininum (أَجْبُ) et commune.

Dividuntur verba in *firma* (أَجْبُ) et *infirma* (أَجْبُ)، secundum consonas quae radicem formant;

infirmorum sunt quatuor classes, sive prima, secunda, tertia aut plus quam una radicalis sit infirma.

## FLEXIO VERBI

Per-

Pluralis.

| 1. c.                     | 2. f.      | 2. m.      | 3. f.                      | 3. m.                      |
|---------------------------|------------|------------|----------------------------|----------------------------|
| فَبْلَجُ<br>(فَبْلَجُونَ) | فَبْلَجْنَ | فَبْلَجُوا | فَبْلَجْنَ<br>(فَبْلَجْنَ) | فَبْلَجُوا<br>(فَبْلَجُوا) |
| فَبْلَجُ<br>(فَبْلَجُونَ) | فَبْلَجْنَ | فَبْلَجُوا | فَبْلَجْنَ<br>(فَبْلَجْنَ) | فَبْلَجُوا<br>(فَبْلَجُوا) |
| أَبْلَجُ<br>(أَبْلَجُونَ) | أَبْلَجْنَ | أَبْلَجُوا | أَبْلَجْنَ<br>(أَبْلَجْنَ) | أَبْلَجُوا<br>(أَبْلَجُوا) |

Imper-

|            |            |            |            |            |
|------------|------------|------------|------------|------------|
| أَبْلَجُوا | أَبْلَجُوا | أَبْلَجُوا | أَبْلَجُوا | أَبْلَجُوا |
| أَبْلَجُوا | أَبْلَجُوا | أَبْلَجُوا | أَبْلَجُوا | أَبْلَجُوا |
| أَبْلَجُوا | أَبْلَجُوا | أَبْلَجُوا | أَبْلَجُوا | أَبْلَجُوا |

Participium.

Infinitivus.

| passivum.          | activum.           |          |
|--------------------|--------------------|----------|
| فَبْلَجُ, فَبْلَجُ | فَبْلَجُ, فَبْلَجُ | فَبْلَجُ |
| فَبْلَجُ, فَبْلَجُ | فَبْلَجُ, فَبْلَجُ | فَبْلَجُ |
| فَبْلَجُ, فَبْلَجُ | فَبْلَجُ, فَبْلَجُ | فَبْلَجُ |

## FIRMI.

ectum.

## Singularis.

| 1. c.    | 2. f.    | 2. m.    | 3. f.    | 3. m.    |        |
|----------|----------|----------|----------|----------|--------|
| פֶּאֱלָא | פֶּאֱלָא | פֶּאֱלָא | פֶּאֱלָא | פֶּאֱלָא | Pe'al  |
| פֶּאֱלָא | פֶּאֱלָא | פֶּאֱלָא | פֶּאֱלָא | פֶּאֱלָא | Pa'el  |
| פֶּאֱלָא | פֶּאֱלָא | פֶּאֱלָא | פֶּאֱלָא | פֶּאֱלָא | Aph'el |

ctum.

|          |          |          |          |          |        |
|----------|----------|----------|----------|----------|--------|
| פֶּאֱלָא | פֶּאֱלָא | פֶּאֱלָא | פֶּאֱלָא | פֶּאֱלָא | Pe'al  |
| פֶּאֱלָא | פֶּאֱלָא | פֶּאֱלָא | פֶּאֱלָא | פֶּאֱלָא | Pa'el  |
| פֶּאֱלָא | פֶּאֱלָא | פֶּאֱלָא | פֶּאֱלָא | פֶּאֱלָא | Aph'el |

## Imperativus.

## Pluralis.

## Singularis.

| Pluralis. |          | Singularis. |          |        |
|-----------|----------|-------------|----------|--------|
| f.        | m.       | f.          | m.       |        |
| פֶּאֱלָא  | פֶּאֱלָא | פֶּאֱלָא    | פֶּאֱלָא | Pe'al  |
| פֶּאֱלָא  | פֶּאֱלָא | פֶּאֱלָא    | פֶּאֱלָא | Pa'el  |
| פֶּאֱלָא  | פֶּאֱלָא | פֶּאֱלָא    | פֶּאֱלָא | Aph'el |

*Adnotationes.*

§ 4. 1) Paradigma  $\text{صَدَّ}$  pro  $\text{صَدَّ}$  aut  $\text{صَدَّ}$  sumptum est ut positio punctorum *rukkâchâ* et *quššâyâ* perspicua fiat.

2) Forma III. pers. plur. m. et. f. perf., in paradigmate uncis inclusa non antiquior sed recentior esse videtur; a scribis  $\circ$  et  $\smile$  harum formarum saepe omitti jam notatum est; e contra III. pers. m. singularis interdum cum  $\circ$  scribunt, quod vel ex errore vel ex  $\circ\text{en}$  ortum esse potest. In antiquissimis temporibus in perf. et imper.  $\circ$  et  $\smile$  audibiles fuisse, e Mc. 5, 42 (*ταλιθα κουμι*, sed  $\text{BC}$  *κουμι*) et aliis indiciis recte concluditur.

3) Verba *intransitiva* in Perfecto Peal vocali *e* instructa hanc characteristicam vocalem eodem modo tractant, quo cetera *a*; habes igitur  $\text{فَصَّ}$ ,  $\text{زَفَّ}$  (cujus  $\text{ز}$  in pronunciatione sequenti  $\text{ز}$  assimilatur)  $\text{فَصَّ}$ ,  $\text{زَفَّ}$  etc. Perfecti media vocali *o* instructi Syrorum grammatici unum exemplum, fortasse peregrinum, tradunt  $\text{فَصَّ}$  Hi. 7, 5. 30, 30, etc. impf.;  $\text{فَصَّ}$  inf.  $\text{فَصَّ}$ , Ethpe.  $\text{فَصَّ}$ .

4) In *Imperfecto* et *Imperativo* verba intransitiva plerumque vocalem *a* habent, quae plane ac *u* verborum trans. tractatur, e. gr.  $\text{فَصَّ}$ ;  $\text{فَصَّ}$ ; tamen  $\text{فَصَّ}$ ,  $\text{فَصَّ}$ ; nonnulla *a* et *u* pro sensus



varietate ut  $\text{ܩܒܘܿ}$ ,  $\text{ܩܒܘܿܩܒܘܿ}$  *immersus erit*,  $\text{ܩܒܘܿܩܒܘܿܩܒܘܿ}$  *obsi- gnabit*, vel sine discrimine ut  $\text{ܩܒܘܿܩܒܘܿܩܒܘܿ}$  et  $\text{ܩܒܘܿܩܒܘܿ}$ ; pauca denique *e*,  $\text{ܩܒܘܿܩܒܘܿܩܒܘܿ}$  scilicet et  $\text{ܩܒܘܿܩܒܘܿܩܒܘܿ}$  cum non- nullis verbis  $\text{ܩܒܘܿܩܒܘܿܩܒܘܿ}$ , ut  $\text{ܩܒܘܿܩܒܘܿܩܒܘܿ}$ ,  $\text{ܩܒܘܿܩܒܘܿܩܒܘܿ}$ ,  $\text{ܩܒܘܿܩܒܘܿܩܒܘܿ}$ . Vocalem  $\text{ܩܒܘܿܩܒܘܿܩܒܘܿ}$  formae  $\text{ܩܒܘܿܩܒܘܿܩܒܘܿ}$  et  $\text{ܩܒܘܿܩܒܘܿܩܒܘܿ}$  non  $\text{ܩܒܘܿܩܒܘܿܩܒܘܿ}$  i. e. *u* esse, sed  $\text{ܩܒܘܿܩܒܘܿܩܒܘܿ}$  i. e. *o*, formae  $\text{ܩܒܘܿܩܒܘܿܩܒܘܿ}$  contrarie  $\text{ܩܒܘܿܩܒܘܿܩܒܘܿ}$  *u* non  $\text{ܩܒܘܿܩܒܘܿܩܒܘܿ}$  *o*, perfecti denique  $\text{ܩܒܘܿܩܒܘܿܩܒܘܿ}$  rursus  $\text{ܩܒܘܿܩܒܘܿܩܒܘܿ}$  non  $\text{ܩܒܘܿܩܒܘܿܩܒܘܿ}$  *u* (ut in pronomibus separatis et suffixis  $\text{ܩܒܘܿܩܒܘܿܩܒܘܿ}$ ,  $\text{ܩܒܘܿܩܒܘܿܩܒܘܿ}$ ) unanima Grammaticorum est traditio, quae accuratis codicibus manuscriptis et analogia dialectorum probatur.

5) *Formatio tert. pers. impf. per ܩܒܘܿ pro ܩܒܘܿ* linguae Syriacae, imprimis Edessenae propria est; neque lingua inscriptionum cuneatarum, neque partes veteris Testamenti aramaicâ dialecto scriptae, neque cognatae dialecti, Samaritana et Syro-Palaestinensis simile quid ostendunt (cf. nomen proprium  $\text{ܩܒܘܿܩܒܘܿܩܒܘܿ}$ , tamen syr.  $\text{ܩܒܘܿܩܒܘܿܩܒܘܿ}$ ).

6) Praefixum imperfecti Syri orientales interdum litera — *i*, non — *e* instruxerunt, itaque non *nechtubh*, sed *nichtobh* pronuntiasse videntur.

7) De *Participio* notandum est punctum *quššāya* formae  $\text{ܩܒܘܿܩܒܘܿܩܒܘܿ}$ , quod a legibus hebraici Dagesch plane recedit: exceptiones nominantur  $\text{ܩܒܘܿܩܒܘܿܩܒܘܿ}$ ,  $\text{ܩܒܘܿܩܒܘܿܩܒܘܿ}$ ,  $\text{ܩܒܘܿܩܒܘܿܩܒܘܿ}$ . Contractionem part. act. et pass. cum pronomibus personalibus jam memoravimus. Non confundendum

est part. pass., cujus prima radicalis si  $\text{q}$  est,  $\text{qattil}$  accipit,  $\text{qattil}$  cum adjectivis formae  $\text{qattil}$ ,  $\text{qattil}$ .

Stirpes *Pa'el Aph'el* et *Schaph'el* nullam offerunt difficultatem; id unum notandum est, I. sing. imperf. Pael post praefixum  $\text{q}$  *quššâyâ* assumere  $\text{qattil}$ , non  $\text{qattil}$ . *Hödel. § 238.*

§ 5. *Passivum* stirpis *Pe'al*, *Ethpe'el*  $\text{qattil}$ , sine vocalibus  $\text{qattil}$  scriptum, cum passivo stirpis *Pa'el*, *Ethpa'al*  $\text{qattil}$ , puncto diacritico  $\text{qattil}$ , confundi non potest, ubicunque media vel tertia radicalis una ex sex  $\text{qattil}$  est. Dubium exoritur in aliis verbis de III. fem. et I. sing. perf., II. f. sing. et III. et II. plur. Imperf. et de formis Imperativi. Nam *Ethpeel* in his personis non, ut forma  $\text{qattil}$  stirpis simplicis, vocalem *e* retinet, sed  $\text{qattil}$  format et  $\text{qattil}$ , quae vel *ethqatlath*, — *leth* (*Ethpe'el*) vel *ethqattelath*, — *leth* (*Ethpa'al*) legi possunt, et in Imperativis ambae stirpes  $\text{qattil}$  scribuntur. In libris impressis e puncto diacritico linea facta est, quae in *Ethpeel* *infra*, in *Ethpa'al* *supra* mediam radicalem ponebatur. Sed formae  $\text{qattil}$ , si *Ethpa'al* est, Syri orientales, quum tres consonantes sine vocali interposita *ethqattil* vix pronuntiari possint, vocalem *a* addunt, quod idem occidentales in verbo  $\text{qattil}$  facere coguntur; sed ita nulla amplius est distinctio inter Perfectum et Imperativum stirpis *Ethpa'al*.

Tabula sequens formarum characteristicarum sufficiet.

*Imperfectum.**Perfectum.*

| 3. m. pl.  | 3. m. sg.  | 3. f. sg.  | 3. m. sg.  |             |
|------------|------------|------------|------------|-------------|
| تَمَّضُومَ | تَمَّضُومَ | تَمَّضُومَ | تَمَّضُومَ | Ethpeel     |
| تَمَّضُومَ | تَمَّضُومَ | تَمَّضُومَ | تَمَّضُومَ | Ethpaal     |
| تَمَّضُومَ | تَمَّضُومَ | تَمَّضُومَ | تَمَّضُومَ | Ethtaph'al  |
| تَمَّضُومَ | تَمَّضُومَ | تَمَّضُومَ | تَمَّضُومَ | Eschtaph'al |

*Ethtaph*  
*Ethtaph*  
*h. 3.*  
*l) out*  
*ortho*  
*written*

| <i>Participium.</i> | <i>Infinitivus.</i> | <i>Imperativus.</i> |             |
|---------------------|---------------------|---------------------|-------------|
| تَمَّضُومَ          | تَمَّضُومَ          | تَمَّضُومَ          | Ethpeel     |
| تَمَّضُومَ          | تَمَّضُومَ          | تَمَّضُومَ          | Ethpaal     |
| تَمَّضُومَ          | تَمَّضُومَ          | تَمَّضُومَ          | Ethtaph'al  |
| تَمَّضُومَ          | تَمَّضُومَ          | تَمَّضُومَ          | Eschtaph'al |

In III. f. et II. Imperf. Ethtaph'al non tres, sed duae tantum ۷ scribuntur تَمَّضُومَ pro تَمَّضُومَ; ceterum tota stirps de verbis sanis rarissime formatur ex. gr. تَمَّضُومَ et تَمَّضُومَ.

## § 6. Verbum regulare cum suffixis.

Quas mutationes accedentibus suffixis verborum formae subeunt, tabula sequens exhibet:

## TABULA VERBI SANI CUM SUFFIXIS.

*Perfectum.*

| Peal. | 1. pers.    | 2. m.       | 2. f.       | 3. m.       | 3. f.       | 1. plur.  | 2. m.       | 2. f.       |
|-------|-------------|-------------|-------------|-------------|-------------|-----------|-------------|-------------|
| 3. m. | فَعَلْتُ    | فَعَلْتُ    | فَعَلْتِ    | فَعَلْتُ    | فَعَلْتِ    | فَعَلْنَا | فَعَلْتُمَا | فَعَلْتُمَا |
| 3. f. | فَعَلْتِي   | فَعَلْتِي   | فَعَلْتِي   | فَعَلْتِي   | فَعَلْتِي   | فَعَلْنَا | فَعَلْتُمَا | فَعَلْتُمَا |
| 2. m. | فَعَلْتُمَا | —           | —           | فَعَلْتُمَا | فَعَلْتُمَا | فَعَلْنَا | —           | —           |
| 2. f. | فَعَلْتُمَا | —           | —           | فَعَلْتُمَا | فَعَلْتُمَا | فَعَلْنَا | —           | —           |
| 1.    | —           | فَعَلْتُمَا | فَعَلْتُمَا | فَعَلْتُمَا | فَعَلْتُمَا | —         | فَعَلْتُمَا | فَعَلْتُمَا |
| Plur. | فَعَلْتُمَا | فَعَلْتُمَا | فَعَلْتُمَا | فَعَلْتُمَا | فَعَلْتُمَا | فَعَلْنَا | فَعَلْتُمَا | فَعَلْتُمَا |
| 3. m. | فَعَلْتُمَا | فَعَلْتُمَا | فَعَلْتُمَا | فَعَلْتُمَا | فَعَلْتُمَا | فَعَلْنَا | فَعَلْتُمَا | فَعَلْتُمَا |
| 3. f. | فَعَلْتُمَا | فَعَلْتُمَا | فَعَلْتُمَا | فَعَلْتُمَا | فَعَلْتُمَا | فَعَلْنَا | فَعَلْتُمَا | فَعَلْتُمَا |
| 2. m. | فَعَلْتُمَا | —           | —           | فَعَلْتُمَا | فَعَلْتُمَا | فَعَلْنَا | —           | —           |
| 2. f. | فَعَلْتُمَا | —           | —           | فَعَلْتُمَا | فَعَلْتُمَا | فَعَلْنَا | —           | —           |
| 1.    | —           | فَعَلْتُمَا | فَعَلْتُمَا | فَعَلْتُمَا | فَعَلْتُمَا | —         | فَعَلْتُمَا | فَعَلْتُمَا |

*Imperfectum.*

|                |                |                |                |                |                |                |
|----------------|----------------|----------------|----------------|----------------|----------------|----------------|
| Sing.<br>3. m. | تَجَلَّجْتُ    | تَجَلَّجُ      | تَجَلَّجْتُمْ  | تَجَلَّجْتُمْ  | تَجَلَّجْتُمْ  | تَجَلَّجْتُمْ  |
| 2. f.          | تَجَلَّجْتِ    | —              | تَجَلَّجْتِ    | —              | —              | —              |
| Plur.<br>3. m. | تَجَلَّجْتُمْ  | تَجَلَّجْتُمْ  | تَجَلَّجْتُمْ  | تَجَلَّجْتُمْ  | تَجَلَّجْتُمْ  | تَجَلَّجْتُمْ  |
| 3. f.          | تَجَلَّجْتُنَّ | تَجَلَّجْتُنَّ | تَجَلَّجْتُنَّ | تَجَلَّجْتُنَّ | تَجَلَّجْتُنَّ | تَجَلَّجْتُنَّ |

*Imperativus.*

|             |             |             |             |             |             |             |
|-------------|-------------|-------------|-------------|-------------|-------------|-------------|
| Sing.<br>m. | تَجَلَّجْ   | تَجَلَّجْ   | تَجَلَّجُوا | تَجَلَّجُوا | تَجَلَّجُوا | تَجَلَّجُوا |
| f.          | تَجَلَّجِي  | —           | تَجَلَّجِي  | —           | —           | —           |
| Pl.<br>m.   | تَجَلَّجُوا | تَجَلَّجُوا | تَجَلَّجُوا | تَجَلَّجُوا | تَجَلَّجُوا | تَجَلَّجُوا |
| f.          | تَجَلَّجْنَ | تَجَلَّجْنَ | تَجَلَّجْنَ | تَجَلَّجْنَ | تَجَلَّجْنَ | تَجَلَّجْنَ |

*Adnotationes.*

Eas tantum formas recepi, quarum exempla mihi praesto sunt.

1) De vocalibus radici addendis grammatici Syrorum non conveniunt; plures, ut videtur, ex gr. III. plur. fem. perf. pronunciant  $\text{حَصِّمَاتُ}$ ,  $\text{حَصِّمَاتِمُ}$ ,  $\text{حَصِّمَاتِي}$  cum vocali secundae radicalis.

2) III. f. s. perf. cum *rukkâchâ*  $\text{ح}$ , I. s. cum *quššâyâ*.

3) II. m. pl. imper. saepius cum inversione vocalis invenitur.

4) Imperfectum pro Imperativo positum haud raro suffixa imperativi assumit: ex. gr.  $\text{حَصِّمَاتِي}$ ,  $\text{حَصِّمَاتِي}$ .

5) Suffixum  $\text{ح}$  pro  $\text{ح}$ ,  $\text{ح}$ , in Imperfecto praesertim in antiqua Bibliorum versione invenitur.

6) *Pael*, ceteraeque stirpes ut *Pe'al* tractantur; in imperativo *Pael* vocalis mediae radicalis servatur, in Sing. masc. et in prolongatis formis pluralis; ex. gr.  $\text{حَصِّمَاتِي}$ ,  $\text{حَصِّمَاتِي}$ ,  $\text{حَصِّمَاتِي}$ ,  $\text{حَصِّمَاتِي}$ ,  $\text{حَصِّمَاتِي}$ .

7) Infinitivus ( $\text{حَصِّمَاتِي}$ ) suffixa nominalia assumit, contra regulam  $\text{حَصِّمَاتِي}$  (a  $\text{حَصِّمَاتِي}$ ); derivatis in stirpibus terminatio  $\text{ح}$  ante suffixa in  $\text{ح}$  mutatur.

§ 7. Inter verba *irregularia* sive *infirma* ( $\text{حَصِّمَاتِي}$ ) verba *gutturalia* vix numerari possunt, quum verba

*primae* et *secundae* gutturalis plane regulas generales sequantur et verba *tertia*e gutturalis in eo tantum a reliquis discedant, quod in Participio activo Peal, in Ethpe'el, Pa'el, Aph'el et Schaph'el pro vocali *e*, et in Imperfecto et Imperativo pro *u* potius *a* adsumant; multa tamen *u* retinent, ex. gr.  $\text{عَفَّ}$ ,  $\text{عَفَّ}$ ,  $\text{عَفَّ}$  etc., quae in  $\text{ا}$  exeunt omnes *a* habere videntur. Sunt denique nonnulla verba ultimae  $\text{ا}$ , non quiescentis, sed gutturalis  $\text{عَفَّ}$  *consolatus est*,  $\text{عَفَّ}$  *inquinavit* (interdum  $\text{عَفَّ}$  scriptum), quorum Alaph post consonam vocali destitutam vocalem quam deberet accipere in illam rejicit.  $\text{عَفَّ}$ ,  $\text{عَفَّ}$  (III. f.),  $\text{عَفَّ}$  (II. m.) etc.; in III. pl.  $\text{عَفَّ}$ ,  $\text{عَفَّ}$  (a  $\text{عَفَّ}$  erudit)  $\text{ع}$  audiri (= *aw*) grammatici tradunt.

§. 8. Verba  $\text{عَفَّ}$  primam radicalem, ubi vocali destituta secundum generalis flexionis leges cum praecedenti litera in unam syllabam coalescere deberet, mediae assimilant et in Imperativo apocopant. Nulla igitur deviatio a verbo sano cernitur in Perf. et Part. Peal, in stirpibus Pael, Ethpeel, Ethpaal.

*Peal*. Imper. a قَامَ, قَامَ, قَامَ, قَامَ.

a قَامَ : قَامَ a قَامَ : قَامَ.

Imperf. قَامَ, قَامَ, قَامَ, قَامَ, قَامَ  
قَامَ, قَامَ, قَامَ, قَامَ, قَامَ.

Infinit. قَامَ.

*Aphel*. Perf. قَامَ, قَامَ, قَامَ, قَامَ, قَامَ  
قَامَ, قَامَ, قَامَ, قَامَ, قَامَ.

Imper. قَامَ, قَامَ, قَامَ, قَامَ.

Imperf. قَامَ, قَامَ, قَامَ, قَامَ, قَامَ  
قَامَ, قَامَ, قَامَ, قَامَ, قَامَ.

Infinit. قَامَ; Part. act. قَامَ, pass. قَامَ.

*Ethtaphal* perf. قَامَ, imperf. قَامَ, imper. قَامَ.

Satis multa verba  $\sqrt{\text{su}}$  non assimilant, ex. gr.  $\sqrt{\text{su}}$ ,  $\sqrt{\text{su}}$ ,  $\sqrt{\text{su}}$ ,  $\sqrt{\text{su}}$ ;  $\sqrt{\text{su}}$  habet in Imperf. quidem  $\sqrt{\text{su}}$ , sed in Imperat.  $\sqrt{\text{su}}$ . Vocales Imperativi et Imperfecti generales regulas sequuntur; habes  $\sqrt{\text{su}}$ ,  $\sqrt{\text{su}}$ ;  $\sqrt{\text{su}}$ ,  $\sqrt{\text{su}}$ ;  $\sqrt{\text{su}}$ ,  $\sqrt{\text{su}}$ ;  $\sqrt{\text{su}}$ ,  $\sqrt{\text{su}}$ ; dupliciter infirma sunt  $\sqrt{\text{su}}$ ,  $\sqrt{\text{su}}$ .

§ 9. *Verba geminantia*. Haec verba in Participio passivo *Peal*, in stirpe *Ethpeel*, atque *Pael* et *Ethpaal*, quarum loco stirpes *Palpel* et *Ethpalpal* saepe usurpantur, a flexione verbi firmi abire non solent; in reliquis formis brevis vocalis e suo loco inter gemi-



nandas literas ad praecedentem rejicitur, quae ipsa geminatur.

Paradigma sit **عَجِبَ** incurvavit.

*Flexio.*

| Perf.       | Peal.                | Aphel.       | Ethtaphal.   | Part. act.        |
|-------------|----------------------|--------------|--------------|-------------------|
| Sing. 3. m. | عَجِبَ               | أَعَجَبَ     | أَعَجَبَ     | Peal              |
| 3. f.       | عَجِبَتْ             | أَعَجَبَتْ   | أَعَجَبَتْ   | sg. m. عَجِبَ     |
| 2. m.       | عَجِبْتُمْ           | أَعَجَبْتُمْ | أَعَجَبْتُمْ | f. عَجِبَتْ       |
| 2. f.       | عَجِبْتُمْ           | أَعَجَبْتُمْ | أَعَجَبْتُمْ | pl. m. عَجِبْتُمْ |
| 1.          | عَجِبْتُ             | أَعَجَبْتُ   | أَعَجَبْتُ   | f. عَجِبْتُمْ     |
| Plur. 3. m. | عَجِبُوا             | أَعَجَبُوا   | أَعَجَبُوا   | Part. pass.       |
| 3. f.       | عَجِبْتِ             | أَعَجَبْتِ   | أَعَجَبْتِ   | عَجِبْتُمْ        |
| 2. m.       | عَجِبْتُمْ           | أَعَجَبْتُمْ | أَعَجَبْتُمْ | Part. act. Aph.   |
| 2. f.       | عَجِبْتُمْ           | أَعَجَبْتُمْ | أَعَجَبْتُمْ | مُعَجِبٌ          |
| 1.          | عَجِبْتُ             | أَعَجَبْتُ   | أَعَجَبْتُ   | Part. pass.       |
| Imperf.     |                      |              |              | مُعَجِبٌ          |
| Sing. 3. m. | تُعَجِبُ             | تُعَجِبُ     | تُعَجِبُ     | Part. Etht.       |
| 2. f.       | تُعَجِبِينَ          | تُعَجِبِينَ  | تُعَجِبِينَ  | تُعَجِبُ          |
| Plur. 3. m. | تُعَجِبُونَ          | تُعَجِبُونَ  | تُعَجِبُونَ  | Infinitivus.      |
| 3. f.       | تُعَجِبْنَ           | تُعَجِبْنَ   | تُعَجِبْنَ   | Peal. مُعَجِبٌ    |
| Imperf.     |                      |              |              | Aph. مُعَجِبٌ     |
| Sing. m.    | عُجِبَ               | أُعِجِبَ     | أُعِجِبَ     | Etht. مُعَجِبٌ    |
| Plur. m.    | عُجِبُوا، تُعَجِبُوا | أُعِجِبُوا   | أُعِجِبُوا   |                   |

Imperfectum et Imperativus verborum intransitivorum vocalem *a* habere solent (exc. كَهْ, كَهْ) كَهْ, كَهْ, كَهْ, كَهْ; cum vocali *e* unum exemplum innotuit كَهْ, impf. كَهْ, كَهْ, كَهْ, imper. كَهْ, كَهْ.

Nota geminationem primae radicalis et similitudinem verborum geminantium et كَهْ.

Participium act. Peal sive كَهْ scribitur, sive كَهْ; part. verbi كَهْ fere semper cum |. | praefixa in Aphel a scribis interdum servatur كَهْ, كَهْ etc.

Verba كَهْ, كَهْ, كَهْ vide inter dupliciter infirma.

§ 10. Verba, quorum prima radicalis | est, in stirpibus Ethpeel et Ethpaal radicalem | litterae praefixae assimilant et magis ad modum verborum كَهْ et كَهْ, quam ad modum gutturalium flectuntur.

In Imperfecto *Peal*, si vocalis flexionalis est *u*, praefixum accipit *e*, si *a*, accipit *i*; كَهْ, كَهْ; كَهْ, كَهْ; كَهْ, كَهْ; *u* habent كَهْ, كَهْ, كَهْ, كَهْ, كَهْ, كَهْ, كَهْ, كَهْ; *a* كَهْ, كَهْ, كَهْ, كَهْ. Syri orientales primam radicalem saepe vocali *a* non *e* pronunciant, كَهْ pro كَهْ etc. et distinguunt inter vocalem *e* perfecti كَهْ 'emar (كَهْ) et imperativi كَهْ (كَهْ) vel imperfecti كَهْ.

Si duae | concurrunt, in 1. pers. sing. Imp., unum tantum scribitur: كَهْ pro كَهْ.

*Peal*. Perf. كَهْ, 2 m. كَهْ etc.; Imper. كَهْ, كَهْ etc., et كَهْ, كَهْ etc.; Imperf. كَهْ, كَهْ, كَهْ et

פָּאַעַן, נָאַעַן; Part. pass. אֲעֵן, אֲעֵן, Inf. פָּאַעַן, פָּאַעַן.

*Pael*. Perf. et Imp. regulares sunt; in Inf., Imperf. et Part. vocalis primae radicalis in praefixum rejicitur: נָאַעַן *nakkēl* pro נָאַעַן *n'akkēl*, פָּאַעַן, פָּאַעַן. In stirpe *Ethpeel* et *Ethpaal* idem fit: Ethpe. פָּאַעַן, פָּאַעַן; Ethpa. פָּאַעַן, פָּאַעַן, vel ׀ praecedenti ׀ assimilatur פָּאַעַן, פָּאַעַן.

*Aphel* et *Schaphel* cum passivis analogiam verborum פִּ sequuntur: פָּאַעַן, פָּאַעַן; פָּאַעַן, פָּאַעַן.

De פָּאַעַן *venit*, Aph. פָּאַעַן, et פָּאַעַן *ivit*, vide verba dupliciter infirma; פָּאַעַן a radice פָּאַעַן prima consonanti hebraicum originem prodit. Verbum פָּאַעַן (*Pael*) imperf. פָּאַעַן, part. פָּאַעַן paene constanter ׀ omittit.

§. 11. Verborum פִּ in lingua Syriaca tres classes exstant 1) ea, quae originaliter sunt פִּ ut פָּאַעַן et פָּאַעַן; 2) quae in lingua Arabica sunt פִּ, quorum in Syriaca duo tantum exempla reperiuntur, verbum defectivum פָּאַעַן *decet*, et derivatum פָּאַעַן *congregavit*; 3) quae in Peal ad normam verborum פִּ flectuntur.

Classes 1) et 2) in Perfecto Peal secundam radicalem vocali *e* instruunt (exceptis verbis gutturalibus פָּאַעַן, פָּאַעַן et ultimae פָּאַעַן, פָּאַעַן), inde in Imperfecto *a* habent, פָּאַעַן, פָּאַעַן etc. Prima radicalis ubicunque ab initio syllabae semivocalem haberet, vocali *i*

munitur, quae post praefixa in illa transit, ځځ ireth, non yireth, ځځځ ethiledh, non eth-yiledh; in Imperfecto et Infinit. Peal pro ځ plerumque ځ scribitur ځځځ, ځځځ. In *Aphel* classis 1) format ځځځ (rarius invenitur ځځځ) et ځځځ, classis 2) ځځځ, ځځځ etc.

Classis 3) duo verba, ځځځ et ځځځ complectens, in Imp. Peal ځ apocopat. In Inf. et Imperf. sequenti consonanti assimilatur, in ceteris formis ut prima classis tractatur.

*Peal*, Perf. ځځځ, ځځځ, ځځځ etc.; Imper. ځځځ, ځځځ, ځځځ etc.; Inf. ځځځ; Imperf. ځځځ, ځځځ, ځځځ, melius ځځځ, ځځځ, ځځځ etc., Part. pars. ځځځ.

*Ethpeel* ځځځ, ځځځ, ځځځ.

*Pael* et *Ethpaal* a verbo regulari non recedunt

*Aphel*: ځځځ, imp. ځځځ, imperf. ځځځ, part. act. ځځځ, pass. ځځځ; ab. ځځځ perf. ځځځ, part. ځځځ; *Ethtaphal* ځځځ etc.; *Schaphel* ځځځ, *Eštaphal* ځځځ.

Verbum ځځځ, imperf. ځځځ (cum *quššâyâ* mediae radicalis), inf. ځځځ, ځځځ; imp. ځځځ, ځځځ; Aph. ځځځ, ځځځ etc.; *Ethpeel* ځځځ, *Ethtaphal* ځځځ etc.

De verbo ځځځ vide inter multifarie infirma.

§. 12. Verba mediae *Aleph* vocalem ejus ad praecedentem literam rejiciunt, si vocali destituta est, in *Pael* et *Ethpaal* geminandam ځ in ځ mutant. Paene

omnia in Perf. Peal mediam vocalem *e* habent. ڪاٺ, ڳاٺ, ڪاٺ, ڪاٺ etc.

Perf. *Peal*. ڪاٺ, ڪاٺهه, ڪاٺهه etc.; imp. ڪاٺ, imperf. ڪاٺ, inf. ڪاٺ, part. act. ڪاٺ, ڪاٺ, pass. ڪاٺ; Ethpe. ڪاٺ.

*Pael* ڪاٺ, imperf. ڪاٺ, part. ڪاٺ; Ethpa. ڪاٺ.

*Aphel*. ڪاٺ, imp. ڪاٺ, imperf. ڪاٺ, inf. ڪاٺ.

Pro ڪاٺ invenitur ڪاٺ, et haud raro scribae ante primam radicalem ponunt ڪاٺ = ڪاٺ, ڪاٺ etc. et in Ethpeel haud raro ڪاٺ (sic) vel ڪاٺ.

§. 13. Verba *mediae e*. Verborum *med.* ڪاٺ unum tantum in Peal apud Syros exemplum exstat, ڪاٺ *posuit*, *mediae e* satis multa inveniuntur; paradigma sit ڪاٺ stetit.

Media radicalis *e* sequente *a* fit *ā*, sequente *e* vel *i* fit *ī* ڪاٺ, sequente *ū* fit *ū* ڪاٺ; geminanda in Pael et Ethpaal plerumque, et in Part. act. Peal accedente terminatione semper in ڪاٺ mutatur; praefixum ڪاٺ in Ethpeel plerumque duabus ڪاٺ scribitur; pro stirpibus Pael et Ethpaal saepe *Palpel* et *Ethpalpal* formantur.

## VERBA QUIESCENTIA ٤٤.

= Ettafal köld. 177B.

|             | Peal.              | Ethpeel.             | Pael.        | Aphel.         |
|-------------|--------------------|----------------------|--------------|----------------|
| Perfect.    |                    |                      |              |                |
| Sing. 3. m. | قَصَرَ             | قَصَرَ <sup>tt</sup> | قَصَرَ       | أَقْصَرَ       |
| 3. f.       | قَصَّرَتْ          | قَصَّرَتْ            | قَصَّرَتْ    | أَقْصَّرَتْ    |
| 2. m.       | قَصَّرْتَ          | قَصَّرْتَ            | قَصَّرْتَ    | أَقْصَّرْتَ    |
| 2. f.       | قَصَّرْتِ          | قَصَّرْتِ            | قَصَّرْتِ    | أَقْصَّرْتِ    |
| 1.          | قَصَّرْتُ          | قَصَّرْتُ            | قَصَّرْتُ    | أَقْصَّرْتُ    |
| Plur. 3. m. | قَصَّرُوا          | قَصَّرُوا            | قَصَّرُوا    | أَقْصَّرُوا    |
| 3. f.       | قَصَّرْنَ          | قَصَّرْنَ            | قَصَّرْنَ    | أَقْصَّرْنَ    |
| 2. m.       | قَصَّرْتُمُ        | قَصَّرْتُمُ          | قَصَّرْتُمُ  | أَقْصَّرْتُمُ  |
| 2. f.       | قَصَّرْتُنَّ       | قَصَّرْتُنَّ         | قَصَّرْتُنَّ | أَقْصَّرْتُنَّ |
| 1.          | قَصَّرْنَا         | قَصَّرْنَا           | قَصَّرْنَا   | أَقْصَّرْنَا   |
| Imper.      |                    |                      |              |                |
| Sing.       | قَصِرْ             | قَصِرْ               | قَصِرْ       | أَقْصِرْ       |
| Plur.       | قَصِرُوا           | قَصِرُوا             | قَصِرُوا     | أَقْصِرُوا     |
| Imperf.     |                    |                      |              |                |
| Sing. 3. m. | يَقْصِرُ           | يَقْصِرُ             | يَقْصِرُ     | يَقْصِرُ       |
| 2. f.       | تَقْصِرِينَ        | تَقْصِرِينَ          | تَقْصِرِينَ  | تَقْصِرِينَ    |
| 1.          | أَقْصِرُ           | أَقْصِرُ             | أَقْصِرُ     | أَقْصِرُ       |
| Plur. 3. m. | يَقْصِرُونَ        | يَقْصِرُونَ          | يَقْصِرُونَ  | يَقْصِرُونَ    |
| Inf.        | قَصْرًا            | قَصْرًا              | قَصْرًا      | قَصْرًا        |
| Part. act.  | قَاصِرٌ, قَاصِرَةٌ | قَاصِرٌ              | قَاصِرٌ      | قَاصِرٌ        |
| pass.       | قَاصِرٌ            | —                    | قَاصِرٌ      | قَاصِرٌ        |

## Adnotationes.

1) ʿ habet in Imper. ʿ et in Imperf. ʿ, ʿ; perf., inf., part. et ceterae stirpes a ʿ non recedunt.

2) Radix ʿ mori habet in perf. ʿ, ʿ, ʿ, ʿ, ʿ; pl. ʿ, ʿ, ʿ, ʿ, ʿ, omnia reliqua ut ʿ.

3) ʿ auscultavit stirpem Aphel secundum analogiam verborum geminantium format ʿ.

4) Infinitivum Peal [=Aphel?] nonnulli praeter ʿ etiam ʿ, ʿ, ʿ formari dicunt.

5) Nonnulla verba derivata in Pael et Ethpael ʿ radicalem servant; ex. gr. ʿ a ʿ, ʿ intellexit, ʿ viatico instruxit, ʿ copulavit etc.; ʿ est excaecavit, ʿ expergefecit.

6) In verbis quorum tertia radicalis est ʿ, gutturalis aut ʿ, media radicalis ʿ firma, in omnibus formis non mutata manet; ʿ fuit, ʿ demonstravit, ʿ albus fuit, ʿ stupuit, ʿ exsultavit; similiter derivata ʿ impie egit, ʿ retulit (a ʿ=ad.)

7) Palpel et Ethpalpal formantur ex. gr. a ʿ, ʿ, ʿ, exaltavit, ʿ; a ʿ, ʿ concussit, ʿ etc.

8) Formas ʿ non ethqim, sed etqim, pronunciandas esse, scribasque antiquos unam tantum ʿ scripsisse Grammatici tradunt. Inversio sibilantium et mutatio ʿ in ʿ vel ʿ: ʿ, ʿ, ʿ in Ethpeel

locum non habet, in Ethpaal invenitur ( $\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}$ ,  $\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}$  etc.).

§ 14. Verba  $\text{u}$  in lingua Syriaca verba hebr.  $\text{ל"ה}$  ( $\text{ל"י}$  et  $\text{ל"י}$ ) et  $\text{ל"א}$  comprehendunt; de paucis verbis, in quibus  $\text{u}$  tanquam firma radicalis tractatur  $\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}$ ,  $\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}$  jam supra egimus. In quibus formis tertia radicalis eliditur, in quibus cum praecedenti vocali contrahitur, e sequente tabula facile cognosci potest.

|             | Peal.                                                       | Ethpeel.                                                    | Pael.                                                       | Aphel.                                                      |
|-------------|-------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| Perfect.    |                                                             |                                                             |                                                             |                                                             |
| Sing. 3. m. | $\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}$ | $\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}$ | $\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}$ | $\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}$ |
| 3. f.       | $\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}$ | $\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}$ | $\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}$ | $\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}$ |
| 2. m.       | $\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}$ | $\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}$ | $\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}$ | $\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}$ |
| 2. f.       | $\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}$ | $\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}$ | $\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}$ | $\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}$ |
| 1.          | $\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}$ | $\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}$ | $\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}$ | $\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}$ |
| Plur. 3. m. | $\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}$ | $\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}$ | $\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}$ | $\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}$ |
| 3. f.       | $\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}$ | $\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}$ | $\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}$ | $\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}$ |
| 2. m.       | $\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}$ | $\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}$ | $\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}$ | $\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}$ |
| 2. f.       | $\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}$ | $\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}$ | $\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}$ | $\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}$ |
| 1.          | $\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}$ | $\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}$ | $\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}$ | $\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}$ |
| Imp.        | $\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}$ | $\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}$ | $\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}$ | $\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}$ |
|             | $\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}$ | $\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}$ | $\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}$ | $\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}$ |
|             | $\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}$ | $\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}$ | $\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}$ | $\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}$ |
|             | $\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}$ | $\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}$ | $\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}$ | $\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}\text{u}^{\text{v}}$ |



|             | Peal. | Ethpeel. | Pael. | Aphel. |
|-------------|-------|----------|-------|--------|
| Imperf.     |       |          |       |        |
| Sing. 3. m. | 𐤍     | 𐤍        | 𐤍     | 𐤍      |
| 2. f.       | 𐤍     | 𐤍        | 𐤍     | 𐤍      |
| 1.          | 𐤍     | 𐤍        | 𐤍     | 𐤍      |
| Plur. 3. m. | 𐤍     | 𐤍        | 𐤍     | 𐤍      |
| 3. f.       | 𐤍     | 𐤍        | 𐤍     | 𐤍      |
| Part. act.  | 𐤍     | 𐤍        | 𐤍     | 𐤍      |
| pass.       | 𐤍     | —        | 𐤍     | 𐤍      |
| Inf.        | 𐤍     | 𐤍        | 𐤍     | 𐤍      |

1) Apparet, verba intransitiva in Perf. Peal in  $\text{—exire}$ , et hanc consonantem in III f. sg. reliquisque formis tueri, dum in verbis transitivis in III. f. sg. terminatio femininalis simpliciter formae masculinae additur, in III. m. pl.  $\text{—}$  eliditur, in reliquis cum praecedenti vocali  $\text{—}$  diphthongescit. Terminationem  $\text{—}$  in  $\text{—}$  *seghiv* et  $\text{—}$  *g<sup>e</sup>l<sup>a</sup>v* audiri, Grammatici tradunt.

2) In [Peal] II. pers. [masc.]  $\text{—}$  *segit* multus fuisti, *etc.*  
 a I. pers.  $\text{—}$  *segit* multus fui, distinguitur punctis  $\text{—}$   
 [ruccacha et]  $\text{—}$  *quššaya* secundum analogiam formarum  
 regularium  $\text{—}$  [et  $\text{—}$ ] positiss.

3) A  $\text{—}$  formam imperativi  $\text{—}$  exspectares, quae in uno verbo  $\text{—}$  *juravit*, imp. sg. m.  $\text{—}$  in-



Ita verba  $\text{ف}$  et  $\text{ك}$  ut  $\text{نَف}$ ,  $\text{ف}$  et  $\text{ح}$  ut  $\text{نَح}$  quoad radicalem priorem regularia esse solent (similiter verbum  $\text{اَمَك}$  plane regulare est). Ejusdem generis sunt verba  $\text{ح}$  (s.  $\text{ح}$ ) et  $\text{ح}$  ut  $\text{مَح}$ ,  $\text{وَح}$ ; sed excipienda sunt verba  $\text{وَح}$  *fuit* et  $\text{مَح}$  *vixit*, quae vario modo deflectunt.

$\text{وَح}$  non modo elisionem literae  $\text{ح}$  patitur, ubique verbum sensu emphatico positum sequitur, sed in Imperfecto etiam  $\text{و}$  omittitur,  $\text{وَح}$  pro  $\text{وَح}$ ,  $\text{وَح}$  et in primis apud poetas vel cum sensu jussivo  $\text{وَح}$ ,  $\text{وَح}$ .

$\text{مَح}$  in Perfecto regulare est, in Imperf.  $\text{مَح}$  s.  $\text{مَح}$ , s.  $\text{مَح}$ ,  $\text{مَح}$ ,  $\text{مَح}$ ,  $\text{مَح}$  etc. format; Imp.  $\text{مَح}$ ,  $\text{مَح}$ ; Inf.  $\text{مَح}$ ; Aphel  $\text{مَح}$ , Imperf.  $\text{مَح}$ ,  $\text{مَح}$ ,  $\text{مَح}$ ; Part.  $\text{مَح}$ , Inf.  $\text{مَح}$ , Imp.  $\text{مَح}$ .

Verba  $\text{ف}$  et  $\text{ك}$ ,  $\text{ف}$  et  $\text{ك}$ ,  $\text{ف}$  et  $\text{ك}$  utriusque-classis proprietates habent.

Verba  $\text{ف}$  et  $\text{ك}$  ex. gr.  $\text{ف}$  *laesit*,  $\text{ف}$  *tentavit* contendit,  $\text{ف}$  *oblitus est*; impf.  $\text{ف}$ ,  $\text{ف}$ ,  $\text{ف}$ ; part.  $\text{ف}$ ; Aph.  $\text{ف}$ ,  $\text{ف}$ ; part.  $\text{ف}$ .

Verba  $\text{ف}$  et  $\text{ك}$ :  $\text{ف}$  *venit*,  $\text{ف}$  *coxit*,  $\text{ف}$  *ululavit*;  
1)  $\text{ف}$ , f.  $\text{ف}$ , 2. m.  $\text{ف}$ , 1.  $\text{ف}$ , pl.  $\text{ف}$ , f.  $\text{ف}$ ; imp.  $\text{ف}$ , f.  $\text{ف}$ , pl.  $\text{ف}$ , f.  $\text{ف}$ ; impf.  $\text{ف}$ , inf.  $\text{ف}$ ; Aphel  $\text{ف}$ , impf.  $\text{ف}$ , imp.  $\text{ف}$ , inf.  $\text{ف}$ ; Ethtaph.  $\text{ف}$

2)  $\text{آفَا}$ , impf.  $\text{فَا}$ ,  $\text{فَا}$  (nonnulli Lev. 26, 26.  $\text{فَا}$ )  
 Ethpe.  $\text{فَا}$ ,  $\text{فَا}$ ,  $\text{فَا}$  3)  $\text{فَا}$ ,  $\text{فَا}$ , pl. f.  $\text{فَا}$ ,  
 1.  $\text{فَا}$ , impf.  $\text{فَا}$ ; imp.  $\text{فَا}$ ; part.  $\text{فَا}$ ; Ethpe.  
 $\text{فَا}$  4) Pael  $\text{فَا}$  *sanavit*; impf.  $\text{فَا}$ ,  $\text{فَا}$ ; imp.  $\text{فَا}$ ,  $\text{فَا}$ ;  
 Ethpa.  $\text{فَا}$ .

Verba  $\text{فَا}$  et  $\text{فَا}$ .  $\text{فَا}$  *germinavit*,  $\text{فَا}$  *juravit*;  
 impf.  $\text{فَا}$ ,  $\text{فَا}$ , inf.  $\text{فَا}$ ,  $\text{فَا}$ ; imp.  $\text{فَا}$ , f.  $\text{فَا}$ ,  
 pl.  $\text{فَا}$ ; perf. pl.  $\text{فَا}$  et  $\text{فَا}$ ; Aph.  $\text{فَا}$ ,  $\text{فَا}$ ; sic  
 et  $\text{فَا}$ .

Verba  $\text{فَا}$  et  $\text{فَا}$ :  $\text{فَا}$  *increpavit*,  $\text{فَا}$  *fessus est*:  
 part.  $\text{فَا}$ , perf.  $\text{فَا}$ ; impf.  $\text{فَا}$ ; imp.  $\text{فَا}$ ; inf.  $\text{فَا}$ ;  
 Ethpe.  $\text{فَا}$ ; Pael  $\text{فَا}$ ; III. f.  $\text{فَا}$ , 2. m., 1.  $\text{فَا}$ ; pl. m.  
 $\text{فَا}$ , f.  $\text{فَا}$ ; impf.  $\text{فَا}$ ; Aphel  $\text{فَا}$ ; in participio tantum  
 usurpatur  $\text{فَا}$  *pulcher est, decet*;  $\text{فَا}$ ;  $\text{فَا}$ ,  $\text{فَا}$  (simi-  
 liter  $\text{فَا}$  *decet et*  $\text{فَا}$ , f.  $\text{فَا}$  *justum est*).

Verba irregularia sunt: 1.  $\text{فَا}$  *ascendit*; imp.  
 $\text{فَا}$ , impf.  $\text{فَا}$ , inf.  $\text{فَا}$ ; Aphel  $\text{فَا}$  (*assek*) 2.  $\text{فَا}$   
*ivit*, cujus  $\text{فَا}$  non pronunciatur, ubicunque praecedens  
 $\text{فَا}$  vocalem suam recipere potest  $\text{فَا}$  legitur  $\text{فَا}$ ,  
 $\text{فَا}$ ; impf.  $\text{فَا}$ , perf.  $\text{فَا}$ . 3.  $\text{فَا}$   
*invenit, potuit*, imperf.  $\text{فَا}$ ; pass.  $\text{فَا}$  ad Aphel  
 pertinere videtur. 4.  $\text{فَا}$  *bibit*, si participium  $\text{فَا}$   
 excipis, semper cum  $\text{فَا}$  prosthetica scribitur; impf.  
 $\text{فَا}$ , imp.  $\text{فَا}$ ; Aph. est  $\text{فَا}$ . 5.  $\text{فَا}$  *dedit* (rarius  
 in poesi  $\text{فَا}$ ), imperfecto et inf. caret (semel  $\text{فَا}$ ),

imp.  $\text{عَدَّ}$ , f.  $\text{عَد}$ ,  $\text{عَدَّ}$ , pl.  $\text{عَدَّوْا}$ ; post  $\text{و}$  et ante suffixa silet  
 $\text{ت}$ ;  $\text{عَدَّوْا}$ ;  $\text{عَدَّوْا}$ ,  $\text{عَدَّوْا}$ ,  $\text{عَدَّوْا}$ , alii  $\text{عَدَّوْا}$ ,  $\text{عَدَّوْا}$   
(similiter  $\text{عَدَّوْا}$  a  $\text{عَدَّ}$ ). 6.  $\text{عَدَّوْا}$  *dat* vice versa, non nisi  
in imperfecto et inf.  $\text{عَدَّوْا}$  usurpatur. 7. Imper. verbi  
 $\text{عَدَّوْا}$  *cucurrit*, inversis litteris et quiescente ; sonat  
 $\text{عَدَّوْا}$  *hatt*.

§ 16. Pronomina suffixa verbis  $\text{ف}$ ,  $\text{ك}$ ,  $\text{ل}$ ,  $\text{م}$ ,  $\text{ه}$   
addita formas eorum non aliter fere immutant, atque  
in verbis firmis; verba  $\text{ك}$  magis deflectunt, eorum  
tabulam adjungimus.

TABULA VERBI ۱۱ CUM SUFFIXIS. = ۱۱ et ۱۵ (nisi)

Perfectum.

|       | 1. Sing.                          | 2. m.                | 2. f.                | 3. m.                  | 3. f.                  | 1. Plur.               | 2. m.                | 2. f.                |
|-------|-----------------------------------|----------------------|----------------------|------------------------|------------------------|------------------------|----------------------|----------------------|
| Perf. |                                   |                      |                      |                        |                        |                        |                      |                      |
| 3. m. | فعل                               | فعل                  | فعل                  | فعل                    | فعل                    | فعل                    | فعل                  | فعل                  |
| 3. f. | فعل                               | فعل                  | فعل                  | فعل                    | فعل                    | فعل                    | فعل                  | فعل                  |
| 2. m. | فعل                               | —                    | —                    | فعل                    | فعل                    | فعل                    | —                    | —                    |
| 2. f. | فعل                               | —                    | —                    | فعل                    | فعل                    | فعل                    | —                    | —                    |
| 1.    | —                                 | فعل                  | فعل                  | فعل                    | فعل                    | —                      | فعل                  | فعل                  |
| Plur. |                                   |                      |                      |                        |                        |                        |                      |                      |
| 3. m. | {<br>فعل<br>(فعل)<br>فعل<br>(فعل) | {<br>فعل<br>فعل<br>— | {<br>فعل<br>فعل<br>— | {<br>فعل<br>فعل<br>فعل | {<br>فعل<br>فعل<br>فعل | {<br>فعل<br>فعل<br>فعل | {<br>فعل<br>فعل<br>— | {<br>فعل<br>فعل<br>— |
| 3. f. | {<br>فعل<br>فعل                   | {<br>فعل<br>فعل      | {<br>فعل<br>فعل      | {<br>فعل<br>فعل        | {<br>فعل<br>فعل        | {<br>فعل<br>فعل        | {<br>فعل<br>فعل      | {<br>فعل<br>فعل      |
| 2. m. | فعل                               | —                    | —                    | فعل                    | فعل                    | فعل                    | —                    | —                    |
| 2. f. | فعل                               | —                    | —                    | فعل                    | فعل                    | فعل                    | —                    | —                    |

*Imperfectum.*

|       |           |           |           |           |           |           |
|-------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|
| Sing. | تَمْرُوكُ | تَمْرُوكِ | تَمْرُوكِ | تَمْرُوكِ | تَمْرُوكِ | تَمْرُوكِ |
| 3. m. | تَمْرُوكُ | تَمْرُوكِ | تَمْرُوكِ | تَمْرُوكِ | تَمْرُوكِ | تَمْرُوكِ |
| 2. f. | تَمْرُوكُ | تَمْرُوكِ | تَمْرُوكِ | تَمْرُوكِ | تَمْرُوكِ | تَمْرُوكِ |
| Plur. | تَمْرُوكُ | تَمْرُوكِ | تَمْرُوكِ | تَمْرُوكِ | تَمْرُوكِ | تَمْرُوكِ |
| 3. m. | تَمْرُوكُ | تَمْرُوكِ | تَمْرُوكِ | تَمْرُوكِ | تَمْرُوكِ | تَمْرُوكِ |
| 3. f. | تَمْرُوكُ | تَمْرُوكِ | تَمْرُوكِ | تَمْرُوكِ | تَمْرُوكِ | تَمْرُوكِ |

*Imperativus.*

|       |           |           |           |           |           |           |
|-------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|
| Sing. | تَمْرُوكُ | تَمْرُوكِ | تَمْرُوكِ | تَمْرُوكِ | تَمْرُوكِ | تَمْرُوكِ |
| m.    | تَمْرُوكُ | تَمْرُوكِ | تَمْرُوكِ | تَمْرُوكِ | تَمْرُوكِ | تَمْرُوكِ |
| f.    | تَمْرُوكُ | تَمْرُوكِ | تَمْرُوكِ | تَمْرُوكِ | تَمْرُوكِ | تَمْرُوكِ |
| Plur. | تَمْرُوكُ | تَمْرُوكِ | تَمْرُوكِ | تَمْرُوكِ | تَمْرُوكِ | تَمْرُوكِ |
| m.    | تَمْرُوكُ | تَمْرُوكِ | تَمْرُوكِ | تَمْرُوكِ | تَمْرُوكِ | تَمْرُوكِ |
| f.    | تَمْرُوكُ | تَمْرُوكِ | تَمْرُوكِ | تَمْرُوكِ | تَمْرُوكِ | تَمْرُوكِ |

*Adnotationes.*

1) Omnes formae III. m. pl. Perf. et m. plur. Imper. vel cum duabus **o** vel cum **o|** scribuntur.

2) Quas alii afferunt formas prolongatas III. m. plur. Perf. cum suff. II. et III. pers. **كُتِبُوْا** etc., item formas apocopatas plur. fem. Imper. **كُتِبْنَ**, **كُتِبْنَ** etc. et apocopatas III. plur. fem. Perf. cum suff. II. pers. plur., denique formas Sing. masc. Imp. **كُتِبْ**, **كُتِبْ**, **كُتِبْ**, Barhebraeus non agnoscit.

3) In Infinitivo Peal radicalis **ح** consonantis vim habet **حَكَمْتَب**, **حَكَمْتَب** etc., item in Perf. Pael et Aphel **حَكَمْتَب** qaryan (nisi ante **ح** et **ح**).

4) Verba tertiae Alaph gutturalis **حَكَمْتَب** etc. vocalem quam **h** deberet accipere, ubicunque litera praecedens vocali caret, illi obtrudunt, ex. gr. **حَكَمْتَب**, **حَكَمْتَب**, **حَكَمْتَب**.



## CAPUT III. DE NOMINIBUS كُ مَعْتَمَلٌ.

§ 1. *Nomina* (كُ مَعْتَمَلٌ) sunt aut *primitiva* (مَعْتَمَلٌ, كَلْبٌ, كَلْبَةٌ, كَلْبَانٌ, كَلْبَاتٌ) aut *derivata* (كَلْبَانٌ, كَلْبَاتٌ, كَلْبَانِيَّةٌ); ac derivata quidem sive a verbis sive a nominibus descendunt, eaque ita comparata sunt, ut modo solis literis radicalibus constent, veluti formae كَلْبٌ, كَلْبَةٌ cum brevi vocali, aut cum longa كَلْبَانٌ, كَلْبَاتٌ, modo literas inserant كَلْبَانِيَّةٌ s. II. radicalem geminent, e. g. كَلْبَانِيَّةٌ, كَلْبَانِيَّةٌ, modo in fine terminationem abstractam seu femininam, modo ab initio litteram addant; atque si كُ praefigitur, plerumque *locus* aut *instrumentum* exprimitur, cf. كَلْبَانِيَّةٌ, كَلْبَانِيَّةٌ, كَلْبَانِيَّةٌ (*مجلس*) *serra*.

*Adjectiva* (كُ مَعْتَمَلٌ nomina qualitativa) easdem fere, quas substantiva formas admittunt; exstant vero formae, quae his magis minusve propriae sunt. Huc pertinent participia et formae participiales, e. g. كَلْبَانِيَّةٌ, كَلْبَانِيَّةٌ, كَلْبَانِيَّةٌ (praesertim de coloribus) كَلْبَانِيَّةٌ, كَلْبَانِيَّةٌ, atque etiam formae a nominibus deductae in كُ, fem. كَلْبَانِيَّةٌ, كَلْبَانِيَّةٌ et كُ, fem. كَلْبَانِيَّةٌ, كَلْبَانِيَّةٌ desinentes.

Placet hic addere nominum formas apud Syros usitatissimas

1) كَلْبَانِيَّةٌ, كَلْبَانِيَّةٌ, كَلْبَانِيَّةٌ: كَلْبَانِيَّةٌ, كَلْبَانِيَّةٌ; كَلْبَانِيَّةٌ, كَلْبَانِيَّةٌ, كَلْبَانِيَّةٌ,





Terminatio *pluralis* est duplex, masculina  $\text{ـ}^{\text{ـ}}$ , fem.  $\text{ـ}^{\text{ـ}}$ , ex. gr.  $\text{كُتُبٌ}$  pl.  $\text{كُتُبٌ}$ ,  $\text{مَدِينَةٌ}$  pl.  $\text{مَدِينَةٌ}$ . Nomina masculina in  $\text{ـ}^{\text{ـ}}$  desinentia terminationem  $\text{ـ}^{\text{ـ}}$  accipiunt, et nomina feminina, quae in  $\text{ـ}^{\text{ـ}}$  vel  $\text{ـ}^{\text{ـ}}$  desinunt, in plur.  $\text{ـ}^{\text{ـ}}$  vel  $\text{ـ}^{\text{ـ}}$  habent; ex. gr.  $\text{مَدِينَةٌ}$  pl.  $\text{مَدِينَةٌ}$ ;  $\text{عَلَمَةٌ}$  pl.  $\text{عَلَمَةٌ}$ ;  $\text{مَدِينَةٌ}$  pl.  $\text{مَدِينَةٌ}$ .

Terminationem femininam assumunt etiam nomina quaedam, quae in sing. formam masc. habent, ex. gr.  $\text{كُتُبٌ}$  lectus pl.  $\text{كُتُبٌ}$ ;  $\text{مَدِينَةٌ}$  locus pl.  $\text{مَدِينَةٌ}$ ;  $\text{مَدِينَةٌ}$  medicus pl.  $\text{مَدِينَةٌ}$ ; ac vicissim plura nomina fem. pluralem habent masc., ex. gr.  $\text{كُتُبٌ}$  verbum pl.  $\text{كُتُبٌ}$ ;  $\text{كُتُبٌ}$  uva pl.  $\text{كُتُبٌ}$ ;  $\text{كُتُبٌ}$  hebdomas pl.  $\text{كُتُبٌ}$ ;  $\text{كُتُبٌ}$  cubitus pl.  $\text{كُتُبٌ}$ ;  $\text{كُتُبٌ}$  caverna pl.  $\text{كُتُبٌ}$  etc.; alia denique utroque modo flectuntur, ex. gr.  $\text{كُتُبٌ}$  pater pl.  $\text{كُتُبٌ}$  et  $\text{كُتُبٌ}$ ,  $\text{كُتُبٌ}$  cornu, pl.  $\text{كُتُبٌ}$  et  $\text{كُتُبٌ}$ ,  $\text{كُتُبٌ}$  manus,  $\text{كُتُبٌ}$  et  $\text{كُتُبٌ}$ ,  $\text{كُتُبٌ}$  dies  $\text{كُتُبٌ}$  et  $\text{كُتُبٌ}$ ,  $\text{كُتُبٌ}$  virtus, pl.  $\text{كُتُبٌ}$  et  $\text{كُتُبٌ}$ ;  $\text{كُتُبٌ}$  et  $\text{كُتُبٌ}$ .

Nomina quaedam non nisi in singulari, alia tantum in plurali numero leguntur, ex. gr.  $\text{كُتُبٌ}$  peccatum,  $\text{كُتُبٌ}$ ,  $\text{كُتُبٌ}$  veritas,  $\text{كُتُبٌ}$  etc.,  $\text{كُتُبٌ}$  vita,  $\text{كُتُبٌ}$  aqua,  $\text{كُتُبٌ}$  misericordia;  $\text{كُتُبٌ}$  coelum singulariter et pluraliter construitur.

§ 4. Dialectus syriaca eâdem ratione quâ reliquae, si arabicam exceperis, dialectus semiticae flexionem casuum et declinationes proprie sic dictas non habet. Singuli casus ( $\text{كُتُبٌ}$ ,  $\text{كُتُبٌ}$ ) per praepositiones ex-

primuntur, Genitivus vero saepissime ita, ut nomen regens nomini recto praepositum cum eo arctissime conjungatur, et in unam quasi vocem coalescat. Hinc efficitur, ut prius nomen tono versus finem posito, quando fieri potest, contrahatur, aut mutationem eiusmodi subeat, quâ conjunctio facilior redditur. Haec forma a Grammaticis *status constructus* nuncupari solet (a Syris  $\text{ܩܘܢܝܢܐܘܢܝܐ}$  apocope nomen in relatione); altera vero, ex qua nomen praeter conjunctionem absolute positum est, *status absolutus* dicitur. Sed in lingua syriaca (ut in chaldaica) ipsa stirps vix contrahitur, quum jam in statu absoluto brevior formam plerumque praeferat. In nominibus masc. sola terminatio plur.  $\text{ܐܘܢܝܢ}$  in  $\text{ܐܘܢܝܢ}$  mutatur, feminina vero terminationes  $\text{ܐܘܢܝܢ}$ ,  $\text{ܐܘܢܝܢ}$ ,  $\text{ܐܘܢܝܢ}$  in  $\text{ܐܘܢܝܢ}$ ,  $\text{ܐܘܢܝܢ}$ ,  $\text{ܐܘܢܝܢ}$ , et plur.  $\text{ܐܘܢܝܢ}$ ,  $\text{ܐܘܢܝܢ}$ ,  $\text{ܐܘܢܝܢ}$  in  $\text{ܐܘܢܝܢ}$ ,  $\text{ܐܘܢܝܢ}$ ,  $\text{ܐܘܢܝܢ}$  commutant. Exstat denique in lingua aramaica (i. e. syr. chald. et sam.) tertia quoque forma, quae *status emphaticus* dicitur, et *Articulum* in hac lingua desideratum supplet, licet haud raro nunc etiam nomen in hoc statu positum definitione careat. Exprimitur hic per syllabam  $\text{ܐܘܢܝܢ}$  formae nominis brevissimae additum, quae efficit, ut vocalis nominis ultima eaque simplex abjiciatur, et ab initio vocis nova syllaba cum vocali brevi formetur, terminatio Particip. verbb.  $\text{ܐܘܢܝܢ}$  in  $\text{ܐܘܢܝܢ}$  mutetur; in Plur. nomm. masc. stat. constr.

וּ in וּ־ transit. In nomm. fem. eadem regula observatur, et formae st. constructi וּ־, וּ־, וּ־; וּ־, וּ־, וּ־, in וּ־, וּ־, וּ־; וּ־, וּ־, וּ־, trans-eunt; in stirpibus וּ־ וּ־ transfertur in וּ־.

Pronomina suffixa, quae a vocali incipiunt, formae status emphatici abjectâ syllabâ וּ־ adnectuntur, et in Plur. nomm. masc. cum terminatione status constructi prorsus coalescunt; reliqua vero a littera consonante incipientia plerumque (exceptis iis formis, quae Hebr. segolatis respondent) formam status constructi retinent.

### I. FLEXIO NOMINUM MASC.

|                    | I<br>1 | II<br>2    | III<br>3 | IV<br>4 |
|--------------------|--------|------------|----------|---------|
| Sing.              | וּ־    | וּ־        | וּ־      | וּ־     |
| st. abs.           | (mons) | (saeculum) | (testis) | (pes)   |
| cstr.              | וּ־    | וּ־        | וּ־      | וּ־     |
| emph.              | וּ־    | וּ־        | וּ־      | וּ־     |
| c. suff. 3. m. sg. | וּ־    | וּ־        | וּ־      | וּ־     |
| 2. m. pl.          | וּ־    | וּ־        | וּ־      | וּ־     |
| Plur.              |        |            |          |         |
| st. abs.           | וּ־    | וּ־        | וּ־      | וּ־     |
| cstr.              | וּ־    | וּ־        | וּ־      | וּ־     |
| emph.              | וּ־    | וּ־        | וּ־      | וּ־     |
| c. suff. 3. m. sg. | וּ־    | וּ־        | וּ־      | וּ־     |
| 2. m. pl.          | וּ־    | וּ־        | וּ־      | וּ־     |

= Hebr

|                    | <sup>I</sup> <sub>a</sub> | <sup>I</sup> <sub>c</sub> | <sup>I</sup> <sub>d</sub> | <sup>I</sup> <sub>e</sub> |
|--------------------|---------------------------|---------------------------|---------------------------|---------------------------|
| Sing.              | מַלְכָּא                  | מְבֻרָּחָא                | מְלִילָּא                 | מִיּוֹמָא                 |
| st. abs.           | (rex)                     | (sanctitas)               | (puer)                    | (dies)                    |
| cstr.              | מַלְכֵי                   | מְבֻרָּחֵי                | מְלִילֵי                  | מִיּוֹמֵי                 |
| emph.              | מַלְכָּא                  | מְבֻרָּחָא                | מְלִילָּא                 | מִיּוֹמָא                 |
| c. suff. 3. m. sg. | מַלְכֵיהּ                 | מְבֻרָּחֵיהּ              | מְלִילֵיהּ                | מִיּוֹמֵיהּ               |
| 2. m. pl.          | מַלְכֵיכֶם                | מְבֻרָּחֵיכֶם             | מְלִילֵיכֶם               | מִיּוֹמֵיכֶם              |
| Plur.              |                           |                           |                           |                           |
| st. abs.           | מַלְכִים                  | מְבֻרָּחִים               | מְלִילִים                 | מִיּוֹמִים                |
| cstr.              | מַלְכֵי                   | מְבֻרָּחֵי                | מְלִילֵי                  | מִיּוֹמֵי                 |
| emph.              | מַלְכָּא                  | מְבֻרָּחָא                | מְלִילָּא                 | מִיּוֹמָא                 |
| c. suff. 3. m. sg. | מַלְכֵיהּ                 | מְבֻרָּחֵיהּ              | מְלִילֵיהּ                | מִיּוֹמֵיהּ               |
| 2. m. pl.          | מַלְכֵיכֶם                | מְבֻרָּחֵיכֶם             | מְלִילֵיכֶם               | מִיּוֹמֵיכֶם              |

| <sup>I</sup> <sub>f</sub> | <sup>I</sup> <sub>g</sub> | <sup>I</sup> <sub>h</sub> | <sup>III</sup> <sub>a</sub> | <sup>III</sup> <sub>b</sub> |
|---------------------------|---------------------------|---------------------------|-----------------------------|-----------------------------|
| עֵינָא                    | מְנוּחָא                  | מַרָּא                    | מְשֻׁבָּא                   | מְשַׁבְּרָא                 |
| (oculus)                  | (quies)                   | (mare)                    | (potus)                     | (adspectus)                 |
| עֵינֵי                    | מְנוּחֵי                  | מַרָּא                    | מְשֻׁבָּא                   | מְשַׁבְּרָא                 |
| עֵינָא                    | מְנוּחָא                  | מַרָּא                    | מְשֻׁבָּא                   | מְשַׁבְּרָא                 |
| עֵינֵיהּ                  | מְנוּחֵיהּ                | מַרָּא                    | מְשֻׁבָּא                   | מְשַׁבְּרָא                 |
| עֵינֵיכֶם                 | מְנוּחֵיכֶם               | מַרָּא                    | מְשֻׁבָּא                   | מְשַׁבְּרָא                 |
| עֵינִים                   | מְנוּחִים                 | מַרָּא                    | מְשֻׁבָּא                   | מְשַׁבְּרָא                 |
| עֵינֵי                    | מְנוּחֵי                  | מַרָּא                    | מְשֻׁבָּא                   | מְשַׁבְּרָא                 |
| עֵינֵיהּ                  | מְנוּחֵיהּ                | מַרָּא                    | מְשֻׁבָּא                   | מְשַׁבְּרָא                 |
| עֵינֵיכֶם                 | מְנוּחֵיכֶם               | מַרָּא                    | מְשֻׁבָּא                   | מְשַׁבְּרָא                 |





fixa *a* assumunt, ut  $\text{حَكْلًا}$ ,  $\text{حَكْلًا}$ ;  $\text{عَمَّيَا}$ ,  $\text{عَمَّيَا}$ ;  $\text{نَعْمًا}$ ,  $\text{نَعْمًا}$ ;  $\text{حَصْبًا}$ ,  $\text{حَصْبًا}$  etc.; vice versa haud pauca quae in st. abs. *a* habent, in primis ea quorum ultima radicalis gutturalis est, st. emph. cum *e* formant,  $\text{حَصْبًا}$ ,  $\text{حَصْبًا}$ ;  $\text{عَمَّيَا}$ ,  $\text{عَمَّيَا}$ ;  $\text{نَعْمًا}$ ,  $\text{نَعْمًا}$ ;  $\text{حَكْلًا}$ ,  $\text{حَكْلًا}$ . Formae segolatae stirp.  $\text{ك}$  vel  $\text{ك}$  in st. emph. a similibus formis earundem stirpium e. g.  $\text{مَعْمًا}$  a  $\text{مَعْمًا}$ , quae st. abs. et constr. carent, distingui nequeunt; exempla sunt  $\text{سَمَّيَا}$ ,  $\text{سَمَّيَا}$ ,  $\text{سَمَّيَا}$ ; a  $\text{مِنْمًا}$  *mens*, et  $\text{بِنْمًا}$  *color* Syri occidentales non ut orientales  $\text{مِنْمًا}$ ,  $\text{بِنْمًا}$ , sed  $\text{مِنْمًا}$ ,  $\text{بِنْمًا}$  formant; his simile est nomen  $\text{كَلْمًا}$ , quod in stat. abs. habet  $\text{كَلْمًا}$ . Nomina formae *g* haud multa existunt, e. g.  $\text{مَنْبًا}$  *manifestatio*,  $\text{فَنْبًا}$  *fletus*; in formis *h* litera geminanda plerumque semel tantum scribitur, e. g.  $\text{سَمَّيَا}$  non  $\text{سَمَّمَا}$ ; praeter  $\text{مِنْمًا}$  in  $\text{مِنْمًا}$  semper duplicatur.

5) Sub 4 b cadit participium act. et pass. Peal radic.  $\text{ك}$  e. g.  $\text{كَلْمًا}$ , st. emph.  $\text{كَلْمًا}$ , pl.  $\text{كَلْمًا}$ ,  $\text{كَلْمًا}$  st. emph.  $\text{كَلْمًا}$ , plur.  $\text{كَلْمًا}$ , sub a part. pass. stirp. derivatarum.

## II. FLEXIO NOMINUM FEMIN.

|                    | I 1               | 2 II              | a 3               | III<br>b          |
|--------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| Sing. abs.         | ḥḥḥḥ              | ʾḥḥḥ              | ḥḥḥḥ <sup>a</sup> | ḥḥḥḥ <sup>b</sup> |
|                    | (oppidum)         | (vidua)           | (socia)           | (vitula)          |
| constr.            | ḥḥḥḥ              | ʾḥḥḥ              | ḥḥḥḥ              | ḥḥḥḥ              |
| emph.              | ḥḥḥḥ              | ʾḥḥḥ              | ḥḥḥḥ              | ḥḥḥḥ              |
| c. suff. 3. m. sg. | ḥḥḥḥ              | ʾḥḥḥ              | ḥḥḥḥ              | ḥḥḥḥ              |
| 2. m. pl.          | ḥḥḥḥ              | ʾḥḥḥ              | ḥḥḥḥ              | ḥḥḥḥ              |
| Plur. abs.         | ḥḥḥḥ              | ʾḥḥḥ              | ḥḥḥḥ              | ḥḥḥḥ              |
| constr.            | ḥḥḥḥ              | ʾḥḥḥ              | ḥḥḥḥ              | ḥḥḥḥ              |
| emph.              | ḥḥḥḥ              | ʾḥḥḥ              | ḥḥḥḥ              | ḥḥḥḥ              |
| c. suff. 3. m. sg. | ḥḥḥḥ              | ʾḥḥḥ              | ḥḥḥḥ              | ḥḥḥḥ              |
|                    |                   |                   |                   | 4 TV              |
| Sing. abs.         | ḥḥḥḥ <sup>c</sup> | ḥḥḥḥ <sup>d</sup> | ḥḥḥḥ <sup>e</sup> | ḥḥḥḥ              |
|                    | (scientia)        | (puella)          | (hilaritas)       | (regnum)          |
| constr.            | ḥḥḥḥ              | ḥḥḥḥ              | ḥḥḥḥ              | ḥḥḥḥ              |
| emph.              | ḥḥḥḥ              | ḥḥḥḥ              | ḥḥḥḥ              | ḥḥḥḥ              |
| c. suff. 3. m. sg. | ḥḥḥḥ              | ḥḥḥḥ              | ḥḥḥḥ              | ḥḥḥḥ              |
| 2. m. pl.          | ḥḥḥḥ              | ḥḥḥḥ              | ḥḥḥḥ              | ḥḥḥḥ              |
| Plur. abs.         | ḥḥḥḥ              | ḥḥḥḥ              | ḥḥḥḥ              | ḥḥḥḥ              |
| constr.            | ḥḥḥḥ              | ḥḥḥḥ              | ḥḥḥḥ              | ḥḥḥḥ              |
| emph.              | ḥḥḥḥ              | ḥḥḥḥ              | ḥḥḥḥ              | ḥḥḥḥ              |
| c. suff. 3. m. sg. | ḥḥḥḥ              | ḥḥḥḥ              | ḥḥḥḥ              | ḥḥḥḥ              |

|                    | <sup>a</sup> | <sup>b</sup> | <sup>c</sup> | 6 $\nabla$ |
|--------------------|--------------|--------------|--------------|------------|
| Sing. abs.         | مَعْدَةٌ     | مَعْدَةٌ     | مَعْدَةٌ     | مَعْدَةٌ   |
|                    | (effigies)   | (precatio)   | (creatura)   | (pars)     |
| constr.            | مَعْدَةٌ     | مَعْدَةٌ     | مَعْدَةٌ     | مَعْدَةٌ   |
| emph.              | مَعْدَةٌ     | مَعْدَةٌ     | مَعْدَةٌ     | مَعْدَةٌ   |
| c. suff. 3. m. sg. | مَعْدَةٌ     | مَعْدَةٌ     | مَعْدَةٌ     | مَعْدَةٌ   |
| 2. m. pl.          | مَعْدَةٌ     | مَعْدَةٌ     | مَعْدَةٌ     | مَعْدَةٌ   |
| Plur. abs.         | مَعْدَةٌ     | مَعْدَةٌ     | مَعْدَةٌ     | مَعْدَةٌ   |
| constr.            | مَعْدَةٌ     | مَعْدَةٌ     | مَعْدَةٌ     | مَعْدَةٌ   |
| emph.              | مَعْدَةٌ     | مَعْدَةٌ     | مَعْدَةٌ     | مَعْدَةٌ   |
| c. suff. 3. m. sg. | مَعْدَةٌ     | مَعْدَةٌ     | مَعْدَةٌ     | مَعْدَةٌ   |

*Adnotationes.*

1) Prima classis omnia femin. invariabilia in  $\text{مَعْدَةٌ}$  desinentia continet, quorum syllaba ultima ab una consonante incipit (de littera  $\text{مَعْدَةٌ}$  paradigmatis sequenti  $\text{مَعْدَةٌ}$  assimilata vide § 12, II, 3.)

2) Classis 2 continet ea nomm. fem., quorum syllaba ultima a duabus consonantibus incipit, unde efficitur, ut in flexione vocalis auxiliaris modo  $\text{مَعْدَةٌ}$  ut in paradi-gmate, modo  $\text{مَعْدَةٌ}$ , modo  $\text{مَعْدَةٌ}$  inseratur,  $\text{مَعْدَةٌ}$ ,  $\text{مَعْدَةٌ}$ .

3) Classis 3 comprehendit feminina quae masculinis segolatis correspondent, sed duas formas femininas invenimus, alteram ut ita dicam e statu con-

structo, alteram e statu absoluto emanatam, ex. gr.  $\text{سُجِبَ}$ ,  $\text{صُجِبَ}$ ,  $\text{صُجِبَ}$ ,  $\text{سُجِبَ}$ ;  $\text{عُكْضِبَ}$ ,  $\text{كُكْضِبَ}$ ,  $\text{عُكْضِبَ}$ ,  $\text{كُكْضِبَ}$ .

Ad eandem classem pertinent formae sub 5 et 6 positae  $\text{كُكْضِبَ} = \text{selw}^{\text{e}}\text{tha}$ ,  $\text{سُجِبَ}$  (cum  $\text{—}$  furtivo),  $\text{سُجِبَ}$ ,  $\text{صُجِبَ}$ , quae cum formis sub 4 recensitis minime confundendae sunt. Similiter a  $\text{صُجِبَ}$ ,  $\text{حُجِبَ}$ , (5 c), cujus  $\text{—}$  radicalis est, distinguendum est nomen  $\text{حُجِبَ}$ ,  $\text{حُجِبَ}$  e lingua hebraea in syriacam translatum.

4) Nonnulla substantiva duplicem formant pluralem ut  $\text{كُكْضِبَ}$  pl.  $\text{كُكْضِبَ}$  et superfoetative quasi sit rad. tert.  $\text{—}$ ,  $\text{كُكْضِبَ}$ ; item  $\text{سُجِبَ}$ ,  $\text{سُجِبَ}$ ,  $\text{سُجِبَ}$  et inde  $\text{سُجِبَ}$ , item  $\text{نُجِبَ}$ ,  $\text{نُجِبَ}$  et  $\text{نُجِبَ}$ , alia secundam tantum formam habent ut  $\text{نُجِبَ}$  plur.  $\text{نُجِبَ}$ ,  $\text{نُجِبَ}$  pl.  $\text{نُجِبَ}$ ,  $\text{نُجِبَ}$  pl.  $\text{نُجِبَ}$ ,  $\text{نُجِبَ}$  (centum) pl.  $\text{نُجِبَ}$ .

5) Adjectiva in  $\text{—}$  ut  $\text{سُجِبَ}$  formant st. emph. fem.  $\text{سُجِبَ}$ , pl.  $\text{سُجِبَ}$ , adjectiva in  $\text{—}$ ,  $\text{نُجِبَ}$ , formant  $\text{نُجِبَ}$ , pl.  $\text{نُجِبَ}$ ; ex. gr.  $\text{سُجِبَ}$ , f.  $\text{سُجِبَ}$  pl.  $\text{سُجِبَ}$ .

Praeterea alia quoque nomina a flexione regulari magis minusve deflectunt, et varias formas assumunt.

$\text{أَب}$  pater, emph.  $\text{أَب}$ , c. suff. I. pers.  $\text{أَب}$ , ante cetera suffixa  $\text{أَب}$ ; pl.  $\text{أَب}$  et (tropice)  $\text{أَب}$

$\text{أَخ}$  frater c. suff. plane ut  $\text{أَب}$ ; pl.  $\text{أَخ}$ .

$\text{أَلِي}$  alius, f.  $\text{أَلِي}$ , pl.  $\text{أَلِي}$  et  $\text{أَلِي}$ .

$\text{أَم}$  mulier, pl.  $\text{أَم}$ ,  $\text{أَم}$ .

اِبْنُ دَوْمِ domus, st. cstr. دَوْمٌ, pl. دَوْمٌ, اِبْنُ دَوْمِ (abbreviatum دَوْمِ).

ابْنُ دَوْمِ filius, pl. دَوْمٌ, اِبْنُ دَوْمِ.

ابْنَةُ دَوْمِ filia, pl. دَوْمٌ, اِبْنَةُ دَوْمِ.

سَوْعٌ socer, c. suff. I. pers. سَوْعٌ, ante reliqua suff. سَوْعَةٌ.

اِبْنَةُ سَوْعٍ soror, pl. اِبْنَةُ سَوْعٍ.

اِبْنُ دَوْمِ dominus; ante suffixa tertia radicalis negligitur, اِبْنُ دَوْمِ, اِبْنُ دَوْمِ; emph. اِبْنُ دَوْمِ, pl. اِبْنُ دَوْمِ.

دَوْمٌ urbs, plur. دَوْمٌ (c. suff. دَوْمٌ, دَوْمٌ).

§ 5. De nominibus numeralibus.

Cardinalia (اِحْدَى, simplicia) ab 1 ad 10 utriusque sunt generis et duo prima femininum regulari modo formant, octo reliqua masculina sunt cum terminatione feminina et vice versa. Sunt vero haec.

|       |   |         |   |            |   |              |   |          |    |         |
|-------|---|---------|---|------------|---|--------------|---|----------|----|---------|
| masc. | 1 | اِحْدَى | 2 | اِثْنَيْنِ | 3 | اِثْنَلَيْتٍ | 4 | ارْبَعًا | 5  | خَمْسًا |
| fem.  |   | اِحْدَى |   | اِثْنَيْنِ |   | اِثْنَلَيْتٍ |   | ارْبَعًا |    | خَمْسًا |
| masc. | 6 | سِتًّا  | 7 | سَبْعًا    | 8 | ثَمَانِيَةً  | 9 | تِسْعًا  | 10 | عَشْرًا |
| fem.  |   | سِتًّا  |   | سَبْعًا    |   | ثَمَانِيَةً  |   | تِسْعًا  |    | عَشْرًا |

Rei numeratae modo praeponuntur (rarissime in statu constructo) modo postponuntur.

Cardinalia ab 11 ad 19 e monadibus et denario ita componuntur, ut minorem numerum formâ hic illic

paullum mutatâ sequatur denarius, cuius forma  $\text{دِنَارٌ}$  hic masculini,  $\text{دِنَارَةٌ}$  feminini generis est.

|       |  |    |                     |    |                      |    |                    |
|-------|--|----|---------------------|----|----------------------|----|--------------------|
| masc. |  | 11 | $\text{أَحَدٌ}$     | 12 | $\text{ثَلَاثَةٌ}$   | 13 | $\text{ثَلَاثَةٌ}$ |
| fem.  |  |    | $\text{أَحَدَةٌ}$   |    | $\text{ثَلَاثَةٌ}$   |    | $\text{ثَلَاثَةٌ}$ |
| masc. |  |    | $\text{أَرْبَعَةٌ}$ |    | $\text{خَمْسَةٌ}$    |    | $\text{سِتَّةٌ}$   |
| masc. |  | 14 | $\text{أَرْبَعَةٌ}$ | 15 | $\text{خَمْسَةٌ}$    | 16 | $\text{سِتَّةٌ}$   |
| fem.  |  |    | $\text{أَرْبَعَةٌ}$ |    | $\text{خَمْسَةٌ}$    |    | $\text{سِتَّةٌ}$   |
| masc. |  |    | $\text{سَبْعَةٌ}$   |    | $\text{ثَمَانِيَةٌ}$ |    | $\text{تِسْعَةٌ}$  |
| masc. |  | 17 | $\text{سَبْعَةٌ}$   | 18 | $\text{ثَمَانِيَةٌ}$ | 19 | $\text{تِسْعَةٌ}$  |
| fem.  |  |    | $\text{سَبْعَةٌ}$   |    | $\text{ثَمَانِيَةٌ}$ |    | $\text{تِسْعَةٌ}$  |

*Denarii* a 20 ad 90 sunt monadum et numeri  $\text{دِينَارٌ}$  formae plurales ac generis communis.  $\text{عِشْرُونَ}$  20,  $\text{ثَلَاثُونَ}$  30,  $\text{أَرْبَعُونَ}$  40,  $\text{خَمْسُونَ}$  50,  $\text{سِتُّونَ}$  60,  $\text{سَبْعُونَ}$  70,  $\text{ثَمَانُونَ}$  80,  $\text{تِسْعُونَ}$  90.

Denarii cum monadibus ita componuntur, ut maior numerus praecedat et minor, in quo genus rei numeratae observatur, intercedente copula  $\text{وَ}$  sequatur:  $\text{عِشْرُونَ دِينَارًا}$  masc. 21,  $\text{عِشْرُونَ دِينَارَةً}$  fem.; sed legitur quoque  $\text{عِشْرُونَ دِينَارًا}$ . Res numerata in statu abs. plur. plerumque postponitur.

Reliqua cardinalia, quae tanquam vera substantiva usurpantur, sunt haec:

100  $\text{مِائَةٌ}$ , 200  $\text{مِائَتَانِ}$ , 300  $\text{مِائَتَانِ}$  (rarius  $\text{ثَلَاثُونَ}$   $\text{مِائَةً}$ ), 400  $\text{أَرْبَعُ مِائَاتٍ}$ , 500  $\text{خَمْسُ مِائَاتٍ}$ , 600  $\text{سِتُّ مِائَاتٍ}$  et sic porro

praemissis semper monadibus in st. abs. fem. gen.,  
 ١٠٠٠, st. emph. ١٠٠٠, ٢٠٠٠, ٣٠٠٠, ١٠٠٠٠, praemissis monadibus in st. abs.  
 masc. gen., ١٠٠٠٠ s. ١٠٠٠٠٠.

2. *Ordinalia* (مركبة, *composita*), quae terminationem adject. ٠ adsumunt sunt haec:

|        | masc.                      | fem.         |
|--------|----------------------------|--------------|
| Primus | أَوَّلٌ                    | أَوَّلَةٌ    |
| 2.     | ثَانِيٌ (rarius ثَانِيَةٌ) | ثَانِيَةٌ    |
| 3.     | ثَلَاثِيٌّ                 | ثَلَاثِيَّةٌ |
| 4.     | رَبَاعِيٌّ                 | رَبَاعِيَّةٌ |
| 5.     | خَمْسِيٌّ                  | خَمْسِيَّةٌ  |
| 6.     | سَادِسِيٌّ                 | سَادِسِيَّةٌ |
| 7.     | سَبْعِيٌّ                  | سَبْعِيَّةٌ  |
| 8.     | ثَمَانِيٌّ                 | ثَمَانِيَّةٌ |
| 9.     | تِسْعِيٌّ                  | تِسْعِيَّةٌ  |
| 10.    | عَشْرِيٌّ                  | عَشْرِيَّةٌ  |

Ordinalia ab 11 ad 19 e monadibus cardinalibus et ordinali عَشْرِيٌّ componuntur ex. gr. سَبْعِيٌّ, saepius tamen ordinalium loco cardinalia particulâ , praemissâ usurpantur, ١٠٠٠٠٠٠ *dies tertius* etc.

*Distributiva* iteratis cardinalibus exprimuntur  $\text{سبّ}$  *singuli*,  $\text{سبّٓا سبّٓا}$  *singulae*,  $\text{سبّٓا سبّٓا}$  *bini* etc.; *multiplicativa* per  $\text{سبّ}$  ante cardinalia praefixo  $\text{س}$  instructa, ex. gr. septuplum  $\text{سبّ سبّٓا}$ .

Nomen abstractum  $\text{سببٓة}$  in libris theologicis saepe invenitur.

Nomina dierum et mensium vide in Glossario p. 128.

---



IV. DE PARTICULIS (كَلِمَاتُ اِسْتِثْنَاءٍ).

E particulis, quarum cognitionem Lexica sup-  
peditant, eas tantum hic commemorandas putavimus,  
quae inseparabiles sunt, easque, quae accedentibus  
suffixis mutationes quasdam subeunt. Sunt vero  
sequentes.

1) Particulae inseparabiles ܟܘܢܐ, ܟܘܢܝܐ, ܟܘܢܝܘܢܐ, ܟܘܢܝܘܢܝܐ (a Syris  
voce mnemonyca ܟܘܢܐܘܢܐ comprehensae) quae ante con-  
sonantem vocali destitutam plerumque ܘܢܐ, rarius ܘܢܝܐ,  
et (apud occidentales) vocalem vocum cum Ālaph  
incipientium assumunt: ܘܢܐܘܢܐ, ܘܢܐܘܢܝܐ, ܘܢܐܘܢܝܘܢܐ. Acceden-  
tibus suffixis scribitur ܘܢܐܘܢܐܘܢܐ, ܘܢܐܘܢܝܐܘܢܐ,  
ܘܢܐܘܢܝܘܢܐܘܢܐ; atque ita cum ܟܘܢܐ.

2) ܟܘܢܐ nota accusativi e bibliis Judaeorum in  
Syriaca transmissa in lingua Edessena perraro in-  
venitur (Gen. 1, 1. Coh. 2, 3. 3, 11. 17. 4, 1. 8, 9. 15.  
17; 9, 1 bis; Cant. 3, 2, 7; 4. 5; 8, 4. I. Chr. 4, 41);  
cum suff. ܟܘܢܐܘܢܐܘܢܐ Cant. 1, 7. ܟܘܢܐܘܢܐܘܢܐܘܢܐ, ܟܘܢܐܘܢܐܘܢܐܘܢܐܘܢܐ etc.; apud  
Syros posteriores ܟܘܢܐܘܢܐܘܢܐܘܢܐ essentiam, naturam significat.

3) ܟܘܢܐ *praepositio* (ܟܘܢܐܘܢܐܘܢܐܘܢܐܘܢܐ) plerumque  
separatim ponitur, interdum cum alia voce ad unam  
coalescit, ܟܘܢܐܘܢܐܘܢܐܘܢܐܘܢܐ *subito* (= ܟܘܢܐܘܢܐܘܢܐܘܢܐܘܢܐ), ܟܘܢܐܘܢܐܘܢܐܘܢܐܘܢܐ hinc, ܟܘܢܐܘܢܐܘܢܐܘܢܐܘܢܐܘܢܐ  
unde?, ܟܘܢܐܘܢܐܘܢܐܘܢܐܘܢܐ nunc.

4)  $\text{عَلَيْهِ}$  praep. *causâ*, ante suffixa  $\text{لَهُ}$  fit;  
ex. gr.  $\text{عَلَيْهِ كَلْبٌ}$ ,  $\text{عَلَيْهِ كَلْبٌ}$ ,  $\text{عَلَيْهِ كَلْبٌ}$ .

5)  $\text{عَلَيْهِ}$  (st. c.),  $\text{عَلَيْهِ}$  (st. emph.) *in adversum*,  
c. suff.  $\text{عَلَيْهِ}$ ,  $\text{عَلَيْهِ}$ ,  $\text{عَلَيْهِ}$ ,  $\text{عَلَيْهِ}$ .

6) Quae particulae cum suffixis more nominum pluralis numeri conjunguntur, quae modo suffixa singularia, modo pluralia assumunt, jam p. 24. 25. nominatae sunt.

Huc referri potest etiam  $\text{أَيْ}$  (*essentia*) *est* et negativum  $\text{لَيْسَ}$  *non est*, ex. gr.  $\text{أَيْ}$  sum,  $\text{أَيْ}$  es,  $\text{أَيْ}$  est m.,  $\text{أَيْ}$  est f.;  $\text{أَيْ}$ ,  $\text{أَيْ}$ ,  $\text{أَيْ}$ .

## SPECIMEN LECTIONIS ET ANALYSEOS.

## ORATIO DOMINICA.

اَبِي وَيَمَعْنَا تَبَرَكْتَ مَعْبُودِي. تَابَا مَلَكُوتُكَ. تَعَالَى  
 وَجْهَكَ. اَمَّنَّا وَيَمَعْنَا اَبِي طَائِفَا. اَبِي كَلِ لَحْمًا  
 وَشِدْقًا مَعْنَا. دَمَجِدُف كَلِ مَتَّعَمِ اَمَّنَّا وَابِي سَلِ  
 مَجْمَعِ لَحْمَتَيْبِي. اَلَّا بَزَكَ لَحْمَتُنَا اَلَّا فَيَّ مَعِ ضَمًا.  
 قَدَّيْ وَبِطَرِي. اَبِي مَلَكُوتُكَ اَبِي دَمَلًا مَبْمَعْتَا سَلَا دَلَكَا  
 لَحْمَتِي اَعْنِي.

*Abūn deβāšmājā, neθqāddaš šemāy. tīθē malkūθāy;  
 nehveh šepjānaγ, aikānā ðeβāšmāju aφ b'ar'ā. haβ-lan  
 lāhma ðe sunqānan jaumānā; vašeβūq lan ḥa'ubain aikānā  
 ðaφ ḥnan šeβaqn leḥajjāβain. v'elā θālan le nesjūnā, ellā  
 φāššan men bīšā; mettul deðīlāy-hī malkūθā v'ḥa'ilā  
 v'eθešbūhtā le'alam 'ālemin, amīn.*

اَبِي pater noster, ab اَبِي اَمَّنَا; pater meus اَبِي اَبِي;  
 ante cetera suffixa اَبِي aβū, cf. p. 68.

وَيَمَعْنَا; qui in coelis, nota relationis ; cf. p. 25  
 praepositio م et مَعْنَا coelum, st. constr. مَعْنَا, quod  
 Syris plerumque pluralis, interdum singularis est.

קִדְּשׁוּ־ךָ *sanctificetur*, III. p. masc. sing. impf. Ethpa'al, verbi denominativi קִדְּשׁוּ־ךָ, sanctificavit; indicativus et jussivus eādē formā exprimuntur.

שְׁמִי *nomen tuum*, a שָׁמַר, שָׁמַר cf. pag. 64, c. suff. II. pers. sing. masc.

יָבֵינָהּ *veniat*, III. pers. fem. sing. impf. Pe'al verbi יָבֵינָהּ venit; conf. pag. 51.

מַלְכוּתְךָ *regnum tuum*, nomen abstractum a מָלַךְ, מָלַךְ per terminationem מַלְכָּהּ, מַלְכָּהּ, מַלְכָּהּ derivatum cum suff. II. pers. masc. sing.

יִהְיֶה *fiat*, III. pers. masc. sing. impf. Pe'al verbi. יִהְיֶה, *fuit* cf. p. 51.

רְצוֹנְךָ *voluntas tua*, substantivum a verbo רָצָה, רָצָה voluit, per terminationem רְצוֹנְךָ, רְצוֹנְךָ derivatum, c. suff.

כֵּן *sicut*, כֵּן, כֵּן interrogativum: *quo modo?* sequente nota relationis, = quem admodum.

וְגַם *etiam*, conjunctio, conf. hebr. וְגַם; quoque, καὶ.

בְּאֶרֶץ *in terra*, praepositio בְּ, cui Syri occidentales vocalem sequentis א tribuunt, orientales semivocalem ע servant, et אֶרֶץ, אֶרֶץ = hebr. אֶרֶץ, chald. אֶרֶץ, אֶרֶץ, arab. أَرْض.

דָּא *da*, = hebr. דָּבַר, masc. sing. Imper. Pe'al verbi דָּבַר, conf. pag. 52.

لَنَا nobis, praepositio ۛ cum suff. I. pers. plur.; a scribis posterioribus cum ۛ in unam vocem contrahitur ۛ.

لَحْمًا, panem, stat. abs. et constr. لَحْمٍ, hebr. לֶחֶם.

لِحْمِنَا indigentiae nostrae, nota relationis genitivum significans.

لِحْمًا quoditianum, a لِحْمٌ dies, cf. p. 57.

لِحْمًا et condona, Imper. sing. masc. verbi لِحْمٌ cum nominibus et verbis ab initio vocali destitutis arctam conjunctionem non init; لَنَا nobis, nota dativi (et accusativi) cum suff. I. pers. pl.

لِحْمًا debita, delicta nostra; لِحْمًا, st. constr. et abs. لِحْمٍ; plur. لِحْمًا, abs. لِحْمًا, constr. لِحْمًا, cf. p. 65. plur. c. suff. I. pers. pl.

لِحْمًا et لِحْمًا vide supra.

لِحْمًا nos; pronomen I. pers. pl. absolutum, cf. p. 22.

لِحْمًا condonamus, I. pers. pl. perf. Peal a verbo لِحْمًا.

لِحْمًا debitoribus (reis) nostris; plur. c. suff. I. pers. plur. a nomine intensivo لِحْمًا, لِحْمًا, radices لِحْمًا mediae vav; cf. p. 58, 7.

لِحْمًا et non, et ne, ۛ = et, لِحْمًا = non et ne.

لِحْمًا inducas nos, II. pers. masc. Sing. fut. Aphel لِحْمًا, radices لِحْمًا, cum suff. I. pers. plur. cf. p. 41.

تَسْتَعِدُّ in *tentationem*; praepositio ٱ quae et motum et directionem indicat, et substantivum تَسْتَعِدُّ, a radice تَعَدُّ tentavit, derivatum, cf. p. 58, 16.

ٱ sed, contractum ex ٱ si et ٱ non.

ٱ libera nos, Imper. masc. sing. Pael verbi ٱ, ٱ, imper. ٱ cum suff. I. pers. plur.

ٱ a malo (mascul.) ٱ praepositio, ٱ, ٱ malus; malum (neutr.) esset ٱ.

ٱ propter quod, quoniam; ٱ praepositio, cum ٱ conjunctio causativa.

ٱ tui, ex ٱ, nota relationis, ٱ nota dativi et suff. II. pers. masc. compositum pronomini possessivo significando inservit.

ٱ pronomen loco verbi substantivi stat.

ٱ, robur, st. abs. et constr. ٱ, pl. ٱ, ٱ; et f. ٱ.

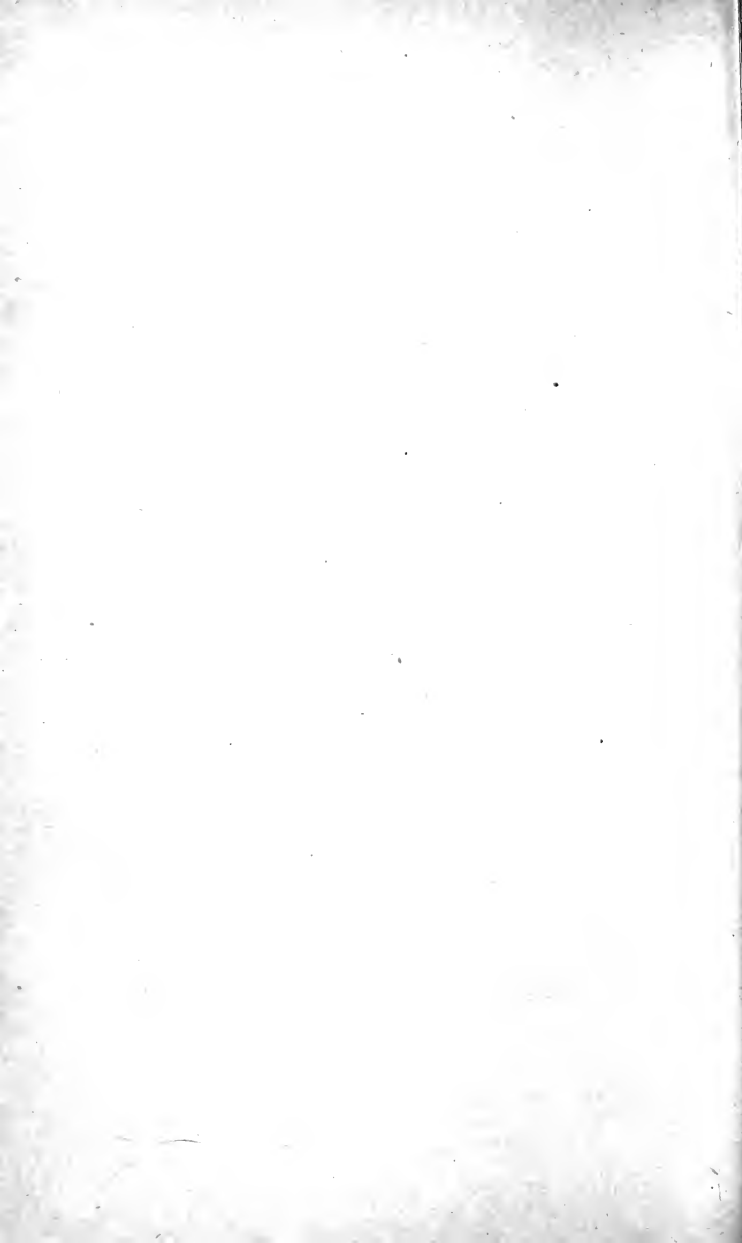
ٱ (aliis ٱ) gloria nom. subst. fem. a ٱ, ٱ.

ٱ = hebr. ٱ, graece ἀμύνη.

LITTERATURA.

CHRESTOMATHIA. GLOSSARIUM.

---





## LITTERATURA SYRIACA.

- \**Hebediesu* [† 1318], tractatus continens catalogum librorum chaldaeorum, tam ecclesiasticorum quam profanorum, ed. Abraham Ecchellensis. Rom, 653. 12<sup>o</sup>. 5 sh.
- Joseph Simonius Assemanus* Syrus Maronita [† 1768], Bibliotheca orientalis clementino-vaticana, in qua manuscriptos codices syriacos recensuit . . . Rom, fol. I, 719 de scriptoribus syris orthodoxis II, 721 de scriptoribus syris monophysitis III, 1, 725 de scriptoribus Nestorianis cont. Catalogum Ebediesu. III, 2, 728 de Syris Nestorianis. Vol. I. M. 15. M. 200. — M. 400.
- J. S. Asseman(n)*, orientalische bibliothek oder nachrichten von syrischen schriftstellern in einen auszug gebracht von *Aug. Friedr. Pfeiffer*. Erlangen, 776, 2 ps. M. 2. — M. 4.
- Bibliothecae apostolicae vaticanae* codicum manuscriptorum *catalogus* in tres partes distributus. *Steph. Evodius Assemanus* archiepiscopus Apameensis et *Jos. Sim. Ass.* Rom. fol. Partis I tomus II, 758 et Partis I tomus III 759 complectens codices chaldaicos sive syriacos.
- [*Angelo Mai* († 1854)], scriptorum veterum nova collectio e vaticanis codicibus edita. Tom. V. Rom, 831. 4<sup>o</sup>. Codices chaldaici sive syriaci vaticani assemaniani, p. 1\*—82\*.
- Bibliothecae Mediceae Laurentianae et Palatinae* codicum mss. orientalium *catalogus* . . . *Steph. Evod. Assemanus* archiep. Apameae recensuit . . . Antonio Francisco Gorio curante. Flor. 742 fol. cum tabb.
- Catalogus* codicum manuscriptorum orientalium qui in *Museo Britannico* asservantur. pars prima codices syriacos et carshunicos amplectens [ed. Rosen et Forshall]. Lond. 38 fol. 12 sh.
- Catalogue* of the syriac manuscripts in the *British Museum* acquired since the year 1838. By *W. Wright*. [Lond.] 3 ps. 70. 71. 72. 4<sup>o</sup>. (70 sh.) M. 50. M. 70.

\*) De asterisco vide praefationem.

- Catalogi codicum manuscriptorum bibliothecae *Bodleianae* pars sexta codices syriacos, carshunicos, mendaeos complectens. Confecit *R. Payne Smith*. Oxon. 64. 4<sup>o</sup>. [21 sh.] M. 16.
- Manuscris orientaux. Catalogues des manuscrits syriaques et sabéens (mandaites) de la bibliothèque nationale [ed. *H. Zotenberg*]. Paris 74. 4<sup>o</sup>. M. 10.
- Andr. Theoph Hoffmann*, kurze geschichte der syrischen literatur vide *Berthold*, Journal XIV (22) 225/91.
- Gust. Bickell*, conspectus rei Syrorum literariae additis notis bibliographicis et excerptis anecdotis. Monast. 71. M. 2. 40.

## I. GRAMMATICAE, CHRESTOMATHIAE ET LEXICA.

- \*1 1539 *Ambrosius, Theseus*, . . . introductio in chaldaicam linguam syriacam atque armenicam et decem alias linguas. [Papiae] fol. (Weigel 15 R.) M. 18.
- 2 1554 *Angelus Caninius*, institutiones linguae syriacae, assyriacae atque thalmudicae, unâ cum aethiopicae atque arabicae collatione Paris, Stephanus. 4<sup>o</sup>. M. 2.
- 3 1556 [*Joh. Alb. Widmanstadtus*] Syriacae linguae . . . prima elementa. quibus adjectae sunt christianae religionis solennes quotidianaeque preces. Viennae Austriacae. 4<sup>o</sup>. M. 6. — M. 11. 30.
- \*4 1560 *Joh. Mercerus*, tabulae in grammaticen linguae chaldaee quae et syriaca dicitur. Paris, Morelli. 4<sup>o</sup>.
- 5 1569 Grammatica chaldaea et syra Immanuelis Tremellij [Genevae] Stephanus [in appendice N<sup>i</sup> T<sup>i</sup> et seorsim]. M. 4. 80.
- 6 1571 *Syrorum peculium*. hoc est vocabula apud syros scriptores passim usurpata: targumistis vero aut prorsus incognita: aut ipsorum vocabulariis adhuc non satis explicata. *Andr. Masius* [Du Mas † 1573] sibi suae memoriae juvandae caussa colligebat. Antverp., Plantin. fol. (in Bibl. Polygl. T. VI).
- 6 1571 Grammatica linguae syriacae inventore atque auctore *Andrea Masio*: opus novum, & à nostris hominibus adhuc non tractatum . . . Antverp., Plantin. fol. (in Bibl. Polygl. T. VI).
- 7 1572 Dictionarium syro-chaldaicum *Guidone Fabricio Boderiano* [Fevre de la Boderie] collectore et auctore. Antverp., Plantin. fol. [in Bibl. Polygl. T. VI].
- 8 1572 [*Joh. Alb. Widmanstadt* et *Guido Fevre de la Boderie*] Syriacae linguae prima elementa. Antverp., Plantin. 4<sup>o</sup>. cf. n. 3.
- 9 1574 *Bonavent. Cornel. Bertramus*, תַּלְמוּדֵי חַבְרָה comparatio grammaticae hebraicae & aramicae, atque adeo dialectorum aramicarum inter

- se: concinnata ex hebraicis Antonii Cevallerij praeceptionibus, aramicisque doctorum aliorum observationibus. [Genevae,] Vignon. 4<sup>o</sup>. M. 4. 50.
- \*10 1579 *Joh. Mercerus*, tabulae in grammaticen linguae chaldaicae, quae et syriaca dicitur. Vitebergae. 8<sup>o</sup>. cf. 4.
- 11 1594 Institutio linguae syrae ex optimis quibusque apud Syros scriptoribus, in primis Andrea Masio collecta a *Casparo Wasero* Tigurino. Lugd. Bat. 4<sup>o</sup>.
- \*12 1594 *Victorius Petrus* paradigmata de quatuor linguis orientalibus praecipuis arabica, armena syra aethiopica. Paris, 4<sup>o</sup>. M. 12.
- 13 1596 Grammatica syriaca sive chaldaica Georgii Michaelis *Amirae* Edenensis et Libano. Romae 4<sup>o</sup>.
- \*14 1602 Grammatica chaldaica descripta ex tabulis *Merceri* . . . ita mutata . . . ut plane nova grammatica dici possit (opera *Drusii*.) Franeker.
- 5 1606 *L'harmonie etymologique des langues hebraïque, chaldaïque, syriaque, grecque, latine, française, italienne, espagnole, allemande, flamende, angloise etc.* par *M. Estienne Guichard*. Paris. M. 10.
- 6 1611 Gymnasium syriacum . . . ex novo testamento syro et aliis rerum syriacarum scriptoribus collecta novis & genuinis characteribus adornata a *M. Christoph. Crinesio*, Schlaccowaldo-Bohemo Wittebergae 4<sup>o</sup>. M. 2.
- 17 1612 = 9. Amstelodami 4<sup>o</sup>.
- 8 1612 Lexicon pentaglotton, hebraicum, chaldaicum, syriacum, talmudico-rabbinicum et arabicum . . . ex testamento novo syriaco . . . concinnatum a . . . Valentino *Schindlero* Oederano . . . opus novum nunc post auctoris obitum ex ipso autographo fidelissime descriptum. Hanoviae fol. 10 sh. — M. 7. 75.
- 19 1612 = 18. Francofurti fol. M. 7. 75.
- 0 1612 Lexicon syriacum, e novo testamento et rituali Severi patriarchae quondam Alexandrini syro collectum . . . atque . . . tredecim disputationibus propositum. auctore et praeside *M. Christoph. Crinesio*. Wittebergae 4<sup>o</sup>.
- 1 1615 *Joh. Buxtorfi* [filii] grammaticae chaldaicae et syriacae libri III. Basileae. M. 2.
- 2 1616 *Joh. Gaspar Myricaeus*, prima elementa linguae syriacae . . . quibus adjecta sunt exercitia etc. Colon. Allobrog.
- 23 1617 Grammatica aramaea h. e. chaldaicae et syriacae elementa. Breae.
- 24 1619 = 22. Genevae 4<sup>o</sup>.
- 25 1619 = 11. *C. Waser*, grammatica Syra. Leidae 4<sup>o</sup>. 7 s. 6 d.
- 26 1619 *Henr. Opitius*, Syriasmus restitutus et hebraismo chaldaismoque harmonicus Lips. 4<sup>o</sup>. M. 3.

- 27 1622 *Lexicon chaldaicum et syriacum; quo voces omnes . . . quotquot . . . in novi testamenti translatione syriaca reperiuntur . . .* a *M. Joh. Buxtorffo jun.* Basileae 4.
- 28 1622 *Joh. Bapt. Ferrari*, Nomenclator syriacus Romae 4<sup>o</sup>.
- 29 1623 *Mart. Trost*, lexicon syriacum ex inductione omnium exemplorum novi testamenti syriaci adornatum. Cothenis Anhaltinorum. 4<sup>o</sup>. M. 2. 10.
- 30 1627 *Hieron. Avianus*, clavis poeseos sacrae, trium principalium linguarum orientalium, hebraeae, chaldaeae ac syrae rhythmo exhibens. Lips.
- \*31 1627 *Herm. Nicolai*, idea linguarum aramaearum per comparationem . . . Copenh.
- 32 1628 *Abrahami Ecchellensis collegii Maronitarum alumni* linguae syriacae sive chaldaicae perbrevis institutio ad eiusdem nationis studiosos adolescentes. Rom. 12<sup>o</sup>. M. 3.
- \*33 1628 *Ludovici de Dieu* grammatica linguarum orientalium, Hebraeorum, Chaldaeor. et Syror. inter se collatarum. Lugd. Bat.
- \*34 1628 *M. Thomae Erpenii* grammatica chaldaea ac syra opera e cura *Constantini l'Empereur de Oppijk S. S. T. D. et L. H.* ac *C. P.* in Acad. Lugduno Batav. in lucem edita.
- 35 1635 *Harb. Thorndyke*, epitome lexicis hebraici, syriaci, rabini et arabici unà cum observationibus circa linguam hebraeam et graecam. Londin. fol.
- 36 1635 *Schindleri* lexicon pentaglotton . . . in epitomen redactum à *G. A.* [*Gulielmus Alabaster*]. Lond. fol.
- 37 1636 *Thomas à Novaria Obicinus*, thesaurus arabico-syro-latinus Romae:  
Index alphabeticus ad formam dictionarii pro thesauro . . . a *P. F. Marco Bouelio Lucensi* editus ib. eod.
- 38 1636 *Isaac Sciadrensis*, Maronita e Libano, archiepisc. Tripolis Syriae, grammatica linguae syriacae. Rom.
- 39 1637 *Eclogae sacrae novi testamenti syriacae graecae latinae cum observationibus. quibus praemittuntur rudimenta grammaticae syriacae opera Joh. Mich. Dilherri.* Jenae. 12<sup>o</sup>.
- 40 1638 *Eclogae sacrae novi testamenti, syriacae, graecae latinae cum notis et observationibus ita explicatae ut . . . adhibitis grammaticae syriacae rudimentis antehac excusis attentus lector linguam syriacam proprio Marte possit addiscere. Adduntur indices locupletissimi et manuale lexicis syriaci.* Jenae. 12<sup>o</sup>.
- 41 1646 *Circulus conjugationum perfectarum orientalium, ebraeae chaldaeae, syrae, arabicae, aethiopicae juxta methodum Schickardi.* Jenae. 4<sup>o</sup>.
- 42 1647 *Schickard*, institutiones linguae ebraeae noviter recognitae et auctae. acc. harmonia perpetua aliarum linguarum orientalium

- chaldaeae, syrae, arabicae, aethiopicae opera *Joh. Ern. Gerhardi*. Jenae. 4<sup>o</sup>.
- 3 1647 *Josephus Acurensis*, grammatica linguae syriacae. Rom.
- 44 1647 *Christ. Ravis*, discourse on the original tongues, viz. Ebrew, Samaritan, Calde, Syriac, Arabic and Aethiopic, together with a general Grammar of the said tongues. Lond. 12<sup>o</sup>.
- 45 1649 = 18. Hanoviae fol.
- 6 1649 [*Joh. Ern. Gerhard*] Σκιαγραφία linguae syro-chaldaicae cum analyseos syriacae specimine. Hallis Saxon. 4.
- 7 1650 *Joh. Buxtorfi* grammaticae chaldaicae et syriacae libri III. . . editio secunda auctior et emendatior. Basileae. M. 2.
- 8 1651 *Andr. Sennert*, grammatica chaldaica et syra. Wittenberg. 4<sup>o</sup>.
- 9 1652 *Joh. Henr. Hottinger*, Tigurinus, grammaticae chaldaeo-syriacae libri duo; cum triplici appendice chaldaea, syra et rabbinica. Tiguri.
- 50 1653 *Briani Waltoni* introductio ad lectionem linguar. orient. Hebr. Chald. Samaritan. Syriac. Arabic. Persic. Armenic. Copticae. London. 12<sup>o</sup>.
- 1 1653 = 18 etc. Francof. fol. M. 7. 20.
- 2 1658 *Eclogae sacrae novi testamenti syriacae graecae latinae* cum observationibus. quibus praemittuntur rudimenta grammaticae syriacae opera *Joh. Mich. Dilherri*. Jenae. 12<sup>o</sup>.
- 3 1658 *Joh. Leusden*, scholae syriacae libri tres. unà cum dissertatione de literis et lingua Samaritanorum. Ultrajecti. M. 1. 75. — M. 3.
- 4 1658 *Gulielm. Beveridgius*, grammatica syriaca tribus libris tradita . . ut menstruo spatio . . ipsa linguae medulla exugatur . . in usum bibliorum πολυγλωττατων Waltoniensium. London.
- 5 1658 *Joh. Henr. Hottinger*, grammatica quatuor linguarum hebraicae, chaldaicae, syriacae et arabicae harmonica . . . accedit technologia linguae arabicae theologico-historica. Heidelbergae. 4.
- 6 1661 *Joh. Henr. Hottinger*, etymologicum orientale; sive lexicon harmonicum ἐπταγλωττων, quo . . et chaldaicae syriacae . . dialectorum . . . voces juxta seriem radicum hebraicarum exhibentur . . . accessit brevis apologia contra Abrahamum Echellensem Maronitam. Francofurti. 4<sup>o</sup>.
- 7 1662 *Eclogae sacrae novi testamenti, syriacae, graecae latinae*, cum notis et observationibus ita explicatae ut . . . adhibitis grammaticae syriacae rudimentis antehac excusis attentus lector linguam syriacam proprio Marte possit addiscere. Adduntur indices locupletissimi et manuale lexicum syriaci. Jenae. 12<sup>o</sup>.
- 58 1664 = 56 *Hottinger*, Etymologicum orientale. Turic. 4<sup>o</sup>.
- 59 1664 *Andr. Sennert*, scrutinium linguarum orientalium ebraeo-chaldaeo-syro-arabico-persico-aethiopicarum. Vitebergae. 4<sup>o</sup>.

- 60 1665 *M. Dav. Grafunder*, grammatica syriaca cum Syntaxi. Wittebergae. M. 1. 50.
- \*61 1666 *Andr. Sennert*, Grammatica orientalis eademque harmonica etc. seu (ab altera tituli parte) Ebraismus, Chaldaismus, Syriasmus, Arabismus etc. Wittenberg. 4<sup>o</sup>.
- 62 1667 *Aegid. Gutbir*, lexicon syriacum continens omnes N. T. syriaci dictiones et particulas . . . Hamburgi.
- 63 1669 *Edm. Castle*, lexicon heptaglotton, hebraicum, chaldaicum, syriacum, samaritanum, aethiopicum, arabicum conjunctim, et persicum separatim . . . cui accessit brevis et harmonica . . . grammaticae omnium praecedentium linguarum delineatio. Authore Edmundo Castello, S. T. D. . . Londini, Roycroft fol. (Appendix Bibl. Polygl. Walt.) M. 75. — £ 2. 16. — £ 4. 4.
- 64 1670 *Joh. Friedr. Nicolai*, Hodegeticum orientale harmonicum quod complectitur I Lexicon linguarum ebraicae, chaldaicae, syriacae, arabicae, aethiopiae et persicae harmonicum II grammaticam linguarum earundem . . . III dicta biblica . . . Jenae. 4.
- 65 1672 *Joh. Leusden*, schola syriaca unà cum synopsi chaldaica et dissertatione de literis et lingua Samaritanorum. Editio secunda. Ultrajecti. M. —. 50. — M. 1. 20. — M. 2. 50.
- \*66 1676 *Jac. Alting*, synopsis institutionum chaldaearum et syrarum. Francofurti.
- \*67 1677 *Christoph Cellarius*, porta Syriae. Cizae. 4<sup>o</sup>.
- 68 1678 *Henr. Opitius*, syriasmus facilitati et integritati suae restitutus simulque hebraismo et chaldaismo harmonicus, regulis iisdem quinquaginta absolutus. . . cura M. Daniel. Hasenmulleri *φλανατολικογλώττων*. Lipsiae. 4<sup>o</sup>.
- 69 1679 *Joh. Wilh. Hilliger*, summarium linguae aramaeae i. e. chaldaeo-syro-samaritanae. Wittebergae. 4<sup>o</sup>. M. 1. 50.
- 70 1682 *Christoph. Cellarius*, porta Syriae patentior sive grammaticae novae . . . editio secunda. Cizae. 4<sup>o</sup>.  
M. 1. 50. — M. 2. 20.
- 71 1683 *Christoph. Cellarius*, glossarium syro-latinum, nuper vulgatis utriusque testamenti excerptis accommodatum. Cizae. 4<sup>o</sup>.
- 72 1683 *Ludov. de Dieu* . . . grammatica linguarum orientalium Hebraeorum, Chaldaeorum et Syrorum inter se collatarum. ex recensione *David Clodii*. Francofurti. 4<sup>o</sup>.
- 73 1686 *Edmund Castle*, lexicon heptaglotton . . . Londini impr. Th. Roycroft, sumptibus Roberti Scott. fol. = 63 cum novo titulo.
- \*74 1686 *J. Nicolai*, Hodegetici Orientalis pars II. editio 2. inscripta: critica sacra. Francof. et Hamburg.
- 75 1686 *Caroli Schaaf* opus aramaeum complectens grammaticam chaldaico-syriacam: selecta targumim . . . lexicon chaldaicum . . . Lugd. Bat. 7 s. — M. 7. 50.
- \*76 1689 *Joh. Aug. Danz*, aditus Syriae reclusus. Jenae.

- 77 1691 *Henr. Opitius*, syriasmus etc. [= 26] secunda vice multis in locis auctior editus. Lipsiae. M. 1. 50. — M. 2. 10.
- 78 1694 *Herm. von der Hardt*, syriacae linguae fundamenta. Helmst.
- 79 1695 *Valent. Schindler*, Lexicon Pentaglotton. Francofurti fol.
- 80 1695 *Andr. Müller*, opuscula nonnulla orientalia uno volumine comprehensa. Francof. ad O. 4<sup>0</sup>.
- 81 1696 Brevis institutio linguae syriacae, J. H. Maji hebraicae atque chaldaicae nuper emissis harmonica ad collegiorum usum conscripta a M. G. C. B. Francofurti. 4<sup>0</sup>.
- 82 1699 *Christ. Ludovicus*, hebraismus, chaldaismus, targumico-talmud.-rabbinism. et syriasm. harmon. etc. Lips. s. a. (1699?) (? = Wittebergae 1699. 4<sup>0</sup>).
- 83 1700 *Joh. Aug. Danz*, Aditus Syriae reclusus . . . editio secunda. Jenae.
- 84 1701 *Jac. Alting*, synopsis institutionum chaldaearum et syrarum. Francofurti. in: Fundamenta etc. ed. sexta.
- 85 1702 *Geo. Otho*, palaestra linguarum orientalium, h. e. quatuor primorum capitum Geneseos I textus originalis II targumim I chaldaicae . . II syriaca . . . ex bibliis polyglottis anglicanis Francofurti 4<sup>0</sup> [acc] glossarium linguarum orientalium octuplex.
- 86 1706 *Sim. Ockleij*, introductio ad linguas orientales. Cantabrig.
- 87 1707 *Joh. Phil. Hartmanni* hebraicae, chald. syr. et samaritanae linguarum institutio harmonica. Francofurti 4<sup>0</sup>.
- 88 1709 *Carol. Schaaf*, lexicon syriacum concordantiale . . . (cum novo testamento). Lugd. Bat. 4<sup>0</sup>.  
M. 10. — M. 12. — M. 15.
- 89 1715 *Joh. Aug. Danz*, aditus Syriae reclusus editio 3. Jenae.
- 90 1717 *Carol. Schaaf*, lexicon syriacum concordantiale . . . editio secunda, priori emendatior et auctior. Lugd. Bat. 4<sup>0</sup>. M. 22.
- 1 1717 *Jac. Alting*, synopsis institutionum chaldaearum et syrarum. Francofurti. M. 1. 50.
- 2 1722 *J. A. Danz*, Aditus Syriae reclusus. editio quarta Jenae. M. 1. 75.
- 3 1725 *Sam. Frid. Bucher*, thesaurus orientis s. compendiosa et facilis methodus linguarum hebraeae, chaldaeo-targumicae, talmudico-rabbinicae, syriacae, samaritanae, arabicae, persicae. Francofurti et Lipsiae. 4<sup>0</sup>.
- 4 1730 *Jac. Alting*, synopsis etc. in: Fundamenta editio octava.
- 5 1741 *Christ. Bened. Michaelis*, syriasmus id est grammatica linguae syriacae. Halae Magdeburgicae. 4<sup>0</sup>.  
M. 1. — M. 1. 25. — M. 1. 50.
- 6 1742 *Ant. Zanolini*, grammatica syriaca. Pataviae. 4<sup>0</sup>. M. 1. 50.
- 7 1742 *Ant. Zanolini*, lexicon syriacum. ibid. M. 4.
- 8 1746 *Jac. Alting*, synopsis etc. in: Fundamenta editio nona Francofurti.

- 99 1747 *Jac. Alting*, id. M. 3.
- 100 1751 *J. A. Danz*, *Aditus Syriae reclusus. editio novissima. innumeris in locis correctior et emendatior reddita a M. Joh. Christoph. Mylio. Francofurti.* M. 1.
- \*101 1754 *Jac. Scherking*, *Nyckelen til de fyra Oriental Spraken, Hebraik, Chaldaik, Syriak, och Arabisk. Skara.*
- \*102 1758 *J. G. Kals*, *Grammatica Hebraeo-harmonica cum Arab. et Aramaea. Amstel.*
- 103 1759 *Ign. Weitenauer*, *hierolexicon linguarum orientalium hebraicae, chaldaicae et syriacae . . . et cujusque harum linguarum grammatica. August. Vind.*
- 104 1759 *Ign. Weitenauer*, *trifolium syriacum, sive nova grammaticae methodus qua intra aliquot horas explicare canonem bibliorum syriacum possis ibid.*
- \*105 1762 *Ign. Weitenauer*, *S. J., Hexaglotton geminum docens linguas Gallic. Ital. etc. Syriacam etc. August. Vind. et Frib. Brisg. 4<sup>o</sup>. 2 voll.*
- 106 et 107 1768 *Joh. Dav. Michaelis*, *abhandlung von der syrischen sprache, und ihrem gebrauch: nebst dem ersten theil einer syrischen chrestomathie. Göttingen, Barmeier 768.*  
M. 1. — M. 1. 50.
- 108 1772 *Joh. Dav. Michaelis*, id. *Göttingen, Vandenhoeck [novus titulus].*
- 109 1773 *Joh. Lor. Isenbiehl*, *beobachtungen von dem gebrauch des syrischen puncti diacritici bei den verbis. Göttingen. 4<sup>o</sup>.*
- 110 1783 *Joh. Dav. Michaelis*, *syrische chrestomathie, erster theil. zweite unveränderte auflage. Göttingen.*
- 111 1784 *Joh. Dav. Michaelis*, *grammatica syriaca. Halae. 4<sup>o</sup>.*  
M. 1. — M. 1. 50. — M. 2.
- 112 1784 *Jac. Ge. Christ. Adler*, *brevis linguae syriacae institutio in usum tironum edita. Altonae.* M. 1.
- 113 1786 *Joh. Dav. Michaelis*, *abhandlung von der syrischen sprache . . . zweite auflage mit zusätzen. Göttingen.*
- \*114 1787 et 1789 *Innoc. Fessleri*, *Institutiones linguar. orient. Hebr. Chald. Syr. et Arab. Vratisl. Halis et Jen.*
- 115 1788 *Edm. Castelli* *lexicon syriacum ex eius lexico heptaglotto seorsim typis describi curavit atque sua adnotata adjecit Joann. Dav. Michaelis. Gottingae. 4<sup>o</sup>. pars I. pp. VIII. 1—476. pars II. pp. 477—980.*  
M. 25. — M. 45. — M. 50. — M. 54. — M. 58.  
fr. 45. — sh. 32. — sh. 42.
- 116 1788 *Joan. Godofr. Hasse*, *lectiones syro-arabico-samaritano-aethiopiae. Regiomonti et Lipsiae.* M. 1. — M. 1. 50.
- 117 1788 *Wilh. Friedr. Hezel*, *syrische sprachlehre, durchaus nach seiner hebräischen eingerichtet. Lemgo. 4<sup>o</sup>. M. 1. — M. 1. 50.*



- 118 1789 *Geo. Guil. Kirsch*, chrestomathia syriaca maximam partem historici argumenti cum lexico syriaco. Hofae.  
M. 1. — M. 1. 50.
- 119 1789 *Jos. Ant. Schneller*, flores philologici ex linguis hebraica, syriaca, chaldaica et graeca . . . collecti. Dillingae.
- 120 1791 *Joh. Gottfr. Hasse*, praktisches handbuch der aramäischen oder syrisch-chaldäisch-samaritanischen sprache. des praktischen unterrichts der gesammten orientalischen sprachen dritter theil. Jena.  
M. 1. 50.
- 121 1793 *Olai Gerh. Tychsen* elementale syriacum sistens grammaticam chrestomathiam et glossarium, subiunctis novem tabulis aere expressis. Rostochii.  
M. 1. 20. — M. 1. 50.
- 122 1793 *Joh. Jahn*, aramäische oder chaldäische und syrische sprachlehre für anfänger. Wien.  
M. 1. 50.
- 123 1795 *Heinr. Adolf Grimm*, neue syrische chrestomathie mit glossarium. Lemgo.  
M. 1. 50.
- 124 1802 *Fried. Theod. Rink* und *Joh. Sever. Vater*, arabisches, syrisches und chaldäisches lesebuch . . . mit verweisungen auf die grammatik und mit erklärenden wortregistern. Leipzig. Pars chald. et syr. pp. 1—72.
- 125 1807 *Gust. Knös*, chrestomathia syriaca maximam partem e codicibus manu scriptis collecta. Gotting.  
M. 1. — M. 1. 20. — M. 1. 50. — M. 1. 80.
- \*126 1816 *C. M. Agrelli*, Otiola Syriaca (de particulis ling. Syr., de ratione, qua Syri verba aliorum referunt etc.). Lund. 4<sup>o</sup>.
- 127 1817 *Joh. Sev. Vater*, handbuch der hebräischen, syrischen, chaldäischen und arabischen grammatik. zweite ausgabe. Leipzig (pars syr. et chald. p. 99—246).  
M. 4. 50.
- \*128 1819 *Thomas Yates*, Syriac Grammar principally adapted to the new Testament in that language. Lond.
- 129 1820 *Joannis Jahn* . . . elementa aramaicae seu chaldaeo-syriacae linguae latine reddita et nonnullis accessionibus aucta ab Andrea Oberleitner. Viennae. (M. 8.)  
M. 1. — M. 1. 50. — M. 3. — M. 4. — Lire 4.
- \*130 1824 *Hampus Tullberg*, Elementale Syr. P. I et II. Lond.
- 131 1825 *Aug. Hahn* et *Friedr. Lud. Sieffert*, chrestomathia syriaca sive S. Ephraemi carmina selecta ediderunt notis . . et glossario locupletissimo illustraverunt. Lipsiae. (M. 4.)  
M. 1. 75. — M. 2. — M. 2. 25.  
fr. 2. 50.
- 132 1826 *Paul Ewald*, Lehrbuch der syrischen Sprache. Erlangen.
- 133 1826/7 *Andr. Oberleitner*, chrestomathia syriaca una cum glossario syriaco-latino huic chrestomathiae accommodato. Viennae. Pars prior, chrestomathiam cont. 26. posterior pars, glossarium cont. 27 (M. 21.) vol. I. M. 2. M. 6. — M. 7. 75.

- 134 1827 *Andr. Theoph. Hoffmann*, grammaticae syriacae libri III. cum tribus tabulis varia scripturae aramaicae genera exhibentibus. Halae. 4<sup>o</sup>. M. 9. — M. 10. — M. 11.
- \*135 1829 *Christ. Bened. Michaelis*, grammatica Syriaca Romae [= 94].
- 136 1829 *Joh. Dav. Michaelis*, chrestomathia syriaca. editio tertia glossario adnotationibusque instructa a *J. C. C. Doepke*. Gottingae.  
*Joh. Christ. Carol. Doepke*, glossarium chrestomathiae syriacae J. D. Mich. accommodatum. ib. M. 1. 25. — M. 1. 75.
- 137 1829 *Friedr. Uhlemann*, elementarlehre der syrischen sprache, mit vollständigen paradigmten, syrischen lesestücken und dem dazu gehörenden wörterbuche für akademische vorlesungen bearbeitet. Berlin. (M. 6.) M. 1. 50. — M. 2. — M. 2. 50.
- 138 1832 *Geo. Heinr. Aug. Ewald*, Abhandlungen zur orientalischen und biblischen literatur. Erster [einziger] theil. Göttingen. „III. Ueber das syrische punktationssystem nach syrischen handschriften.“ p. 55—129.
- 139 1832/6 *Ge. Guil. Kirschi* chrestomathia syriaca cum lexico denuo edidit *Ge. Henr. Bernstein*. Lipsiae. pars prior. chrestomathia ex codicibus manuscriptis emendata et aucta 1832. pars posterior. lexicon penitus novatum. 1836.  
M. 6. 50. — M. 7. 50. — M. 8. 10.
- 140 1833 *د ك ط* [liber abecedarius] lithogr. Malta 1833.  
M. 1. 50.
- 141 1834/38 *Caroli Magni Agrellii*, supplementa syntaxeos syriacae praefatus est *Joann. Godofr. Ludov. Kosegarten*. Gryphiswaldiae. appendicula ad supplementa sua ibid. 1836. appendicula posterior ibid. 1838.  
M. 4.
- \*142 1836/7 *H. K. Tullberg*, initia linguae syriacae. 3 partes Lund. 36/7.  
M. 4. 50.
- \*143 1837 *George Phillips*, elements of syriac grammar. Cambridge. (5 sh.) M. 2.
- 144 1838 *Aemil. Roediger*, chrestomathia syriaca edita et glossario explanata ab *Ae. R.* annexae sunt tabulae grammaticae. Halis Saxon.  
M. 2. — M. 3.
- 145 1839 *C. M. Agrellii* supplementa ad lexicon syriacum castellanum ed. Lindgren. Fasc. I. Ups. 4<sup>o</sup>.  
M. 2.
- 146 1843 *Gregorii Barhebraei* qui et *Abulfaraġ* grammatica linguae syriacae in metro Ephraemeo. textum e cod. bibl. Gottingensis edidit vertit, annotatione instruxit *Ern. Bertheau*. Gottingae.  
M. 1. 40. — M. 1. 50. — M. 2.
- 147 1843/5 *Henr. Andr. Chr. Haevernick*, supplementorum ad lexica syriaca particula prima Regiomonti Borussorum 43; particula secunda ib. 45. 4<sup>o</sup>. [programmata universitatis.]

- \*148 1845 *Ge Phillips*, elements of syriac grammar. second edition. Cambridge. 7 s. 6 d.
- \*149 1845/6 *J. C. Swyghuisen-Groenewoud*, institutio ad grammaticam aramaeam (cum append. specimina vers. syr. Peschito). 2 voll. Traj. ad Rhen. (M. 12.) M. 6. — M. 9.
- 150 1847 [*Lagarde Paulus de*], horae aramaicae: scripsit Paulus Boetticher. Berolini.  
II explicatio vocabulorum CX e linguis jafeticis in dialectos aramaicas transsumptorum p. 16—46. M. 1. — M. 1. 75.
- 151 1848 [*Lagarde Paulus de*], rudimenta mythologiae semiticae, supplementa lexici aramaici scripsit P. B. Berolini.  
M. 1. — M. 1. 50.
- \*152 1854 *Uhlemann's* syriac grammar, translated from the german by *Enoch Hutchinson*, with a course of exercises in syriac grammar, and a chrestomathy and brief lexicon prepared by the translator. New-York & Edinburgh. 14 sh.
- 153 1857 *Friedr. Uhlemann*, grammatik der syrischen sprache mit vollständigen paradigmten, chrestomathie und wörterbuch für akademische vorlesungen und zum selbststudium bearbeitet. zweite überarbeitete und vermehrte ausgabe. Berlin.  
M. 7. 50. — fr. 12. 50.
- 154 1857 *Lexicon linguae syriacae* collegit digessit edidit *Geo. Henr. Bernstein*. Volumen primum Fasciculus I [et II, 1 240 coll.] Berolini. fol. 7 sh. — M. 2. — M. 3.
- \*155 1858 *B. Harris Cowper*, syriac grammar translated and abridged from *Hoffmann*. London. 7 s. 6 d.
- 156 1860 *Jos. Guriel*, elementa linguae chaldaicae, quibus accedit series patriarcharum Chaldaeorum a *J. G.* exarata. Rom.  
M. 4. 50.
- 157 1866 *Joan. Bapt. Wenig*, S. J., schola syriaca complectens chrestomathiam cum apparatu grammatico et lexicon chrestomathiae accommodatum. pars prior. chrestomathia cum apparatu grammatico. Oeniponte. M. 7. 50.
- 158 1866 [*Abecedarium cum precibus nonnullis et psalmis*] titulo caret. Alep imprimerie Maronite.
- 159 1867/70 *Adalb. Merx*, grammatica syriaca, quam post opus *Hoffmanni* refecit *A. M. Halis*. particula prima 67. part. secunda 70. M. 15.
- 160 1868 *Chrestomathia syriaca* quam glossario et tabulis grammaticis explanavit *Aem. Roediger*, editio altera aucta et emendata. Halis. (M. 7. 50.) M. 4. 25. — M. 5.
- 161 1870 *Herm. Zschokke*, institutiones fundamentales linguae aramaicae seu dialectorum chaldaicae ac syriacae in usum juventutis academicae editae. Vindobonae. (lire 6. 25.) lire 4.





- 174 A syriac lexicon to the new testament by *E. Henderson*.  
London, Bagster ca. 1865. 1 s. 6 d. (2 s. 6 d.)
- 175 Syriac reading lessons with the elements of syriac grammar.  
London, Bagster. 3 s. 6 d. — 1 s. 6 d.

---

## II. BIBLIA.

### *I versio simplex, Peschitto.*


#### *a. tota biblia.*

- 1 Biblia polyglotta Parisiensia Michaelis le Yay. Lutetiae, Vitré  
1645 fol. Syriace.  
Pentateuchus T. VI. 632. Josue-Paralipomena T. VII. 642.  
Esdras-Sirach T. VIII. 635. Isaia-Macchab. T. IX. [645]. Nov.  
Test. T. V, 1 Evv. 630. V, 2. Act. Epp. Apoc. 633.  
T. VI. M. 10.
- 2 Biblia sacra polyglotta Londinensia Briani Walton Londinii,  
Roycroft. 657.  
T. I Pentateuchus 654. T. II 655, III 656 ceteri libri cano-  
nici T. IV 657 libri deuterocanonici T. V Nov. Test. T. VI appen-  
dix. [T. VII et VIII Castelli Lexicon Heptaglotton].  
£ 24. — £ 42. — M. 510. — T. V M. 48. — T. VI M. 45.
- 3 Londini 823/6. 4<sup>o</sup>. [sic]  . vide 7.

#### *b. partes bibliorum.*

- 4 *Epitome bibliorum* continens insigniora veteris ac novi testamenti  
dicta hebraice chaldaice syriace graece latine et germanice in usum  
scholarum collecta . . . a *M. Valentino Schind[e]lero* Oederensi.  
Vitebergae 578.
- \*5 Geneseos capita V. priora cum aliis dictis Biblicis [Dt. 6, 3 Mt.  
4, 10] hebraice, chaldaice, syriace, arabice, aethiopice et persice  
per *Joh. Frider. Krebsium*. Jenae 692.
- \*6 *Valentinus Friderici*, dicta sacrae scripturae, hebraea, chaldaea ac  
syra secundum articulorum theologorum seriem intra privatos  
parietes, Deo adjuvante resolvat, eadem non minus philologice  
quam theologice illustraturus. Lipsiae, s. a. pp. 32.

c. *vetus testamentum.*

- 7 Vetus Testamentum syriacè eos tantum libros sistens, qui in canone hebraico habentur, ordine vero quoad fieri potuit, apud Syros usitato dispositos. In usum ecclesiae Syrorum Malabarensium jussu societatis biblicae recognovit et ad fidem codicum mss. emendavit, edidit *S. Lee*. Londini 24. 4<sup>o</sup>.  
[saepe cum novo testamento colligatum cf. n. 3.]
- 8 . [Vetus testamentum syriace et neosyriace. Urmiae 52. 4<sup>o</sup>.]
- 9 Translatio syra Pescitto veteris testamenti ex codice Ambrosiano sec. fere VI photolithographice edita curante et adnotante Sac. Obl. Antonio Maria *Ceriani*. Mediolani fol.  
Tomus I Pars I. 76, II. 77, III. 79 à M. 40, in charta grandiore à M. 60.
- d. *partes veteris testamenti.*
- 10 Excerpta veteris testamenti syriaci cum latina interpretatione nova et adnotationibus Christ. *Cellarii*. *Cizae* 682.  
M. 1. 50. — M. 2. 20. — M. 4.
- 11 Pentateuchus syriace ex polyglottis anglicanis summa fide edidit *M. Geo. Guil. Kirsch*. Hofae . . . Lipsiae 787. 4<sup>o</sup>. M. 3.
- 12 *Geo. Otho*, palaestra linguarum orientalium Francofurti 702. 4<sup>o</sup>.  
vide I, 85.
- \*13 [tit. syr. Psalterium syriacum et carshunicum. typis monasterii St. Antonii de Kozchaya montis Libani 1585]. fol.
- \*14 [tit. syr. idem. ibidem 1610.] fol.
- 15 [tit. syr. Liber psalmodum syro-latinorum, edidit *Gabriel Sionita*. Edenensis.] Parisiis mense martio 624. 4<sup>o</sup>.
- 16 Psalmi Davidis regis et prophetae lingua syriaca nunc primum ex antiquissimis codicibus manuscriptis in lucem editi a *Thoma Erpenio* qui et versionem latinam adjecit. Lugd. Bat. 625. 4<sup>o</sup>.  
M. 3.
- 17 Liber psalmodum Davidis idiomate syro verbo divino salvatori nostro dicatus (per *Thomam Evam*). Romae 737. 4<sup>o</sup>.  
M. 1. 50.
- 18 Psalterium syriacum recensuit et latine vertit Thomas Erpenius notas philologicas et criticas addidit *Joan. Aug. Dathe*. Halae 768.  
M. 1. 50.
- 19 Psalterium Syriacè. Londini, Soc. Bibl. 822. [pp. 251 cum ps. 151.]
- 20 Psalterium Syriacè. Londini, Soc. Bibl. 825. [pp. 249.]
- 21 [tit. syr. Liber psalmodum beati David regis et prophetae. Urmiae 1841. 4<sup>o</sup>. (cum canonibus.)]

- \*21<sup>b</sup> Psalterium Chaldaicum Romae 42 vide inter libros ecclesiasticos.
- \*22 [Liber Psalmorum Constantinopoli editus a Mar Jacob ante 860.]
- \*23 [Liber Psalmorum Mausili 866 (cum canonibus)]. 12<sup>o</sup>.
- \*24 Psalterium syriacum ad fidem plurium optimorum codicum habitata ratione potissimum hebraici textus nunc accuratissime exactum a *Josepho David* chorepiscopo Syro Mausiliensi cui accedunt X cantica sacra Mausili 77. M. 9.
- \*25 Psalterium syriacum e codice Ambrosiano seculi fere sexti in usus academicos imprimendum curavit Eberardus Nestle. Lugduni Batavorum, Tubingae. 79. 4<sup>o</sup>. M. 3. 50.
- \*28 Psalmus VI octoglossos, et quidem gallice, arabice, graece, hebraice, latine, chaldaice, anglice et syriace [ed. Jac. Gerschovius]. Gryphiswaldiae 636. 4<sup>o</sup>.
- \*27 Psalterii Davidici hexaglotti et decastyli decas prima, cum hexaglottarum et ogdostylarum concordantiarum Centuriis quinque . . . [ed.] Jacobus Laurentii F. Michaelis N. *Gerschovius*. Gryphiswaldiae. 640 fol.
- \*28 Septem psalmi poenitentiales. Romae 584.
- \*29 iidem ibidem 1642.
- \*30 Psalmi poenitentiales syriaci cum versione latina v. cl. Thomae Erpenii et punctis vocalibus atque latina interlineari expressione in usum facillioris et accuratioris lectionis instructi a M. D. H[asenmüller]. [Lipsiae et Francofurti 678]. 4<sup>o</sup>.
- \*31 Psalmus CXIX hebraice, chaldaice syriace arabice cum commentariis hebraicis Sal. Jarchi et Aben Ezrae . . . opera *Balthasaris Scheid*. Argentorati 700. 4<sup>o</sup>. M. 1. 20.
- \*32 Specimen philologicum, quo *Obadias* propheta hebraice chaldaice syriace et arabice cum commentariis rabbinorum Jarchi, Kimchi et Aben Ezrae . . . exhibetur a *Ludovico Michaele Crocio*. Bremae 673. 4<sup>o</sup>.
- \*33 *Jonae & Obadia* oracula syriace. Notas philologicas et criticas addidit *H. A. Grimm*. Duisburg 805.
- \*34 The book of *Jonah* in four oriental versions; namely chaldee, syriac, aethiopic and arabic with corresponding glossaries edited by *W. Wright*. London 57.

(7 s. 6 d.) 4 s. — M. 3. 50. — M. 5.

e. libri apocryphi veteris testamanti.

- \*35 Libri veteris testamenti apocryphi syriace e recognitione *Pauli Antonii de Lagarde*. Lipsiae et Londinii 61. (M. 20.) M. 14.
- \*36 The first *epistle of Baruch* translated from the syriac with an introduction by the Rev. Dr. *Jolowicz*. London 55 (Syro-Egyptian Society).
- \*37 Monumenta sacra et profana ex codicibus praesertim Bibliothecae Ambrosianae Mediolani. 4. tom. V. fasc. 2 (71?) Liber IV

Esdrae Syriace p. 41—111, Apocalypsis Baruch syriace 113—180. ed. M. A. Ceriani.

f. *novum testamentum.*

- 38 Liber sacrosancti evangelii de Jesu Christo domino et deo nostro . . . div. Ferdinandi Rom. imperatoris designati jussu & liberalitate characteribus et lingua syra . . . scriptorio prelo diligenter expressa [ab Jo. Alb. Widmanstadt et Moses Mardinensis] Viennae Austriae 555. 4<sup>o</sup>. Ed. Pr.  
[alia exemplaria a tergo primi folii „Viennae Austriae excudebat Michael Zymmermann . . . Anno 1562“. Quae f. 2<sup>v</sup> sub V. VII citantur „dedicationes“, in omnibus desunt exemplaribus, quae sub III, in multis. Pauli epistolae XIII locum variant.]  
7 s. 6 d. — 14 s. — M. 10. — M. 45. — M. 50.
- 39 η καινη διαθηκη testamentum novum דִּיהִיָקָא חֲדָתָא auctore Imman. Tremellio. excudebat Henr. Stephanus. anno 569. fol. M. 7.
- \*40 eadem editio. Lugduni in bibliopolio Salamandrae 571. fol.
- 41 της καινης διαθηκης απαντα. ❖ לְעֵבֶר נְדָבָה נְוִם יֵשׁוּעַ הַכְּרִיסְטִי novum Jesu Christi D. N. testamentum. sacrorum biblicorum tomus quintus. Antverpiae, Plantinus 571 Kal. Febr. fol. [editor Guido Fevre de la Boderie].
- 42 דִּיהִיָקָא חֲדָתָא typis hebr. titulo caret. [Antverp., Plantin. c. 573].
- 43 דִּיהִיָקָא חֲדָתָא novum domini nostri Jesu Christi testamentum syriace. Antverpiae, Plantin. 575. 16<sup>o</sup>. (lit. hebr., in fine: variae lectiones ex N<sup>i</sup> T<sup>i</sup> syrici manuscripto codice Coloniensi nuper a Franc. Raph[elengio] collectae. M. 2. — M. 6.
- 44 דִּיהִיָקָא חֲדָתָא η καινη διαθηκη novum Jesu Christi D. N. testamentum ex editione Guidonis Fabricii Boderiani. Parisiis 584. 4<sup>o</sup>.
- 45 Novum testamentum dñi nri Jesu Christi syriace, ebraice, graece, latine, germanice, bohemicæ, italice, hispanice, gallice, anglice, danice, polonice studio et labore *Eliae Hutteri* Germani. Noribergae 599. fol. 2 voll.<sup>1</sup> M. 24.
- 46 Novum domini nostri Jesu Christi testamentum syriace cum versione latina, ex diversis editionibus diligentissime recensitum. accesserunt in fine notationes variantis lectionis ex quinque impressis editionibus diligenter collectae a *Martino Trostio*. Cothenis Anhaltinorum 621. 4<sup>o</sup>.
- 47 — ut 46, in fine operis eodem die „26 Sept.“ sed „1622“.
- 48 a) Novum domini nostri Jesu Christi testamentum syriace, cum punctis vocalibus & versione latina Matthaei . . . plene et emendate editum, accurante *Aegidio Gutbirio*, SS. Th. D. & Prof. P. Clavis operis, lexicon, grammaticam syr. & notas complexa,



seorsum prodit. Hamburgi 664. pp. „606“; praecedit alius titulus aere incisus „anno M. DC. LXIII.“

b) alia exemplaria pp. 604.

M. 2. 50. — M. 3.

Nescio quot impressiones exstant anni „1664“; magnopere inter se differunt exemplaria:

- a. quoad titulum 1) Gutbirio SS. Th. D. et Prof. P. 2) D. et Gymn. Hamb. Prof. P. 3) D. Log. Metaph. et linguarum orient. Prof. P.
- b. quoad praefationem: 1) prima plaga desinit: *hujus formulae et arabica aethiopicisque verba* paginae 17 hebraicis scribuntur literis. 2) prima plaga desinit *auspiciis alicujus* et pag. 17 arabici aethiopicisque characteres inveniuntur. 3) ut 2) sed prima plaga minutioribus literis expressa est.
- c. quoad zifros marginales Evangelii Matthaei 1) sunt minutissimi. 2) sunt majores, iidem qui in reliquis libris.
- d. quoad paginationem 1) a 523 ad 526 usque 606 pergīt. 2) paginae recte numeratae sunt 523 usque 604.
- e. quoad textum: 1) Apoc. 21, 24 in ima pagina 604 (d, 1) una linea omissa, deinde extra formam paginae addita est. 2) hac linea in sequentem paginam transposita omnes lineae usque ad finem libri suo loco motae sunt.
- f. quoad colophonem syriacum 1) quatuor lineis (21 verbis) constat. 2) quinque verbis constat.
- 9 **דְּיִיִּקְא דְּהַרְהָא** novum domini nostri Jesu Christi testamentum syriace. Sulzbaci, ex officina Joh. Holst 1684, prostat Norimbergae apud Wolfg. Endterum. 12<sup>o</sup>. M. —. 60.
- 50 = 48 novo titulo. Hamburgi 694.
- 1 Novum Jesu Christi testamentum juxta editionem polyglottam etc. Londini, ap. Smith et Walford 698. fol. [= 2 tom. V. novo titulo.]
- 2 Sacrosancta Jesu Christi evangelia jussu sacrae congregationis de propaganda fide ad usum ecclesiae nationis Maronitarum edita. Romae 703. fol. (syriace et carshunice.)  
pars 2. acta apostolorum epistolae catholicae et divi Pauli cum apocalypsi d. Joannis *ibid.* eod.
- 3 = 48. Hamburgi 706. novo titulo. M. 3.
- 4 Novum domini nostri Jesu Christi testamentum syriacum cum versione latina cura et studio *Johannis Leusden* et *Caroli Schaaf* editum. Ad omnes editiones diligenter recensitum et variis lectionibus magno labore collectis adornatum. Lugd. Bat. 709. 4<sup>o</sup>. Acc. Lexicon syriacum concordantiale *ibid.* eod.  
M. 10. 50. — M. 12.
- 5 Biblia sacra quadrilingua novi testamenti graeci cum versionibus syriaca, graeca vulgari latina et germanica . . . syriacis ex polyglottis anglicanis et ed. Schaaffii petitis . . . accurante *M. Christiano Reinuccio*. Lipsiae 713. fol. M. 6. 60.
- 6 = 49, novo titulo Norimbergae, sumptibus Wolfg. Maur. Endteri 715. 12<sup>o</sup>.
- 7 = 55 novo titulo: secunda editio a mendis purgata. Lugd. Bat. 717. 4<sup>o</sup>. M. 15.
- 8 = 48 novo titulo. Francofurti 731.

- 59 = 55 novo titulo. Lipsiae 747.  
 60 = 48 novo titulo. Hamburgi 749.  
 61 Novum testamentum syriace denuo recognitum atque ad fidem codicum manuseriptorum emendatum. Londini, (soc. bibl.) Watts 816. 4<sup>o</sup>.  
 (titulus latinus in multis ex. deest; item notitia „Brevi prodibunt codicum mss. collationes ad quorum fidem emendata est haec editio“.)  
 62 [tit. syr. Carshun et Syriac Testament.] Paris 824. 4<sup>o</sup>.  
 M. 24.  
 63 [tit. syr. Novum testamentum syriace. Londini, soc. bibl. 26. 4<sup>o</sup>.]  
 64 Syriac New testament. London, Bagster [40?]. 4<sup>o</sup>. 2 sh.  
 65 [tit. syr. Novum testamentum syriace et neosyriace. Urmiae 46.]  
 4<sup>o</sup>. M. 10.  
 66 The syriac new testament with an english translation. in parallel columns. London, Bagster [?]. 4<sup>o</sup>. 1876.

*g. partes novi testamenti.*

- 67 Eclogae sacrae novi testamenti syriacae graecae latinae. cum notis et observationibus ita explicatae ut . . . adhibitis grammaticae syriacae rudimentis antehac excusis attentus lector linguam syriacam proprio Marte possit addiscere. Adduntur indices locupletissimi et manuale lexici syriaci. Opera *Joh. Mich. Dilherri*. Jenae 638. 12<sup>o</sup>.  
 (editio anni 646, Halae et typis Oelschlegelianis grammaticam [et manuale] sistit, eclogas omittit.)  
 \*68 — Jenae 658.  
 69 — Jenae 662.  
 70 Excerpta novi testamenti syriaci cum latina interpretatione auctore *Christoph. Cellario*. Cizae 682.  
 71 Evangelia sancta, nec non Acta Apostolorum syriace, cum interpretatione latina. Broxbourne, Soc. Bibl. (Watts). 815. 4<sup>o</sup>.  
 M. 8. — M. 15.  
 \*72 Novum testamentum triglottum graece syriace et latine (vulg. ed.). Acc. subsidia critica. Evangelia. Londini 28. 4<sup>o</sup>.  
 M. 7. 50  
 73 [tit syr. Quatuor evangelia syriace characteribus nestorianis exarata.] Londini, soc. bibl. 29. 4. sec. codicem ms. Jos. Wolf ed. Tell Platt.  
 74 Sanctus Matthaeus syriace graece latine germanice bohemice italice hispanice gallice anglie danice polonice ex dispositione et adoratione *Eliae Hutteri* Germani. Noribergae 599. 4<sup>o</sup>.  
 \*75 S. Matthaeus syriace et latine. Cothenis Anhaltinorum 621. 4<sup>o</sup>.  
 76 Evangelium s. Matthaei syriacum una cum punctis vocalibus . . . editum accurante *Aegidio Gutbirio*. olim impressum Hamburgi typis et impensis autoris anno 663 nunc invenitur Longosalissae

Thuring. apud haeredes Gutbirianos, ubi totum quoque novum testamentum syriacum prostat.

- 77 Sanctus Marcus syriace graece latine . . . [ut 74]. Noribergae 600. 4<sup>o</sup>.
- 78 S. Marci evangelistae evangelium syriace. literis et punctis hebraicis apposita e regione versione latina. in gratiam linguarum orientalium tyronum seorsim excusum. Cothenis Anhaltinorum 622. 4<sup>o</sup>.  
M. 6.
- 79 Postilla sacramentalis ab amicis dicta polyglotta, herfürgegeben von *Gothofrido Kiliani*, pastorn in Glückstadt. Glückstadt, in verlegung des autoris, druckts Melchior Koch. 668. 4<sup>o</sup>.
- \*80 a) Passio domini nostri Jesu Christi syriace, juxta quatuor evangelistas. Parisiis Anton Vitré. 635. 12.  
b) — idem. ibidem ab eodem 672. 12.
- 81 Historia passionis et mortis Jesu Christi ejusque resurrectionis et ascensionis in coelum ex lingua lusitanica in syriacam transcripta et secundum quatuor evangelistas collecta opera et studio B[enjamin] S[chultz]. Halae Magdeburgicae 755.
- 82 Acta apostolorum syriace. seorsum recudi curavit *D. Joh. Henr. Callenbergius*. Halae 747. (lit. hebr.)
- 83 Epistola S. Pauli ad Romanos lingua syriaca . . . ex testam. syr. Viennensi desumpta inque gratiam *φιλιερογλωττων* publici juris facta . . . studio *M. Christoph. Crinesi*. Wittebergae impensis Lach. Schurer, typis Gormannianis (alia exemplaria: typis et sumptibus Johannis Gormanni) 612. 4<sup>o</sup>.
- \*84 *Ludovici de Dieu* animadversiones in Pauli epistolam ad Romanos cum versionibus Syri, Arabis. Lugd. Bat. 646. 4<sup>o</sup>.
- 85 Epistola S. Pauli ad Romanos syriace. seorsim recudi curavit *D. J. H. Callenbergius*. Halae 747. (lit. hebr.)
- 86 Pauli Apostoli prior epistola ad Corinthios syriace. seorsum recudi curavit *D. J. H. Callenbergius*. Halae 747. (lit. hebr.)  
Acced. epistola secunda sine titulo latino ib. 747.
- \*87 <sup>a-e</sup> Epistola D. Pauli ad Galatas, syriace litteris hebraicis cum versione latina *Antonii Cevalerii*; vide ejusdem Rudimenta hebr. linguae. [Genevae] 560. 4<sup>o</sup>. ib. 567. 4<sup>o</sup>. (M. 2.) Wittebergae 574. 4<sup>o</sup>. Lugd. 575 fol. Genevae 590 [91. 92.] 4<sup>o</sup>.  
(M. 2. 50.)
- \*88 Epistola s. Pauli ad Galatas, syriace et latine studio Tremellii. Genevae, Perrin 570. 4<sup>o</sup>.
- 89 Dyodecas aureorum psalmorum Davidicorum, eorum qui sunt praecipue prophetici de Jesu Christo . . . nempe 2. 8. 16. 22. 40. 45. 68. 69. 72. 97. 110. 118 hebr. chald. cum latina versione, et graece ex LXX interpretibus. Item epistola S. Pauli ad *Galatas* graece, syriace, latine et germanice, seorsim nunc edita pro studiosis earum linguarum. Breae 614.

- 90 Epistola S. Pauli ad Colossenses syra in gratiam auditorum suorum cum vocibus tam primitivis tam derivativis separatim edita a J[oh.] C[hristoph.] W[ichmannshausen]. Vittembergae 702.
- 91 Epistola s. Pauli ad Titum lingua syriaca cum interpretatione latina a Christophoro Crinesio s. l. [Vittembergae] e typographeo Joh. Gormanni 613. 4<sup>o</sup>
- \*92 Epistola s. Pauli ad Titum. syriace. Hafniae 626.
- 93 Epistola d. Pauli ad Titum et Philemonem syriace adjunctis versione latina litteris vocalibus et ligaturis Syrorum in usum philo-syrorum tyronum excusa, edi curante *Balthas. Scheidio*. Argentorati 668. 4<sup>o</sup>.
- 94 — eadem. Argent. 700. 4<sup>o</sup>.
- 95 Divi Johannis apostoli et evangelistae epistola catholica prima syriace adjuncto e regione caractere hebraeo et versione latina . . . praemittitur alphabetum syriacum velut manuductio quaedam ad eius linguae lectionem faciliorem, opera et studio *Mart. Trostii Cothenis Anhaltinorum* 621. 4<sup>o</sup>. M. 5.
- \*96 Epistola I *S. Johannis*, syriace et latine. Lips 632. 4<sup>o</sup>.
- 97 Epistola d. *Johannis* apostoli et evangelistae catholica prima syriace juxta exemplar Cotheniense . . . adjuncto e regione caractere ebraeo itemque versione latina . . . editore *Andrea Sennerto*. (Wittebergae) 652. 4<sup>o</sup>. M. 3.
- 98 Epistolae quatuor, *Petri* secunda, *Johannis* secunda et tertia, & *Judae* fratris *Jacobi* una. ex celeberrimae bibliothecae Bodleianae Oxoniensis ms. exemplari nunc primum depromptae et caractere hebraeo, versione latina, notisque quibusdam insignitae, opera & studio *Edwardi Pococke*, Angli-Oxoniensis. Lugd. Bat. 630. 4<sup>o</sup>.
- 99 Epistola II *Johannis* syriace cum interpretatione latina *Edw. Pocockii* vide *Cellarius* Porta, Cizae 677. 4<sup>o</sup>.
- 100 *Apocalypsis* s. *Johannis* ex manuscripto exemplari e bibliotheca clariss. viri *Josephi Scaligeri* deprompto, edita caractere syro et ebraeo, cum versione latina et notis, opera & studio *Ludovici de Dieu*. Lugd. Bat., Elzevir. 627. 4<sup>o</sup>.
- \*101 Revelatio quae facta est super *Johannem* evangelistam a Deo in *Pathamun* insula, in quam ejectus fuit a *Nerone* Caesare. vide *Ludov. de Dieu* criticae sacrae p. 763/861. (Amstelaedami) 693. fol.
- 102 Sylloge canticorum novi testamenti syriace et latine a *Sebastiano Schrottero* edita. Erfurti 650.\*)
- appendix:
- 103 Remains of a very ancient recension of the four *gospels* in syriac hitherto unknown in Europe; discovered, edited and translated by *William Cureton*. London 58. 4<sup>o</sup>.  
(M. 24.) — M. 15. — M. 16. — M. 17.

\*) Omisi alphabeta cum appendicibus, orationes dominicas, similia.

- \*104 Fragments of the *Curetonian Gospels* edited by W. Wright.  
[London 72.] 4<sup>o</sup>.  
„Only one hundred copies printed for private circulation.“  
M. 2. 75. — M. 3. 50.

h. libri apocryphi novi testamenti.

- \*105 Contributions to the apocryphal literature of the new testament, collected and edited from syriac manuscripts in the british museum with an english translation and notes by W. Wright. London 65.  
(7 s. 6 d.) — M. 3. 50. — M. 5. 50. — M. 7. 50.
- 106 *Apocryphal Acts of the Apostles*, edited from syriac manuscripts in the british museum and other libraries by W. Wright. London 71.  
Vol I. the syriac texts. vol. II. the english translation.
- 107 The departure of my lady Mary from this life edited and translated by W. Wright.  
Journal of sacred literature and biblical record, 4<sup>th</sup> series, vol. VI & VII. Jan. & Apr. 65. London.
- 108 Fragments du livre gnostique intitulé *Apocalypse d'Adam*, ou Pénitence, ou Testament d'Adam, publiés d'après deux versions syriaques, par M. Ernest Renan. Journal Asiatique. Sér. V. Tom II. 427/71. Paris.

II Versio Thomae Heracleensis, Philoxeniana.

- 109 Syriace fragmenta *Esaiæ* versionis ex graeco probabiliter *Philoxenianae* et recensionis Jacobi Edesseni etc.  
Monumenta sacra et profana T. V. fasc. 1. 2. Mediol. 73. 4<sup>o</sup>.  
Lire 18.
- 110 Sacrorum *Evangeliorum* versio syriaca *Philoxeniana* ex codd. mss. Ridleianis in bibl. coll. Nov. Oxon. repositis nunc primum edita: cum interpretatione et annotationibus *Josephi White*. Oxon. 778. 4<sup>o</sup>. 2 voll.
- 111 [Actorum Apostolorum & epistolarum versio *Philoxeniana* ex domestica typographia *Jos. White* Oxoniensis. sine titulo: extant non nisi VI exemplaria, impressa post ann. 790 et ante 798.] 190 pp. 4<sup>o</sup>.
- 112 Prolegomena in versionem syriacam *Philoxenianam* novi testamenti edidit J. White. Oxon. 798.  
[Acc.] versionis *Philoxenianae* specimen cum adnot.
- 113 *Actuum Apostolorum* et *Epistolarum* tam catholicarum quam paulinarum, versio syriaca *Philoxeniana* ex codice ms. Ridleiano

- nunc primum edita; cum interpretatione et annotationibus *Joseph White*. Oxonii 4<sup>o</sup>.  
 tom. I. actus apost. et epist. cathol. complectens. 799.  
 tom. II. epistolas paulinas compl. 803.
- 114 Das heilige *Evangelium des Johannes*. syrisch in harklensischer übersetzung mit vocalen und den punkten kuschoi und rucoch nach einer vaticanischen handschrift nebst kritischen anmerkungen von *Geo. Heinr. Bernstein*. Leipzig 53. (M. 8.) — M. 5.

### III versio hexaplaris Pauli Tellensis (a. 617/8).

- 115 Josuae imperatoris historia illustrata atque explicata ab *Andrea Masio*. Antverpiae, Plantin. 574 fol.
- 116 Specimen ineditae et hexaplaris bibliorum versionis syro-esthrangelae cum Simplici atque utriusque fontibus graeco et hebraeo collatae, cum duplici lat. vers. ac notis. edidit ac diatribam de rarissimo codice Ambrosiano unde illud haustum est, praemisit *Johannes Bern. de Rossi*. Parmae 778. 4<sup>o</sup>. (ps. I.)  
 M. 1. 50. — M. 1. 75.
- 117 — repetivit *Eichhorn*, Repertorium III (78) 209.
- 118 *Libri IV regum* syro-hexaplaris specimen. e manuscripto parisiensi syriace edidit *J. G. Hasse*. Jenae 782. M. 1. 75.
- 119 *Codex syriaco-hexaplaris* ambrosianus-mediolanensis editus et latine versus a *Matth. Norberg*. Londini Goth. 787. 4<sup>o</sup>.  
 M. 5. — M. 6.
- 120 *Daniel* secundum editionem LXX. interpretum ex tetraplis desumptam. ex codice syro-esthrangelo bibliothecae ambrosianae syriace edidit, latine vertit, praefatione notisque criticis illustravit *Caietanus Bugatus*. Mediolani 788. 4<sup>o</sup>. M. 3. — M. 4.
- 121 [Psalmi sec. ed. LXX interpretum, quos ex cod. syr. estrangh. bibl. Ambrosianae syriace imprimendos curavit C. Bugatus sine titulo l. & a. [Mediolani 820]. 4<sup>o</sup>.  
*Petrus Cighera*, de vita et scriptis Gaietani Bugati . . . commentarius additus praefationis loco ejusdem versioni psalorum nunc primum in lucem prodeunti. ib. eod. M. 7.
- 122 *Codex syriaco-hexaplaris*. liber quartus regum e codice parisiensi. Jesaias, duodecim prophetae minores, proverbialia, Jobus, canticum, threni, ecclesiastes e codice mediolanensi edidit et commentariis illustravit, *Henricus Middeldorpf*. Berolini 35. 4<sup>o</sup>. Pars I textus syriacus. pp. XII. 400. pars II commentarii. pp. 401/658. (M. 24.) — M. 5. — M. 6. — M. 7. 50.

- 123 *Libri Judicum et Ruth* secundum versionem syriaco-hexaplarem ex codice musei britannici nunc primum editi graece translati notisque illustrati . . . ed. Thomas Skat Rørdam. Havniae 59/61. 4<sup>o</sup>. M. 1. 25. — M. 6.
- 124 *Monumenta sacra et profana* ex codicibus praesertim bibliothecae ambrosianae. Mediolani. 4<sup>o</sup>.
- a. Tom. I fasc. 1 . . . Baruch, Threni et Epistola Jeremiae versionis syriacae Pauli Telensis cum notis et initio prolegomenôn in integram eiusdem versionis editionem. edidit S. O. Antonio Maria Ceriani. 61. VIII. 1—72.
- b. T. II, fasc. 1—4. Pentateuchi syro-hexaplaris quae supersunt cum notis. accedunt nonnulla alia fragmenta syriaca. edidit S. O. A. M. Ceriani. 63. XXIV. 344 pp. L. 46.
- c. T. VII. Codex Syro-hexaplaris ambrosianus photolithographice editus curante et adnotante Sac. Obl. Ant. Maria Ceriani. Mediolani 74. fol. M. 160.
- 125 *Mittheilungen aus der syrischen hexapla-handschrift der psalmen im brit. museum.* [add. 14,434 ps. 56 (h. 57)] von Dr. M. Heidenheim.  
Deutsche vierteljahrsschrift für englisch theologische forschung und kritik. Gotha. I. 275,8.
- 126 *Veteris testamenti ab Origene* recensiti fragmenta apud Syros servata quinque. praemittitur Epiphaniî de mensuris et ponderibus liber nunc primum integer et ipse syriacus. *Paulus de Lagarde* edidit. Gottingae 80. M. 20.

#### IV versio palaestinensis.

- 127 *Evangeliarium hierosolymitanum* ex codice vaticano palaestino deprompsit, edidit, latine vertit, prolegomenis ac glossario adornavit comes Franciscus Miniscalchi Erizzo. Verona. 4<sup>o</sup>. tom. I 61. t. II 64. M. 80.
- 128 *Fragmenta syro-palaestina* [bibliorum tam veteris quam novi testamenti etc.] vide Land, *Anecdota* T. IV. Lugd. Bat. 75. 4<sup>o</sup>. pp. 177/233. 103/224.
-

### III. LIBRI ECCLESIASTICI (LITURGICI, RITUALES).\*)

Missale chaldaicum ex decreto s. congreg. de propaganda fide editum.  
Rom. 767.

Ordo chaldaicus missae beatorum apostolorum iuxta ritum ecclesiae malabaricae. Rom. 774.

acc. Ordo chaldaicus rituum et lectionum iuxta morem ecclesiae malabaricae. Rom. 775.

ܡܝܣܣܐ ܟܠܕܝܐ ܥܘܕܝܬܘܢ ܕܡܝܣܣܐ ܕܒܝܬܐ ܕܐܦܘܫܬܘܪܐ ܕܝܘܟܬܐ ܕܥܥܬܐ ܕܡܠܒܐܪܝܥܐ. Rom 844.

Rom 844.

Missale syriacum iuxta ritum ecclesiae antioch. Syrorum. fol. Rom 843. M. 16.

Missale chaldaicum iuxta ritum eccl. nationis Maronitarum. Rom 592.

Missale syriacum iuxta ritum eccl. antiochenae nationis Maronitarum.  
Rom 716.

ܡܝܣܣܐ ܫܝܪܝܐܩܝܘܡ ܕܝܘܟܬܐ ܕܥܥܬܐ ܕܐܢܬܝܘܟܝܐ ܕܫܝܪܝܐܩܝܘܡ. Kozchayae 816.

idem. ibid. 838.

ܡܝܣܣܐ ܟܠܕܝܐ ܕܝܘܟܬܐ ܕܥܥܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܡܪܘܢܝܬܐ ܕܥܥܬܐ ܕܡܪܘܢܝܬܐ. ibid. 855.

Liber ministri missae iuxta ritum ecclesiae nationis Maronitarum.  
Rom 596. 4<sup>o</sup>. £ 2. 10 s.

Diaconale syriacum iuxta ritum ecclesiae antiochenae nationis Maronitarum. Rom 736.  
dem. Romae 715.

ܡܝܣܣܐ ܟܠܕܝܐ ܕܝܘܟܬܐ ܕܥܥܬܐ ܕܡܪܘܢܝܬܐ ܕܥܥܬܐ ܕܡܪܘܢܝܬܐ. editio VII. Kozchayae 854.

The liturgy of S. Celestine ed. W. Wright in: Journal of sacred literature. April 867. p. 332. London. M. 1. 25.

Codex liturgicus ecclesiae universae in XV libros distributus . . .  
*Joseph Aloysius Assemanus* . . . castigavit, recensuit. Romae 4. 749/66.

Syriaca I, p. 174/276. II, 211/350. III (750) 136/237. IV, 2 = t. V (752) 131/226. VI, 4 = t. VII (754) 91/108. VIII, 2. (756) 1/228. VIII, 3 = t. IX (758) 1/119. VIII, 6 = t. XII (766) 1/224.

D. *Severi alexandrini* quondam patriarchae de ritibus baptismi et sacrae synaxis apud Syros christianos receptis liber, nunc primum in lucem editus: *Guidone Fabricio Boderiano* exscriptore et interprete. Antverpiae, Plantin. 572. 4<sup>o</sup>. £ 2. 2 s.

\*) sec. *Bickell*, conspectus sect. VII—X.





Breviarium syriacum, officium feriale iuxta ritum ecclesiae Syrorum Maronitarum, Innocentii X. P. M. iussu editum, denuo typis excusum, ed. 5. Rom 863.

[acc. officium defunctorum.]

ܐܡܪ ܚܝܘܢܐ ܕܚܝܘܢܐ ܕܚܝܘܢܐ. Kozchayae 855.

Carmina ecclesiae syriacae curavit *Ludovicus Spieth* in: *H. A. Daniel* thesaurus hymnologicus. tom. III.

Ein beitrug zur kunde der syrischen hymnologie. von prof. dr. *Pius Zingerle* in: Heidenheim, deutsche vierteljahrsschrift für englisch-theologische forschung und kritik. Gotha II, 336/45.

Offices en l'honneur des Saints-Pierre et Paul. 1<sup>o</sup> Office Nestorien 67 pp. [autogr.] in: Saint Pierre et saint Paul dans l'église nestorienne par *M. l'abbé Martin* . . . extrait de la revue des sciences ecclésiastiques. Amiens 75.

#### IV. LITTERATURA SYRORUM GENERALIS.

Abulfaragius vide *Gregorius*.

*Acta sanctorum martyrum* orientalium et occidentalium in duas partes distributa adcedunt acta s. Simeonis stylitae omnia nunc primum . . . e bibliotheca apostolica vaticana prodeunt *Stephanus Evodius Assemanus* archiepiscopus apameensis chaldaicum textum recensuit . . . latine vertit admonitionibus, perpetuisque adnotationibus illustravit. Romae 748. fol. 2 voll.

*Acta S. Pelagiae* syriace edidit Joannes Gildemeister. Bonn, Marcus 79. 4<sup>o</sup>. M. 3.

*Acta S. Silvestri*: Anecd. III, 46/76

*Acta synodi Carthaginensis* anni 256: LR.\*) 62/88.

*The doctrine of Addai*, the apostle, now first edited in a complete form in the original syriac, with an english translation and notes. by *George Phillips*, DD. London, Trübner 76. 7 sh. 6 d.

*Alexandri magni ad Aristotelem litterae fictitiae*: Roediger<sup>2</sup> 112/20.

*Alexandri episcopi Alexandriae sermo de anima et corpore deque passione domini* in: *Novae patrum bibliothecae tomus secundus* [ed. A. Mai]. Romae 44. 4<sup>o</sup>. 531/9. 539/40.

*Ambrosius*, hypomnemata [= Pseudo-Justinus oratio ad Graecos]. Curet. Spic. 38/42.

*Analecta Nicaena*. Fragments relating to the council of Nice. the syriac text from an ancient ms. in the british museum, with a translation, notes etc. by *B. Harris Cowper*. London 57. 4<sup>o</sup>. M. 6.

\*) LR. = Lagarde, reliquiae juris ecclesiastici syriace.

P. Largardii *Analecta Syriaca*. [Lips.] Lond. 58. exemplaria facta sunt 115. M. 21. 20. — M. 12.

— ad *Analecta sua Syriaca appendix* [arab. Berol.]

*Antonius rhetor* [VIII s.], carminis contra calumniatores scripti exordium. Roed.<sup>2</sup> 110/1.

*The homilies of Aphraates*, the persian sage. edited from syriac manuscripts of the fifth and sixth centuries in the british museum, with an english translation by *W. Wright*. Lond. 69. 4<sup>o</sup>. Vol. I the syriac text. (M. 41.) — M. 25.

*De hermeneuticis apud Syros Aristoteleis Jo. Georgius Ern. Hoffmann* scripsit adiectis textibus et glossario. Lips. 69.

M. 13. — M. 7.

— editio secunda immutata. Leipz. 73.

[Pseudo-]Aristoteles *περι κοσμου προς Αλεξανδρον*: LA.\*) 134/58.

*The festal letters of Athanasius*, discovered in an ancient syriac version and edited by *William Cureton*. Lond. 48.

M. 6 — M. 5. — M. 3.

*Das Athanasius dem grossen zugeschriebene glaubensbekenntniss* *περι της σαρκωσεως του θεου λεγου* in syrischer übersetzung aus einer nitrischen handschrift des british museum: *analecta Nic.* p. 37. *Caspari*, Quellen zur ältesten Geschichte des taufsymbols. I. 66. 143/60.

*Balaeus chorepiscopus* (c. 430), carmina: *Ephraemi*, *Balaei aliorumque opera selecta* ed. Overbeck. Oxf. 65. et: *Wenig*, *Schola syriaca* (66), 160/2.

*Bardesanes* [discipulus ejus *Philippus*] de fato ܠܘܝܘܢܝܘܬܐ ܕܢܚܘܨܐ ܕܥܠܘܢܐ  
Spic. 1—21.

*Barhebraeus* vide *Gregorius*.

[*Bar Zubi*] *traité sur l'accentuation chez les Syriens orientaux* par *M. l'abbé Martin*. Paris 77.

[Actes de la société philologique, tome VII, n<sup>o</sup> 1.]

*The tradition of the syriac church of Antioch*, concerning the primacy and the prerogatives of S. Peter and of his successors the roman pontiffs. by the most rev. *Cyril Benham Benni*, syriac archbishop of Mossul (Niniveh). translated, under the direction of the author, by the rev. *Joseph Gagliardi*. London, Burns 71.

*Liber thesauri de arte poetica Syrorum nec non de eorum poetarum vitis et carminibus* per *P. D. Gabrielem Cardahi* [القرادحي]

Maronitam è *Libano*. Rom, Prop. 75.

M. 13.

*Chronicon Edessenum*: BO. I, 388/417, *Michaelis*, *Chrest.* 46/74.

\*) LA. = *Largardii Analecta*.

*Clementis romani recognitiones syriace. Paulus Antonius de Lagarde*  
edidit. Lips. [et] Lond. 61.

(M. 20.) — M. 8. — M. 12. — M. 14.

Sancti patris nostri *Clementis romani epistolae binae de virginitate*  
syriace . . . edidit *Joannes Theodorus Beelen*. Accedunt fragmenta  
nonnulla exegetici argumenti . . . nunc primum edita. Lovanii 56.

M. 12. — M. 9. — M. 6.

*Codicum syriacorum specimina*, quae ad illustrandam dogmatis de  
coena sacra nec non scripturae syriacae historiam facerent, e  
museo britannico elegit, explicuit, tabulisque sex lapidi incidi  
curavit *Franciscus Dietrich*. Marburgi 55. 4<sup>o</sup>. [progr. acad.]

M. 1. 50.

Commentarius anonymus in Canticum canticorum (ex codice anni  
861): Mo\*) II, 9/31.

M. 4.

*Concilium Seleucia et Ctesiphonti* habitum anno 410. textum syria-  
cum edidit, latine vertit notisque instruxit. T. J. Lamy. Lovan.  
68. 4<sup>o</sup>.

*Cosmas presbyter*, [c. 474] epistola ad Symeonem [stylitam]: BO I, 237/9.  
*Cyprianus ad Quintum et chorepiscopum* epistolae; LR. 88/93. ad

ܘܨܘܪܘܢ 93 seqq.

S. *Cyrilli Alexandrini* archiepiscopi commentarii in *Lucae* evan-  
gelium quae supersunt syriace e mstis apud museum britannicum  
edidit *Rob. Payne Smith*. Oxon. 58. 4<sup>o</sup>.

M. 22.

Fragments of the *homilies of Cyril of Alexandria* on the gospel  
of S. Luke, edited from a nitrian ms. by *W. Wright*. Lond.  
[74]. 4<sup>o</sup>. „only one hundred copies printed for private circu-  
lation.“

M. 3. — M. 2. 50.

*Cyrilli Alexandrini* adversus Julianum fragmenta ed. E. Nestle.

Die Gedichte des *Cyrrillonas* (a. 396) nebst einigen anderen syri-  
schen ineditis. mitgetheilt von Dr. G. Bickell: ZDMG. 27(73)  
566/625.

*Damasus* episc. Romae († 384) fragmenta duo: Mo II, 5/7.

*Didascalia apostolorum syriace* [ed. P. de Lagarde]. Lips. 54.  
L'ouvrage n'a été tiré qu'à cent exemplaires.

(M. 12.) — M. 6. — M. 12.

*Diocles* [Peparethius, historiae romanae fragmentum] ܕܝܘܩܠܘܨ

ܕܝܘܩܠܘܨ: LA. 201/5.

*Diodorus Tarsensis* († c. 394), excerpta: LA. 91/100.

*Dionysius Barsalibi* [† 1171], excerpta: BO II, 157 sqq. commen-  
tarii, ordo de poenitentibus, tractatus de unione corporis  
Christi etc.

\*) Mo = Monumenta syriaca.

- Dionysii Tellmahhrensensis* liber primus. e cod. syr. vatic. ed. illustr.  
*O. F. Tullberg*, Ups. 50. 4<sup>o</sup>. M. 15.  
 excerpta BO. I. 359/86 = Michaelis 16/46 BO. II, 72/7.
- Berättelse om Alexander den Store, öfversättning från syriskan meed  
 anmärkningar. [ex *Dionysii Tellm. chronico*]. academisk afhand-  
 ling . . . af *Carl Axel Hedenskog*. Lund. 68.
- Doctrina Petri: LR. 99/116.
- Ancient syriac *Documents* relative to the earliest establishment of  
 christianity in Edessa and the neighbouring countries, from the  
 year after Our Lord's ascension to the beginning of the fourth  
 century; discovered, edited, translated and annotated by the late  
*W. Cureton*. with a preface by *W. Wright*. London 64. 4<sup>o</sup>.  
 M. 28. — M. 31. 50.
- Ebediesu* metropolita Sobae et Armeniae († 1381) catalogus librorum  
 cf. p. 1 et BO. III, 1. 3/362.
- *collectio canonum* ex chaldaicis bibliothecae vaticanae codicibus  
 sumpta et in latinam linguam translata ab *Aloysio Assemano*.  
 praecedit Epitome canonum apostolicorum auctore eodem Ebed-  
 iesu: A. M[ai], scriptorum veterum nova collectio. Romae. 4<sup>o</sup>.  
 tom X. 41. p. 1/22. 23/168. syr. 169/190. 191/331.
- liber *Margaritae* de veritate christianae religionis. *ibid.* (2) 317/41.  
 342/66.
- *Paradisus Eden* cf. *P. Zingerle* in: ZDMG. 29 (75) 496/555.
- Elias bar Schinâyâ*, episcopus nisibenus [† post 1360].  
 — *interpres* vide I, 37 et 169 excerpta: *Aphraates* 38/9.  
 — *epistolae*: BO. III, 1. 272/4.
- Elias Tirhanensis*, grammatica cf. I, 170.
- Elias* patriarcha (1615) epistola ad Fratres Minores in Alepo, BO.  
 III, 1. 600/1, ad Paulum V. *ib.* 602.
- Ephraem Syrus* († 373).  
 — *opera omnia* quae exstant graece syriace latine in sex tomos  
 distributa . . . nunc primum . . . e bibliotheca vaticana prodeunt  
 syriacum textum recensuit *Petrus Benedictus S. J.* Romae. fol.  
 Tom. I syriace et latine 737. II 740. III 743 syr. text. rec. post  
 obitum P. Benedicti Maronitae S. J. *Stephanus Evodius Asse-*  
*manus*. (T. I—III graece et latine 732—46.)  
 M. 180. — M. 240.
- S. E<sup>i</sup> S<sup>i</sup>, Rabulae, Balaei aliorumque opera selecta edidit *J. J.*  
*Overbeck*. Oxon. 65.
- carmina nisibena additis prolegomenis et supplemento lexicorum  
 syriacorum primus edidit, vertit explicavit *Dr. Gust. Bickell*,  
 Lipsiae 66. (M. 16.) — M. 8.
- carmina selecta vide *Hahn et Sieffert* I, 131.

- Ephraem Syrus* sermones duo ex codicibus syr. romanis edit. a P. P. Zingerle. Brixiae 68.
- excerpta ex operibus s. Ephr. in Mo II. 33/51.
- Acta ex anonymo syro excerpta: BO I. 25/6. 26/55 = Uhlem.  
<sup>1</sup> 1/23. <sup>2</sup> 1/27, uberius Opera III. XXIII/LXIII.
- Epiphanius*, episcopus Cypri († 403).  
 de mensuris ac ponderibus liber nunc primum integer et ipse syriacus. *Paulus de Lagarde* edidit. Gotting. 80. vide II, 126.
- Eusebius Caesareensis* († c. 340).
- historia ecclesiast. I, 1—4 ed. *Krehl* in Eus. opp. recognovit *Dindorf* IV. 71. p. XVIII—LVI. c. 13 in: Cureton Documents p. 1—5; l. VI. 16. 17. 25 in: Lagarde, Praetermissa 249/52.
- on the Theophania or Divine manifestation of Our Lord and Saviour Jesus Christ. a syriac version, edited from an ancient manuscript recently discovered, by *Samuel Lee*, London, printed for the society for the publication of oriental texts. 42.  
 M. 15. — M. 5. — M. 12.
- History of the Martyrs of Palestine. edited and translated by *W. Cureton*, London 61. M. 7. 50.
- a panegyric on the christian Martyrs: Journal of sacred literature 4<sup>th</sup> ser. vol. V (64) p. 403; cf. vol. VI, 129.
- chronicon, operis historici capita ex Eus. chronicis (?) excerpta. Roediger <sup>2</sup> 105/9 et ed. *Schoene* II (67).
- (pseudo-) on the *Star* edited by *W. Wright*: Journ. of sacred lit. 66. IX, 117. X, 150. M. 1. 50.
- Fragmenta syro-palaestina: in *Land*, Anecdota IV 103/224. 177/233.
- Galenus*, ars medica c. 23. 24. 28/31: SI. \*) 88/94.
- , de alimentorum facultatibus l. II c. 58 fin. — 61: ibid. 94/7.
- Geoponicon* in sermonem syriacum versorum quae supersunt. *P. Lagardius* edidit. Lips., Lond. exemplaria facta CL.  
 (M. 12.) — M. 8.
- Georgius* Arabum episcopus (c. 714), epistola: LA. 108/34 et *Aphraates* p. 19/37.
- Ein glaubensbekenntniss gegen Paul von Samosata: *Caspari*, quellen zur geschichte des taufsymbols. Christiania 79.
- Ein dem *Gregor* von Nazianz († 389/90) beigelegtes glaubensbekenntniss. ibid.
- Carmen e carminibus iambicis *Gregorii* (theologi): *Adler*, institutio 62/4.
- Gregorius Nyssenus* († 394) explicatio exordii orationis dominicae: Mo I 111/6.

---

\*) SI = Sachau, Inedita Syriaca.

*Gregorius Abulfarag bar Hebraei* († 1286).

- *Chronicon syriacum e codicibus Bodleianis descriptum conjunctim ediderunt Paulus Jacobus Bruns et Georgius Guilielmus Kirsch. Lipsiae 789. 4<sup>o</sup>. 2 voll.*
- descripsit, maximam partem vertit notisque illustravit Bruns . . . edidit, ex parte vertit notasque adjecit Kirsch. M. 60.
- zur berichtigung der syrischen chronik des BH. von P. J. Bruns in: Paulus, Memorabilien III. Leipzig 792. 196/8.
- Beyträge zu einer richtigen übersetzung der syrischen chronik des Gr. BH. oder berichtigung verschiedener stellen der lateinischen übersetzung des BH., welche P. J. Br. und G. W. Kirsch herausgegeben haben. von Ferd. Greg. Mayer. Wien 819. M. 6.
- appendix ad beyträge etc.: in Wiener Jahrbücher. Vol. XIII. A. B. p. 39.
- append: Rerum seculo quinto decimo in Mesopotamia gestarum librum e codice bibliothecae bodleianae syriaco edidit et interpretatione latina illustravit Dr. *Ottomar Behnsch. Vratislaviae 38. 4<sup>o</sup>. M. 2. 50.*
- *chronici syriaci e codd. mss. passim emendati atque illustrati specimen primum . . . scripsit Geo. Henr. Bernstein. Lips. 22. 4<sup>o</sup>. M. 1.*
- ankündigung und probe einer neuen ausgabe und übersetzung der syrischen chronik des Greg. BH. von G. H. Bernstein. Berlin. 47.
- *chronicon ecclesiasticum quod e codice musei britannici descriptum coniuncta opera ediderunt, latinitate donarunt annotationibusque theologicis historicis, geographicis et archaeologicis illustrarunt Joannes Baptista Abbeloos . . . et Thomas Josephus Lamy. Lovanii 4. Tomus I 72, II 74, III 77. 2 voll. M. 55. — M. 60.*
- *extrait de la vie du patriarche Denys de Telmahre qui se trouve dans la II<sup>e</sup> partie de la chronique de Gr. BH.: Abd-Allatif, relation de l'Égypte par M. Silv. de Sacy. Paris 810. 4<sup>o</sup>. p. 501/8. 552/7.*
- cf. Kirsch<sup>2</sup> 143/5.
- *horreum mysteriorum sive commentarios in testamenti veteris et novi libros sacros e codicibus manuscriptis syriacis musei britannici londinensis bibliothecae bodleianae oxoniensis regiae bibliothecae berolinensis primum edidit commentariis instruxit difficiles locos transtulit atque explanavit Fridericus Ferdinandus Larsov. [I] Lipsiae 58. 4<sup>o</sup>. 8 pp.*
- Scholien zu gen. 49. 50. exod. 14. 15. deut. 32—34 und jud. 5. veröffentlicht von Dr. R. Schröter: ZDMG. 24 (70) 495/562.
- scholia in Jobum cf. Kirsch<sup>2</sup> 186/210.

*Gregorius Abulfarag bar Hebraei* († 1286).

- scholia in librum Jobi ex codd. mss. emendata denuo edidit difficiliorum locorum interpretatione illustravit notis criticis instruxit D. Geo. Henr. Bernstein. Vratislaviae 58. fol.  
(Academiae Jenensi . . . gratulatur acad. Vratislaviensis.)
- specimen quaestionis de syriaca carminis Deborae jud. V. versione, scholiis, quae ad eam a BH. conscripta sunt, integris additis. dissert. quam . . . defendet auctor *Joannes Mauritius Winklerus*. Vratislaviae 39.
- in librum psalmodum adnotationes e recognitione *Pauli de Lagarde*. in: Praetermissorum libri duo Gottingae 79, 97/252.
- in psalmos [1. 2. 22. prooem] scholiorum specimen e codicibus mss. syriacis musei brit. lond. et bibl. bodl. oxon. edidit latine reddidit et annotationibus illustravit Dr. O. F. Tullberg. Upsalae 42. 4<sup>o</sup>.
- scholia in psalmum 5 et 18 e codicibus bibl. bodl. apographo Bernsteiniano edita translata et annotationibus prolegomenisque instructa. dissert. quam . . . defendet auctor *Joan. Theoph. Guil. Henr. Rhode*. Vratislaviae 32.
- Scholien des BH. zu ps. 3. 4. 6. 7. 9—15. 23. 53 nebst dessen vorrede zum neuen testamente. veröffentlicht von lic. dr. R. *Schröter*: ZDMG. 29 (75) 247/303.
- scholia in ps. 8. 40. 41. 50 e codice berolinensi primum edita cum codicibus bodl. florent. vatic. collata translata et annotationibus instructa. dissert. quam . . . defendet auctor *Rob. Gust. Feod. Schroeter*. Vratislaviae 57.
- scholia in ps. 68 e codicibus mss. syr. bibl. florent. et clement. vatic. et bodl. oxon. primum edita et annotationibus illustrata. dissert. quam . . . defendet *Cyrillus Knobloch*. Vratislaviae 52.
- in *Jesaiam* scholia e codd. mss. syr. musei brit. lond. et bibl. bodl. oxon. edidit et annotationibus illustravit *Otto Frider. Tullberg*. Upsalae 42. 4<sup>o</sup>.
- scholia in *Jeremiam* e codd. mss. syr. edita et annotationibus instructa quae . . . p. p. Mag. *Gust. Freder. Koraen* et *Carolus Ericus Wennberg*. (p. I.) Upsalae 52. 4<sup>o</sup>.  
p. II. *Koraen* et *Joh. Aug. Zach. Wittlock*.  
p. III. *Koraen* et *Sveno Andr. Gust. Sundberg*.
- in evangelium Matthaei scholia e recognitione *Johannis Spanuth*. Gottingae 79. 4<sup>o</sup>.
- in evangelium Johannis commentarius. e thesauro mysteriorum desumptum edidit *R. Schwartz*. Gottingae 78.
- in actus apostolorum et epistulas catholicas adnotationes syriace e recognitione *Martini Klamroth*. Dissert. inaug. Gottingae 78.
- opera grammaticalia vide I, 145. 163 et *Jacobus Edessenus*.



*Gregorius Abulfarag bar Hebraei* († 1286).

- carmina.
- veteris philosophi Syri de sapientia divina poema aenigmaticum ed. *Gabriel Sionita*. Paris 638.
- Greg. BH. (aliorumque) carmina syriaca aliquot adhuc inedita [ed. *Caesar a Lengerke*]. Regiomonti Borussorum. 4<sup>o</sup>. 4 partes 1. 2. 36. 3. 4. 38 (progr. acad.) M. 1. 75.
- carmina a patre *Augustino Scebabi* monaco Maronita libanensi aleppensi correctata ac ab eodem lexicon adjunctum. Rom 77. L. 12. — M. 15.
- narratiunculae e *ܐܘܪܘܫܝܡܐ ܕܥܘܠܡܐ*: *Adler*, inst. 39/44. (Kirsch 1·2, Tychsen).
- (latine tantum) ecclesiae antiochenae Syrorum *nomocanon* a Gr. Ab. BH. syriace compositus et a *Josepho Aloysio Assemano* in latinam linguam conversus in: *Script. vet. nova collectio X* (38) 1—268. 4<sup>o</sup>.

*Gregorius Thaumaturgus* († 270).

- ad Philagrium de homousia: LA 43/6.
- ad Theopompum de impassibilitate et passibilitate dei: *ibid.* 46/64.
- fragmenta varia: *ibid.* 64/7.
- (pseudo = Apollinaris) *η κατα μέρος πιστις*: *ib.* 31/42.

*Hippolytus* († c. 275) in Danielelem, de psalmis, cant. cant.: LA 79/91 et Lagarde, anmerkungen zur griechischen übersetzung der pro-verbien. Leipz. 63. p. 71.

*Historia urbis Carcae Beth-Seleucia et martyrum qui in ea passi sunt* (c. 415): Mo II, 63/75.

(Thomas, Jaballaha, Jacobus et Denha Indiarum episcopi) *historia Indorum benedictorum deque ipsorum in urbem Gazartae Zebedaeae adventu* (1509): BO III, 1, 589/99.

*Historia Syrorum in ripa Malabarica* (c. 1730) in: *Anecd.* I, 24/30. 123/7. 179/84.

*Historia Iosephi justi et Asenethae* in: *Anecd.* III 15/45.

Ein melkitischer *hymnus auf die jungfrau Maria*. veröffentlicht von *Friedrich Baethgen*. (mit einer tafel): ZDMG. 33 (79) 666/71.

*Jacobus episcopus Edessenus* († 708).

— Scholia on passages of the old testament by mār Jacob, bish. of Ed., now first edited in the original syriac, with an english translation and notes by *George Phillips*. Lond. 64.

sh. 2. — M. 4. 5.

— specimina exegetica e commentariis J. Ed. e codice syr. vaticano 103: *Adler*, Inst. 50/9.

— Fragments of the syriac grammar: cf. I. 161.

— a letter by mar J., b. of Ed., on syriac orthography; also a tract by the same author, and a discourse by Gregory bar Hebraeus *Petermann*, Gram. syriaca.

on syriac accents. now edited in the original syriac, from mss. in the brit. mus., with an engl. translation and notes, by *Geo. Phillips*. to which are added [3] appendices. Lond. 69.

M. 2. 50.

- epistola ad Georgium episcopum Sarugensem de orthographia syriaca. textum syr. edidit, latine vertit, notisque instruxit *J. P. Martin* . . . subsequuntur eiusdem Jacobi nec non Thomae diaconi, tractatus de punctis aliaque documenta in eandem materiam. Paris 69. (autogr.) M. 1. 50.
  - epistola de antiqua Syrorum liturgia: BO I 47.
  - two epistles syr. with notes *Wright*: Journal of sacred literature. new series vol. X (67). p. 430 sqq. M. 1. 25.
  - erster brief an Johannes den styliten, veröffentlicht von dr. *Robert Schröter*: ZDMG 24 (70) 261/300.
  - *canones ecclesiastici*: *Lamy* dissertatio de Syrorum fide 98/171. LR 117/144.
  - über den schem hammephorasch und andere gottesnamen. von dr. *Eberh. Nestle*: ZDMG 32 (78) 465/508. 735/7.
- Jacobus episcopus Sarugensis († 521).
- sermo de Thamar ex codice vaticano 117 editus a *Josepho Zingerle*. Oeniponte 71.
  - *Abbeoos, J. B.*, de vita et scriptis s. J. Batnarum Sarugi in Mesopotamia episcopi, cum ejus syriacis carminibus . . . duobus integris ac aliorum aliquot fragmentis. Lovan. 67. 106/231. M. 6.
  - proben syrischer poesie aus J. von Sarug von *Zingerle*: ZDMG 12 (58) 117/31. 13 (59) 44/58. 14 (60) 679/91. 15 (61) 629/47. 20 (66) 511/26.
  - gedicht über den palast den der apostel Thomas in Indien baute. veröff. von R. Schröter. ibid. 25 (71) 321/77. 28 (74) 584/626.
  - discours sur la chute des idoles par *M. l'abbé Martin*. ib. 29 (75) 107/47.
  - lettres aux moines du couvent de mar Bassus, et à Paul d'Edesse, relevées et traduites par *M. l'abbé Martin*. ib. 30 (76) 217/75.
  - trostschriften an die himyaritischen christen. veröff. von R. Schröter. ib. 31 (77) 360/405.
  - oratio de Habibo, Guria et Shamuna martyribus, de Edessa in: *Curet. Doc.* 86/107.
  - de curru Ezechielis etc. in Mo I 21/96. II 52/63. 76/167. in: *Wenig schola* 155/9.
  - encomium S. Simeonis stylitae in: *Acta Mart.* II 230/44.
  - vitae compendium ex anonymo syro in: BO I 286/9.
- [*Jacobus Tagritensis* † 1241], de la métrique chez les Syriens. par *M. l'abbé Martin*. Leipz. 79.
- Abhandlungen für die kunde des morgenlandes VII, 2.

- de *Jesaja* religioso qui Timothei Aeluri temporibus vixit in: Anecd. III 346/56.
- Jesujab*, Adiabenus († 660), epistolae in: BO III, 1. 114/23. 127/37.
- Ignatius Antiochenus* († 107).
- the ancient syriac version of the epistles of s. J. to st. Polycarp, the Ephesians and the Romans: together with extracts from his epistles, collected from the writings of Severus of Antioch, Timotheus of Alexandria and others, edited with an engl. transl. and notes . . . by *Will. Cureton*. Lond. 45.
- *Corpus Ignatianum*: a complete collection of the Ignatian epistles, in syriac, greek and latin. by *W. Cureton*. Lond. 49. M. 10.
- supplementum Corporis Ignatiani a Giulielmo Curetono editi publici juris factum a dr. *Georgio Moesinger*. Oeniponti 72. cf. Anecd. I, 32/5. M. 1. 25.
- Inedita syriaca*. eine sammlung syrischer übersetzungen von schriften griechischer profanliteratur. mit einem anhang. aus den handschriften des britt. museums herausgegeben von dr. *Ed. Sachau*. Wien 70. [citatur SI.] (M. 6.) — M. 3.
- Johannes bar Abgar* patriarcha (c. 900), canones de altari, eucharistia excerpta; BO III, 238/49.
- Johannes Chrysostomus* († 407), sermo de divitiis et paupertate. Mo I, 117/33.
- Johannes Darensis* (sec. IX.) de sacerdotio 4 libri: excc. in: Ephraemi . . . all. opera selecta (65) et Mo I, 105/10.
- Johannes* episc. *Ephesi* (*Asiae* † c. 585) monophysita.
- the third part of the ecclesiastical history of John bp. of Eph. now first edited by *Will. Cureton*. Oxford 53. 4<sup>o</sup>. (M. 32.) — M. 15. 24.
- scripta historica quotquot adhuc inedita supererant. syriace edidit *J. P. N. Land*. Anecdotorum syriacorum tomus secundus. Lugd. Bat. 68. 4<sup>o</sup>.
- excerpta apud Dionysium Tellmahr. servata: BO I, 359/86.
- Ein glaubensbekenntniss des bischofs *Johannes von Jerusalem* († 417) in syrischer übersetzung aus einer nitrischen handschrift des british museum (sammt allem was uns sonst von Johannes übrig geblieben) in: *Caspari*, quellen zur geschichte des taufsymbols I (66) 185 sq.
- [*Johannes Mosulensis*] ܝܘܚܢܢ ܡܘܨܘܠܝܢ ed. Milos episc. 'Aqrae. Rom 68. 12<sup>o</sup>.
- Johannes Saba* (VI saec.), sermo et: responsio. Mo I, 102/4.
- Johannes Tellensis* († c. 519) canones in: Lamy, dissertatio 62/97.
- Josephus, Flavius*, [† post 100], de bello judaico liber sextus edere coepit *Ceriani*, in: Monum. sacra et profana. Mediol. 4<sup>o</sup>. t. V. fasc. 2. (71?) 181/92.

Chronique de *Josué le stylite*, écrite vers l'an 515, texte et traduction par M. l'abbé Paulin Martin. Leipz. 76.

Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes VI, 1. M. 9.

*Irenaeus Lugdunensis* († c. 190).

fragmenta duo in: Pitra, Spicilegium Solesmense, alia in: Mo II, 10/1.

*S. Isaaci Antiocheni*, doctoris Syrorum († c. 460), opera omnia ex omnibus quotquot exstant codicibus manuscriptis cum varia lectione syriace arabiceque primus edidit, latine vertit, prolegomenis et glossario auxit dr. Gust. Bickell. Gissae pars I, 73. p. II, 77.

*Isaac Ninivita* (VI saec.), operis ascetici capita duo in: Mo I, 97/101.

*Isocrates εἰς Ἀθηναίων* in: LA 167/77.

*Julius* episcopus romanus [† 357 pseudo-] epistolae in: LA 67/79.

— epistolae nonnullae sub Julii I nomine divulgatae, emendatae, vocalium notis instructae, latine versae. dissert. inaug. quam . . . defendet auctor: *Joseph. Franc. Aug. Veith*. Vratislaviae, 62. ex LA 67/79.

— fragmenta septem in: Mo II. 1/5.

*Justinus* Martyr († 166) fragmentum in: Mo II, 7/8.

*Kalilag und Dam nag*. alte syrische übersetzung des indischen fürstenspiegels. text und deutsche Uebersetzung von *Gust. Bickell*. Mit einer einleitung von *Theod. Benfey*. Leipzig 76. M. 24.

*Anecdota syriaca*, collegit, edidit, explicuit *J. P. N. Land* Lugd. Bat 4<sup>o</sup>. T. I. 62. II. 68. III. 70. IV. 75 [cit: Anecd.]

M. 45. — M. 50.

*Leges saeculares imperatorum Constantini, Theodosii, Leonis* in: Anecd. I. 30/64. 128/55. 184/98.

[*Liber chalipharum*] opus chronographicum (Thomae presbyteri VII. sec.?) in: Anecd. I. 1/22. 103/21. 165/77.

*Liber paradisi* sive Vitae patrum aegyptiacorum particula in: codicum specimina et: ed. Tullberg. Ups. 51, 4. M. 1. 50.

*Lucianus* *περι του μη ραδιωσ πιστευειν διαβολη* in: SI 1/16.

*Mara bar Serapion*, epistola ad filium: in Curet. Spic. 43/50.

An ancient syriac *martyrology* from a ms. of the year 411. ed. by *W. Wright* in: Journal of sacred literature 4th. ser. T. VIII. Oct. 65. p. 45 sqq. 423 sqq. M. 1.

Thomas a *Kempis*, imitatio Christi, a Jos. Guriel, Persa-Chaldaeo, chaldaice editum. Rom. 57. M. 6.

*Maruthas* episc. Tagritensis (c. 430), acta martyrum persarum in: Ass. acta mart. I.

— scholia duo in Exod. 16, 1. Mt. 26, 6—14 in: Mo II, 32.

Melito episcopus Sardum (?), apologia (*περι αληθειας?*), fragmenta alia in: Curet. Spic. 22/3, et Pitra Spic. II. XXXVIII/LXVI.

— apologiae ad Marcum Aurelium fragmentum e syriaco vertit *E. Renan*. Ex Spic. Solesm. t. II. seorsim cusum: Paris 55. fr. 2.

- Menandri* sententiae in: *Anecd.* I. 64/73 et: SI 80.
- Monumenta syriaca* ex romanis codicibus collecta. praefatus est  
P. Pius Zingerle. Oeniponti. vol. I. 69.
- edita a dr. *Georgio Mösinger* vol. II. *ibid.* 78. II. (8 M.) 5 M.
- Andreae Mülleri Greiffenhagii* symbolae syriacae sive I. epistolae  
duae syriacae amoebaeae *Mosis Mardeni* et *Andreae Masii* cum  
versione et notis. ut et II. dissertationes duae de rebus itidem  
syriacis et e reliquis Mardeni epistolis maxime. *Berolini* 673. 4<sup>o</sup>.  
M. 1. 25. — M. 1. 50.
- Narcissi* episcopi (a. 350) quae fertur epistola in: *Roediger* 2 102/4.  
Das *Nicaenum* und *Nicaeno-Constantinopolitanum* in syrischer über-  
setzung aus einer handschrift des british museum in: *Caspari*,  
quellen zur geschichte des taufsymbols I. 100/12.
- Th. Noeldeke*, zur geschichte der Araber im 1. jahrh. d. H. aus  
syrischen quellen in: *ZDMG* 29. (75). 76/98.
- Otia syriaca* = *Anecd.* T. IV. 75.
- Paulus Persa* (c. 570), logica ad regem Chosroem in: *Anecd.* IV. 1/32.  
1/30. 99/113.
- Petrus Alexandrinus* (a. 306) epistola canonica in: LR.
- Philosophorum* de anima sententiae in: SI V/VII. 76/9.  
— consilia: SI 82/3.
- Physiologus* syrus seu historia animalium 32 in s. scriptura memora-  
torum, ed. O. G. Tychsen. Rostochii 795. M. 2.
- leydensis: *Anecd.* IV. 33/102. 31/98. 115/76.
- Plato* [pseudo-] consilium ad discipulum: SI 57/9.  
— definitiones (*οροι*): SI 56/7. 59.
- Plutarchus*, *περι ασρηγίας*: LA 186/95.
- , de exercitatione: LA 177/86.
- Syrische *poesien*, aus zwei handschriften des vatican (Cod. vatican  
63 und 64) enthaltend den ehe-ritus der Nestorianer. mitgetheilt  
von dr. p. Pius Zingerle: *ZDMG* 17 (63) 730/5.
- Pythagoras*, sententiae: LA 195/201.
- Reliquiae iuris ecclesiastici antiquissimae*. syriace primus edidit *Ant.*  
*P. de Lagarde*. [cit: LR] (Lips.) 56. (M. 13. 50). M. 10. 12.
- Sergius* archiater Rasainensis (saec. VI.), de effectu lunae: SI  
101/24.  
— de motu solis: SI 125/6.
- Severus Sabukht*, fragmenta geographica: SI 127/34.
- Simeon* episcopus Betharsamensis (510/25) epistola de Nestorianismo:  
BO I, 346/58, Michaelis 1/15.  
— ad mar Simeonem Gabulae abbatem de martyrio Homeritarum  
BO I. 364/79 Michaelis 22/39.
- Sindban* oder die sieben weisen Meister. syrisch und deutsch. von  
*Friedr. Baethgen*. Leipz. 79. M. 2. — M. 2. 80.
- Socrates* sive Herostrophus, dialogus de anima: LA 158/67.

Die Fabeln des *Sophos*, syrisches original der fabeln des Syntipas, in berichtigtem vocalisirtem texte zum ersten male vollständig mit einem glossar herausgegeben, nebst literarischen vorbemerkungen über das vaterland der fabel von dr. *Julius Landsberger*. Posen 59. M. 6.

*Spicilegium syriacum*: containing remains of Bardesan, Meliton, Ambrose and Mara bar Serapion. now first edited with an english translation and notes by the rev. *William Cureton*. London 55. sh. 36. sh. 20. sh. 9. M. 20.

*Symbolae Syriacae* = Anecd. T. I. M. 10.

An ancient syriac document purporting to be the record, in its chief features, of the *second synod of Ephesus*, and disclosing historical matter „interesting to the church at large“; of which document an attempt at an entire reproduction in fac-simile characters and at a translation is now first made by the rev. *S. G. F. Perry*, M. A. Part I. Oxford 67. 40.

(privately printed cum tab. photogr.)

— *secundam synodum ephesinam*, necnon excerpta quae praesertim ad eam pertinent, e codicibus syriacis manuscriptis in museo britannico asservatis primus edidit *Samuel G. F. Perry*, M. A. Oxonii 75. [priv. printed.]

Narratio ex historia *Syntipae* sive de septem sapientibus sumta: Roediger<sup>2</sup> 100/1.

Das taufbekenntnis der Nestorianer aus cod. orient. 147 der königlichen hofbibliothek zu München: *Caspari*, quellen zur geschichte des taufsymbols I, 113/42.

*Theano*, sententiae: SI 70/5.

*Themistius*, περι αρετης: SI 17/37.

— περι φιλιας: SI 38/55.

*Theodori Mopsuesteni* († 428) fragmenta syriaca e codicibus musei britannici nitriacis edidit in latinum sermonem vertit *Ed. Sachau*. Lips. 69.

— excerpta: LA 100/8.

Les sentences symboliques de *Théodose* patriarche d'Antioche (887/96). text syriac publié et traduit par *H. Zotenberg*: Journal asiatique, sept. ser. tome VIII Nov.-Déc. 76. 425/76.

De *Theodosii* ep. hierosolymitani [post 451] obitu: Anecd. III. 341/6.

*Thomas Margensis* (IX saec.) historia monasterii Beth<sup>h</sup>abensis: plurima excerpta BO III, 1; cf. imprimis 463/501.

*Titi Bostreni* (post 360) contra Manichaeos libri quatuor syriace. Paulus Antonius de Lagarde edidit. Berolini 59. exemplaria facta CLX. (M. 18.) — M. 10.

*Vita Alexandri* magni: LA 205/8.

*Vita Secundi* philosophi taciturni, fragmentum: SI 84/8.

Horae syriacae seu commentationes et anecdota res vel litteras syriacas spectantia. auctore Nicolao Wisemann. tomus primus [unicus.] Rom. 28. M. 5.

Xysti episcopi romani *γρῦμα*: LA 1—31.

Zachariae rhetoris episcopi Melitinensis [Mitylenes Lesbiae c. 518] historiae ecclesiasticae capita selecta ex codice syriaco vaticano: A. M[ai], script. vet. nova coll. T. X (38). 332/60. M. 8.

— Z. episcopi Mitylenes aliorumque scripta historica graece plerumque deperdita. syriace edidit J. P. N. Land. Lugd. Bat. 70. 4<sup>o</sup> = Anecd. tom. III.

---





# CHRESTOMATHIA.

## I. QUATUOR PRIMA CAPITA GENESEOS.

### CAPUT I.

*III. a. Nidd. § 72 f.*

1 <sup>1</sup> זָרַעַם בְּזֵרָא לְיִשְׂרָאֵל מִבְּמִצְרָיִם אֲזָכָר. <sup>2</sup> אֲזָכָר  
2 זָרַעַם בְּזֵרָא לְיִשְׂרָאֵל מִבְּמִצְרָיִם אֲזָכָר. <sup>3</sup> אֲזָכָר  
3 זָרַעַם בְּזֵרָא לְיִשְׂרָאֵל מִבְּמִצְרָיִם אֲזָכָר. <sup>4</sup> אֲזָכָר  
4 זָרַעַם בְּזֵרָא לְיִשְׂרָאֵל מִבְּמִצְרָיִם אֲזָכָר. <sup>5</sup> אֲזָכָר  
5 זָרַעַם בְּזֵרָא לְיִשְׂרָאֵל מִבְּמִצְרָיִם אֲזָכָר. <sup>6</sup> אֲזָכָר  
6 זָרַעַם בְּזֵרָא לְיִשְׂרָאֵל מִבְּמִצְרָיִם אֲזָכָר. <sup>7</sup> אֲזָכָר  
7 זָרַעַם בְּזֵרָא לְיִשְׂרָאֵל מִבְּמִצְרָיִם אֲזָכָר. <sup>8</sup> אֲזָכָר  
8 זָרַעַם בְּזֵרָא לְיִשְׂרָאֵל מִבְּמִצְרָיִם אֲזָכָר. <sup>9</sup> אֲזָכָר  
9 זָרַעַם בְּזֵרָא לְיִשְׂרָאֵל מִבְּמִצְרָיִם אֲזָכָר. <sup>10</sup> אֲזָכָר  
10 זָרַעַם בְּזֵרָא לְיִשְׂרָאֵל מִבְּמִצְרָיִם אֲזָכָר.

10 ۞ مِّنَ الَّذِينَ كَفَرُوا  
 11 ۞ مِّنَ الَّذِينَ كَفَرُوا  
 12 ۞ مِّنَ الَّذِينَ كَفَرُوا  
 13 ۞ مِّنَ الَّذِينَ كَفَرُوا  
 14 ۞ مِّنَ الَّذِينَ كَفَرُوا  
 15 ۞ مِّنَ الَّذِينَ كَفَرُوا  
 16 ۞ مِّنَ الَّذِينَ كَفَرُوا  
 17 ۞ مِّنَ الَّذِينَ كَفَرُوا  
 18 ۞ مِّنَ الَّذِينَ كَفَرُوا  
 19 ۞ مِّنَ الَّذِينَ كَفَرُوا  
 20 ۞ مِّنَ الَّذِينَ كَفَرُوا  
 21 ۞ مِّنَ الَّذِينَ كَفَرُوا

بِأَنْتُمْ مَتَى حَبَلْتُمْ. هَجَلًا فَنَسَبًا بِرَبِّهَا حَبَلْتُمْ:  
 سَبًا لِكَلِمَةٍ بِمَعْنَى. 22 هَجَبُوا إِلَيْهِ أَوَّلَ حَسَبِهِ:  
 35 فَمِنْ هَسْبِهِ: هَمَكُهُ مَتَى بِرَبِّهَا: هَجَبُوا بِرَبِّهَا  
 جَانِبًا. 23 دَرَسُوا وَحَمَلُوا دَرَسُوا رَجُلًا. مَدَمًا بِسَطْمًا:  
 24 أَوَّلَ لِكَلِمَةٍ. بَعْدَ أَنْ لَبَسَ سَبًا حَبَلْتُمْ: ضَمًّا  
 دَرَسُوا: سَمَدًا بِأَنْتُمْ حَبَلْتُمْ: دَرَسُوا سَبًا. 25 هَجَبُوا  
 لِكَلِمَةٍ سَمَدًا بِأَنْتُمْ حَبَلْتُمْ: هَجَبُوا حَبَلْتُمْ: هَجَبُوا  
 40 قَسَمًا بِأَنْتُمْ حَبَلْتُمْ: سَبًا لِكَلِمَةٍ بِمَعْنَى. 26 أَوَّلَ  
 لِكَلِمَةٍ: تَحْبِيءُ إِنَّمَا جَرَدَتْهُ أَمْرٌ وَتَحْبِيءُ. هَمَكُهُ  
 ضَلَّتْ مَتَى: هَجَبُوا بِرَبِّهَا بِمَعْنَى. هَجَبُوا هَجَبُوا  
 سَمَدًا بِأَنْتُمْ. هَجَبُوا قَسَمًا بِرَبِّهَا كَلِمَةً. 27 هَجَبُوا  
 لِكَلِمَةٍ لُبًّا ضَلَّتْ. ضَلَّتْ لِكَلِمَةٍ جَمْعًا. ذَمًّا هَمَكُهُ  
 45 جَمًّا إِلَيْهِ. 28 هَجَبُوا إِلَيْهِ: أَوَّلَ حَسَبِهِ لِكَلِمَةٍ:  
 جَمًّا هَسْبِهِ: هَمَكُهُ إِذَا هَجَبْتُمْ. هَمَكُهُ ضَلَّتْ  
 مَتَى: هَجَبُوا بِرَبِّهَا بِمَعْنَى: هَجَبُوا هَجَبُوا سَمَدًا  
 بِرَبِّهَا كَلِمَةً. 29 أَوَّلَ لِكَلِمَةٍ: أَمَّا مَتَى حَبَلْتُمْ  
 فَكَلِمَةٌ كَلِمَةٌ بِأَنْتُمْ بِرَبِّهَا كَلِمَةً كَلِمَةً بِرَبِّهَا:  
 50 هَجَبُوا إِلَيْهِ بِأَمْرٍ فَكَلِمَةٌ كَلِمَةٌ بِرَبِّهَا:  
 حَبَلْتُمْ لِكَلِمَةٍ كَلِمَةً. هَجَبُوا سَمَدًا بِرَبِّهَا:  
 30 هَجَبُوا قَسَمًا بِرَبِّهَا: هَجَبُوا بِرَبِّهَا كَلِمَةً

وَأَمَّا كَيْفَ نَجَمًا سَمَاءًا: هَجَسَ مَبْرُؤًا وَكَهْفًا خَفَايَ كَلِمًا:  
 31 سَأَلَا لِكَيْلَا جَلَا وَحَجَبًا: سَأَلَا لِكَيْلَا  
 55 مَفِينًا. سَأَلَا وَكَلِمًا سَأَلَا لِكَيْلَا مَكَلِمًا وَكَلِمًا:

CAPUT II.

1. نَعْلِيحَهُ عَجَبَتَا نَرَاتُكَ: هَجَلَسَ نَيْلَمَسًا.
2. نَعْلِيحَ نَرَاتُكَ نَعْلِيحَهُ عَجَبَتَا نَرَاتُكَ حَجَبَتَا نَرَاتُكَ، نَعْلِيحَهُ.  
 نَعْلِيحَهُ نَعْلِيحَهُ نَعْلِيحَهُ عَجَبَتَا نَرَاتُكَ حَجَبَتَا نَرَاتُكَ،  
 نَعْلِيحَهُ. 3 نَعْلِيحَهُ نَرَاتُكَ نَعْلِيحَهُ عَجَبَتَا نَرَاتُكَ.
- 5 نَعْلِيحَهُ نَعْلِيحَهُ نَعْلِيحَهُ عَجَبَتَا نَرَاتُكَ حَجَبَتَا نَرَاتُكَ، نَعْلِيحَهُ  
 نَرَاتُكَ لِيحَبَتَا. 4 نَعْلِيحَهُ نَعْلِيحَهُ نَعْلِيحَهُ نَرَاتُكَ نَعْلِيحَهُ نَرَاتُكَ  
 نَعْلِيحَهُ نَرَاتُكَ: نَعْلِيحَهُ نَعْلِيحَهُ نَعْلِيحَهُ نَرَاتُكَ عَجَبَتَا  
 نَرَاتُكَ. 5 هَجَلَسَ نَيْلَمَسًا نَعْلِيحَهُ نَعْلِيحَهُ نَرَاتُكَ  
 نَعْلِيحَهُ نَرَاتُكَ. هَجَلَسَ نَيْلَمَسًا نَعْلِيحَهُ نَعْلِيحَهُ نَرَاتُكَ  
 10 نَعْلِيحَهُ: نَعْلِيحَهُ نَعْلِيحَهُ نَعْلِيحَهُ نَرَاتُكَ نَعْلِيحَهُ نَرَاتُكَ  
 نَعْلِيحَهُ [نَعْلِيحَهُ] نَرَاتُكَ. نَعْلِيحَهُ نَعْلِيحَهُ نَعْلِيحَهُ نَرَاتُكَ:

49B

6 هَجْرَتِكَ فَلَمَّ مَرَّكَ بِمَنْزِلِكَ : هَجْرَتِكَ  
 مَرَّكَ [ل] جَلَّ بِقَدْرِكَ . 7 هَجْرَتِكَ مَرَّكَ بِمَنْزِلِكَ  
 لَكَرَامَتِكَ خَيْرًا مِنْ مَرَّكَ : هَجْرَتِكَ مَرَّكَ  
 15 هَجْرَتِكَ هَجْرَتِكَ . هَجْرَتِكَ هَجْرَتِكَ هَجْرَتِكَ . 8 هَجْرَتِكَ  
 مَرَّكَ مَرَّكَ هَجْرَتِكَ خَيْرًا مِنْ مَرَّكَ : هَجْرَتِكَ  
 هَجْرَتِكَ لَكَرَامَتِكَ هَجْرَتِكَ . 9 هَجْرَتِكَ مَرَّكَ مَرَّكَ مِنْ  
 مَرَّكَ جَلَّ بِمَنْزِلِكَ هَجْرَتِكَ لَكَرَامَتِكَ : هَجْرَتِكَ  
 لَكَرَامَتِكَ : هَجْرَتِكَ هَجْرَتِكَ هَجْرَتِكَ : هَجْرَتِكَ  
 20 هَجْرَتِكَ هَجْرَتِكَ هَجْرَتِكَ هَجْرَتِكَ . 10 هَجْرَتِكَ  
 هَجْرَتِكَ مَرَّكَ مِنْ مَرَّكَ لَكَرَامَتِكَ هَجْرَتِكَ : هَجْرَتِكَ  
 هَجْرَتِكَ هَجْرَتِكَ هَجْرَتِكَ هَجْرَتِكَ . 11 هَجْرَتِكَ هَجْرَتِكَ  
 هَجْرَتِكَ : هَجْرَتِكَ هَجْرَتِكَ هَجْرَتِكَ هَجْرَتِكَ : هَجْرَتِكَ  
 هَجْرَتِكَ . 12 هَجْرَتِكَ هَجْرَتِكَ هَجْرَتِكَ : هَجْرَتِكَ  
 25 هَجْرَتِكَ هَجْرَتِكَ هَجْرَتِكَ . 13 هَجْرَتِكَ هَجْرَتِكَ  
 هَجْرَتِكَ هَجْرَتِكَ : هَجْرَتِكَ هَجْرَتِكَ هَجْرَتِكَ هَجْرَتِكَ



45  
 50  
 21  
 22  
 23  
 24  
 25

CAPUT III.

1  
 2

كَسَمًا. وَبِحَقِّ قَاوِمِ اِمْكُنَا بِجَبِّ وَمَهَا مَكْسَمٌ تَاَجَلًا.  
 3 هَجَبٌ قَاوِمِ اِمْكُنَا وَجَبُّ خَدَاةٍ وَبِحَقِّ وَمَهَا اَمْكُنَا كَسَا 5  
 وَلَا تَاَجَلِي مَكْسَمٌ وَلَا بَبَبٌ فَوْجِي كَسٌ وَلَا مَكْسَمٌ بَجَبِي.  
 4 هَاكُنَا سَمَا لَانَا لَا مَكْسَمٌ نَمَكْسَمِي. 5 كَلِمًا وَبَبَبِي  
 كَسَا. وَجَمَعْنَا وَاجَمَّ اِنَا. مَكْسَمٌ كَلِمَةٌ كَمَلِيْقِي. *Nov. 5*  
 سَمَا مَكْسَمٌ اِمْرٌ كَسَا مَبِيْتٌ بَجَبًا وَجَمَعْنَا. 6 سَمَا بَبَبِي  
 اِنَا بِمَعْنَى اَمْكُنَا كَلِمًا وَبَبَبِي اِمْرٌ كَلِمًا وَبَبَبِي 10  
 اَمْكُنَا كَمَسَمٌ جَس. هَتَهَضُّ بِحَقِّ قَاوِمِ سَمَا هَاكُنَا.  
 مَسَمٌ اِمْرٌ كَلِمَةٌ كَمَسَمٌ هَاكُنَا. 7 هَاكُنَا مَكْسَمٌ  
 وَبَبَبِي مَكْسَمٌ. هَتَهَضُّ بِحَقِّ كَلِمَةٍ اِنَا. هَتَهَضُّ بِحَقِّ وَبَبَبِي اِنَا.  
 هَاكُنَا كَسَمٌ فَاَوَمْنَا. 8 هَتَهَضُّ مَكْسَمٌ وَبَبَبِي كَسَا  
 مَكْسَمٌ وَبَبَبِي كَلِمَةٌ وَبَبَبِي. هَتَهَضُّ مَكْسَمٌ [ه] اِمْرٌ 15  
 هَاكُنَا مَكْسَمٌ مَكْسَمٌ كَسَا جَبُّ اَمْكُنَا وَبَبَبِي وَبَبَبِي.  
 9 هَتَهَضُّ مَكْسَمٌ كَسَا لَانَا هَاكُنَا. اِمَّا اِنَا اِمْرٌ.  
 10 هَاكُنَا مَكْسَمٌ هَاكُنَا وَبَبَبِي وَبَبَبِي وَبَبَبِي اِنَا  
 هَاكُنَا مَكْسَمٌ. 11 هَاكُنَا كَسَمٌ مَكْسَمٌ مَكْسَمٌ وَبَبَبِي اِنَا.  
 سَمَا مَكْسَمٌ وَبَبَبِي وَبَبَبِي. وَلَا يَرَا جَبُّ مَكْسَمٌ اِنَا. 12 هَاكُنَا 20  
 اِمْرٌ. اِنَا وَبَبَبِي كَمَسَمٌ هَاكُنَا مَكْسَمٌ مَكْسَمٌ وَبَبَبِي اِمْكُنَا  
 هَاكُنَا. هَاكُنَا مَكْسَمٌ كَسَا لَانَا. 13 مَكْسَمٌ سَمَا وَبَبَبِي.  
 هَاكُنَا اِنَا. سَمَا اِمْكُنَا هَاكُنَا. 14 هَاكُنَا مَكْسَمٌ



25 كَمَا كَسَمْنَا. كَمَا بَحَّيْنِي سَوِيًّا. كَمَا أَيْدِي مَعِ مَكَّةَ  
 كَمَا مَعِ مَكَّةَ سَمَدًا يَرْجُوْنَا. هَكَأَ فَهَوَّ بَعَثَ يَكُو.  
 هَكَأَ يَاجِئًا مَلَا مَقَامَ سَمْتِي. 15 هَجَّكَ بَجَّجَةً  
 إِسْمًا صَمْتِي لَأَلَدَا. هَكَأَ أَنْزَلُو كَانَحَا. هَا نِيَوْمَ  
 زَمَرُ هَايَا تَعَسَّدَا مَكْمَجَا. 16 هَايَا لَأَلَدَا مَكْمَجَا  
 30 هَكَأَ صَحَّجَبَ نِي يَفْتَبِي. هَا هَا بَعَثَ كَلْبَ صَدَا. 17 هَايَا  
 مَكْمَجَا كَمَا بَمَقَامَ صَمْتِي هَايَا يَكُو. هَايَا مَعِ مَكْمَجَا  
 بَحَّيْنِي هَايَا يَكُو هَايَا يَاجِئًا مَكْمَجَا. كَمَا يَكُو  
 كَمَا يَكُو. هَايَا يَاجِئًا مَعِ مَقَامَ سَمْتِي. 18 هَايَا  
 هَايَا يَكُو. هَايَا هَايَا هَايَا. 19 هَايَا يَكُو  
 35 هَايَا يَاجِئًا كَمَا يَكُو. هَايَا يَكُو هَايَا يَكُو  
 هَايَا. هَايَا يَكُو هَايَا يَكُو. 20 هَايَا  
 هَايَا هَايَا هَايَا. هَايَا هَايَا هَايَا هَايَا  
 هَايَا. 21 هَايَا يَكُو هَايَا يَكُو هَايَا يَكُو  
 هَايَا. 22 هَايَا يَكُو هَايَا يَكُو. هَايَا هَايَا  
 40 هَايَا هَايَا. هَايَا هَايَا. هَايَا هَايَا  
 هَايَا هَايَا هَايَا هَايَا. هَايَا هَايَا هَايَا  
 هَايَا. 23 هَايَا يَكُو هَايَا يَكُو هَايَا يَكُو  
 هَايَا. 24 هَايَا هَايَا هَايَا هَايَا





והעבד את ה' ללכת. <sup>19</sup> ולחן נשגב למי חיה

תע. עבדו דעזא בנא מעבדו דאזיחא חילא [.]

<sup>20</sup> ובלגה בנא לנב. קו מרסא אכא לחיה,

בעבדא קביתו מעבד. <sup>21</sup> אעבדא דאעמא, נאב.

40 קו מרסא אכא לחא דאעזא. אידוא חבילא.

<sup>22</sup> חילא אפ מ, בלגה ללחמא. ארסח חב

בנא דאעזא דהפולא. סאבא דלחמא נאב.

<sup>23</sup> אאביו לחן ללחמא, בנא חילא עבד

מא. תע לחן חיה לחמא, חילא דחיה

45 חילא חתולא, חילא חתולא. <sup>24</sup> חילא

דאעבדא חתולא מא. לחן לעבדא נאב.

<sup>25</sup> אעבדא אדס חיה לסא אאבא. חילא

חילא חיה. חיה חתולא. חילא חתולא

לחמא חיה חתולא חתולא חתולא

50 מא. <sup>26</sup> חילא אפ למ. אאבא למ חיה. חיה

חיה חתולא. חיה חתולא חתולא חתולא.



II. VITAE PROPHETARUM.

(QUATUOR MAJORUM.)

(E tribus codicibus Musei Britannici.)

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15



مكنه، جوف اتم. وبعه مكنه سمقلا تكه وطقوما  
 صوم كنه لاعد. مكنه ومه موه وكنه: مهوم  
 ومه سقولا ووف. موهكنه، امكه وامامسه، مكنه مكنه  
 40 وكنه. حومنا كنه مكنه فوكه صوم اتم. مكنه  
 مكنه كنه وامامه اتم. مكنه مكنه لاقوملا وبقلا  
 واقولا ومسوقلا. مكنه مكنه مكنه مكنه مكنه  
 مكنه مكنه مكنه مكنه مكنه مكنه مكنه مكنه  
 45 مكنه مكنه مكنه مكنه مكنه مكنه مكنه مكنه  
 مكنه مكنه مكنه مكنه مكنه مكنه مكنه مكنه  
 مكنه مكنه مكنه مكنه مكنه مكنه مكنه مكنه  
 مكنه مكنه مكنه مكنه مكنه مكنه مكنه مكنه  
 50 مكنه مكنه مكنه مكنه مكنه مكنه مكنه مكنه  
 مكنه مكنه مكنه مكنه مكنه مكنه مكنه مكنه  
 مكنه مكنه مكنه مكنه مكنه مكنه مكنه مكنه  
 مكنه مكنه مكنه مكنه مكنه مكنه مكنه مكنه  
 55 مكنه مكنه مكنه مكنه مكنه مكنه مكنه مكنه  
 مكنه مكنه مكنه مكنه مكنه مكنه مكنه مكنه  
 مكنه مكنه مكنه مكنه مكنه مكنه مكنه مكنه  
 مكنه مكنه مكنه مكنه مكنه مكنه مكنه مكنه

از آنجا که در این کتاب آمده است که خداوند  
 مقرر فرموده است که هر که در راه حق  
 20 از خود بگذرد و در راه باطل  
 از خود بگذرد، خداوند او را  
 جزا دهد و عذاب کند. و هر که  
 در راه حق بماند و در راه باطل  
 نماند، خداوند او را جزا دهد  
 و عذاب نکند. و هر که در راه  
 25 حق بماند و در راه باطل  
 نماند، خداوند او را جزا دهد  
 و عذاب نکند. و هر که در راه  
 باطل بماند و در راه حق  
 نماند، خداوند او را جزا دهد  
 و عذاب کند. و هر که در راه  
 30 باطل بماند و در راه حق  
 نماند، خداوند او را جزا دهد  
 و عذاب کند. و هر که در راه  
 باطل بماند و در راه حق  
 نماند، خداوند او را جزا دهد  
 و عذاب کند.

از کتاب آمده است که خداوند  
 مقرر فرموده است که هر که در راه  
 35 حق بماند و در راه باطل  
 نماند، خداوند او را جزا دهد  
 و عذاب نکند. و هر که در راه  
 باطل بماند و در راه حق  
 نماند، خداوند او را جزا دهد  
 و عذاب کند.



صلتهم جزف شوم . و بجز صفتا ستمتلا شكمه و طقوما  
 صوم كشمه لاصلا . منلما ومه صوم و كشمه : شه قوما  
 ومه ستمتلا و ذم . و صومهم اكله و امامهمه صومهمه  
 40 و كشمه . حومنا كشمه فكمه صومهمه ان . و نصصه  
 مبه كشمه و صومهمه ان . و صومهمه لاصلا و لاصلا  
 و اقوما و صومهمه . و كشمه و صومهمه ان مبه صفتا و كشمه .  
 مبه ومه مصلحه مبه مصلحه و اللهمه و اللهمه  
 45 و صومهمه كشمه انما صفتا . و كشمه و صومهمه .  
 صم انما حومهمه ان و نصصه : و بجز كشمه انما و صومهمه :  
 لاصلا و امامهمه . و صومهمه انما و صومهمه .  
 و بجز مبه انما و صومهمه انما و صومهمه . و اقوما .  
 و صومهمه انما و صومهمه . و صومهمه انما و صومهمه  
 50 و صومهمه انما . و امامهمه و صومهمه و صومهمه :  
 و صومهمه و امامهمه و صومهمه . و صومهمه انما  
 و صومهمه انما انما و صومهمه و صومهمه .  
 و صومهمه و صومهمه و صومهمه و صومهمه .  
 55 و صومهمه و صومهمه و صومهمه و صومهمه .  
 و صومهمه و صومهمه و صومهمه و صومهمه .  
 و صومهمه و صومهمه و صومهمه و صومهمه .

واقصه. وكن لصا مهيا املكدر لاقصه. ومكصه  
كمر كصكنا: اقرا ليا.

60 ليا لصا مفر: ولجصف شطلا. سبهف ماصه ا  
ولصههه مفر: واملا ليا صا. مخر انا: ولضك  
صهكنا. انا: كصنا: مبر. انكنا مونا م  
هيهه كصنا. موم انا صهنا. مونا انا موم كص  
منا موم. منا موم: كصنا كصنا بهبهه. انا:

65 موم وكصهه انا. ليا الف موم انا انا. موم  
وصا ليا الف فاص. ليا موم مونا موم موم انا انا  
مومنا. كصنا وكنا. مومنا موم مومنا مومنا  
مومنا. مومنا موم مومنا مومنا مومنا مومنا  
مومنا مومنا مومنا مومنا مومنا مومنا مومنا

70 موم مومنا مومنا. مومنا مومنا مومنا  
كصنا مومنا مومنا مومنا. مومنا مومنا مومنا  
مومنا مومنا. مومنا مومنا مومنا مومنا مومنا  
مومنا مومنا مومنا مومنا مومنا مومنا مومنا  
مومنا مومنا مومنا مومنا مومنا مومنا مومنا

75 مومنا مومنا مومنا مومنا مومنا مومنا  
مومنا مومنا مومنا مومنا مومنا مومنا مومنا  
مومنا مومنا مومنا مومنا مومنا مومنا مومنا  
مومنا مومنا مومنا مومنا مومنا مومنا مومنا

ומשכיל ליה למעשה לא זכרנו במעשה און חסד  
 וחסד מעשה חכמה וחסד אמרנו חסד חכמה  
 משכיל חסד.

80

משכיל חסד אמרנו חסד חסד חסד חסד חסד  
 חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד  
 חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד  
 חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד

85

חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד  
 חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד  
 חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד  
 חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד

90

חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד  
 חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד  
 חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד  
 חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד

95

חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד  
 חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד  
 חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד  
 חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד

\*

سنا صبر ركهو س طاصكلا معكلا بقلا بعه  
لعنوه بسك اسوا مكهلا صوهكلا بعكلا سنا  
اوله صاصوهكلا بعه كلسا.

100

سنا صر ككلا اصو اسوا مكه صككوكقا صوف كوه  
قكلا صوصكلا باقولا اوكه سمبوه اوكوه سوس  
كسوه ربه باجوكه صاوه صقوه صاصوهكلا بسوه  
صقوكلا صقكلا اصوه اله بامه صقوا كسكلاملا  
سوسكلا صككلا بكمبوه.

105

سنا صر ككه اصوهكلا سوا مكه اسوا ككلا  
باصكلاملا مكمبوه بصككلا صاوهكلا صوه سمكلا  
سنا اوكهك مكه ككه اسوا لاهوكلا كككلا  
بامكه بلل صكككلا سنا اصو ككلا بوا لوهكلا سمكلا

110

صوهكلا صوهكلا صاهلا اصو باكوه اف باملا باقوله  
سنا بوه صككلا ككلا بوه مكمككه سوس  
صككلاملا صوهكلا سوس كككلا بعهكلا صكه كسوه  
بصوهكلا بسوا بسوهكلا سوس مكهكلا سوس كككلا سوس  
كككلا صككلا سوهكلا مكمبوه اصوه بصككلاملا لاسوه

115

ككلا لوكسوه الا صاه مكمبوه سوسه كوكلا كككلاملا  
بكمكلاملا سوكلاملا اصوهكلا سوا سوهكلا صاوه  
سوا بوه كككلا صككلا مكمكلاملا بسوهكلا.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ  
 ۱۲۰ وَذُو شُرَکَآءٍ ۙ وَکَلْبَآءٍ ۚ ذَٰلِکَ الَّذِیْنَ یُحِبُّونَ اَنْ یَّکُوْنُوْا کَکَلْبِ الَّذِیْ یُحِبُّ اَنْ یَّکُوْنَ  
 لَآ اِذْکَآءٌ ۙ وَکَلْبَآءٌ ۚ ذَٰلِکَ الَّذِیْنَ یُحِبُّونَ اَنْ یَّکُوْنُوْا کَکَلْبِ الَّذِیْ یُحِبُّ اَنْ یَّکُوْنَ  
 لَآ اِذْکَآءٌ ۙ وَکَلْبَآءٌ ۚ ذَٰلِکَ الَّذِیْنَ یُحِبُّونَ اَنْ یَّکُوْنُوْا کَکَلْبِ الَّذِیْ یُحِبُّ اَنْ یَّکُوْنَ  
 ۱۲۵ وَذُو شُرَکَآءٍ ۙ وَکَلْبَآءٍ ۚ ذَٰلِکَ الَّذِیْنَ یُحِبُّونَ اَنْ یَّکُوْنُوْا کَکَلْبِ الَّذِیْ یُحِبُّ اَنْ یَّکُوْنَ  
 لَآ اِذْکَآءٌ ۙ وَکَلْبَآءٌ ۚ ذَٰلِکَ الَّذِیْنَ یُحِبُّونَ اَنْ یَّکُوْنُوْا کَکَلْبِ الَّذِیْ یُحِبُّ اَنْ یَّکُوْنَ  
 ۱۳۰ وَذُو شُرَکَآءٍ ۙ وَکَلْبَآءٍ ۚ ذَٰلِکَ الَّذِیْنَ یُحِبُّونَ اَنْ یَّکُوْنُوْا کَکَلْبِ الَّذِیْ یُحِبُّ اَنْ یَّکُوْنَ  
 لَآ اِذْکَآءٌ ۙ وَکَلْبَآءٌ ۚ ذَٰلِکَ الَّذِیْنَ یُحِبُّونَ اَنْ یَّکُوْنُوْا کَکَلْبِ الَّذِیْ یُحِبُّ اَنْ یَّکُوْنَ  
 ۱۳۵ وَذُو شُرَکَآءٍ ۙ وَکَلْبَآءٍ ۚ ذَٰلِکَ الَّذِیْنَ یُحِبُّونَ اَنْ یَّکُوْنُوْا کَکَلْبِ الَّذِیْ یُحِبُّ اَنْ یَّکُوْنَ  
 لَآ اِذْکَآءٌ ۙ وَکَلْبَآءٌ ۚ ذَٰلِکَ الَّذِیْنَ یُحِبُّونَ اَنْ یَّکُوْنُوْا کَکَلْبِ الَّذِیْ یُحِبُّ اَنْ یَّکُوْنَ









30 30
 מהתורה נבטע ל...: וכן עבדתי חבתי מדין.  
 פתחתי וקבולתי מדין לטוב כי נבטע חסד.  
 ולידתי כי מדין. ולידתי כי חסד. ולידתי  
 כי דעתך. ולידתי לטוב: ולידתי לטוב  
 ולידתי לטוב. ולידתי לטוב. ולידתי לטוב  
 ולידתי לטוב. ולידתי לטוב. ולידתי לטוב  
 35 35
 ולידתי לטוב. ולידתי לטוב. ולידתי לטוב  
 ולידתי לטוב. ולידתי לטוב. ולידתי לטוב  
 ולידתי לטוב. ולידתי לטוב. ולידתי לטוב  
 ולידתי לטוב. ולידתי לטוב. ולידתי לטוב  
 ולידתי לטוב. ולידתי לטוב. ולידתי לטוב  
 40 40
 ולידתי לטוב. ולידתי לטוב. ולידתי לטוב  
 ולידתי לטוב. ולידתי לטוב. ולידתי לטוב  
 ולידתי לטוב. ולידתי לטוב. ולידתי לטוב  
 ולידתי לטוב. ולידתי לטוב. ולידתי לטוב  
 ולידתי לטוב. ולידתי לטוב. ולידתי לטוב  
 45 45
 ולידתי לטוב. ולידתי לטוב. ולידתי לטוב  
 ולידתי לטוב. ולידתי לטוב. ולידתי לטוב  
 ולידתי לטוב. ולידתי לטוב. ולידתי לטוב  
 ולידתי לטוב. ולידתי לטוב. ולידתי לטוב  
 ולידתי לטוב. ולידתי לטוב. ולידתי לטוב

הב. ה, ארזי א מן חלמ: פזכ פזכ פזכ

50 ארזי לנ. עזכ ל פזכ ארזי פזכ זכאחזכ.

ארזי מ חכא פזכ ארזי כזעזכ, אמר ארזי

extract.

זכאחזכ. אל פזכ ארזי. ארזי חכא

פזכ ארזי חכא. אמר ארזי חכא כמ.

א חכא חכא חכא חכא: ארזי חכא חכא

1.98.9f.

55 ארזי: חכא חכא חכא חכא חכא חכא

חכא חכא חכא חכא חכא חכא חכא חכא

חכא חכא חכא חכא חכא חכא חכא חכא

חכא חכא חכא חכא חכא חכא חכא חכא

חכא חכא חכא חכא חכא חכא חכא חכא

60 ארזי. ארזי חכא חכא חכא חכא חכא חכא

חכא חכא חכא חכא חכא חכא חכא חכא

חכא חכא חכא חכא חכא חכא חכא חכא

חכא חכא חכא חכא חכא חכא חכא חכא

חכא חכא חכא חכא חכא חכא חכא חכא

65 ארזי חכא חכא חכא חכא חכא חכא חכא חכא

חכא חכא חכא חכא חכא חכא חכא חכא

חכא חכא חכא חכא חכא חכא חכא חכא

חכא חכא חכא חכא חכא חכא חכא חכא











170 ... : ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 175 ... : ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 180 ... : ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 185 ... : ...  
 Pt.  
 ...  
 ...  
 ...











חַסְדֵיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כִּי יִשְׁמַח בְּעַמּוֹתָיו  
 270 אֲנִי אֲדַבֵּר לְהַלְלוֹתְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
 כִּי יִשְׁמַח בְּעַמּוֹתָיו אֲנִי אֲדַבֵּר לְהַלְלוֹתְךָ  
 יְיָ אֱלֹהֵינוּ כִּי יִשְׁמַח בְּעַמּוֹתָיו  
 אֲנִי אֲדַבֵּר לְהַלְלוֹתְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
 275 כִּי יִשְׁמַח בְּעַמּוֹתָיו אֲנִי אֲדַבֵּר  
 לְהַלְלוֹתְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כִּי יִשְׁמַח  
 בְּעַמּוֹתָיו אֲנִי אֲדַבֵּר לְהַלְלוֹתְךָ  
 יְיָ אֱלֹהֵינוּ כִּי יִשְׁמַח בְּעַמּוֹתָיו  
 280 אֲנִי אֲדַבֵּר לְהַלְלוֹתְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
 כִּי יִשְׁמַח בְּעַמּוֹתָיו אֲנִי אֲדַבֵּר  
 לְהַלְלוֹתְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כִּי יִשְׁמַח  
 בְּעַמּוֹתָיו אֲנִי אֲדַבֵּר לְהַלְלוֹתְךָ  
 285 יְיָ אֱלֹהֵינוּ כִּי יִשְׁמַח בְּעַמּוֹתָיו  
 אֲנִי אֲדַבֵּר לְהַלְלוֹתְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
 כִּי יִשְׁמַח בְּעַמּוֹתָיו אֲנִי אֲדַבֵּר  
 לְהַלְלוֹתְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כִּי יִשְׁמַח  
 בְּעַמּוֹתָיו אֲנִי אֲדַבֵּר לְהַלְלוֹתְךָ









IV. EX HOMILIIS SEVERI PATRIARCHÆ ANTIOCHENI (512—518) SECUNDUM TRANSLATIONEM A JACOBO EDESSENO ANNO 701 CONFECTAM ET SCHOLIIS ILLUSTRATAM.

[Add MSS. 12159. A. Chr. 868.]

1 طاعننا بخصمنا سبنا. طعننا وانا اعننا امر حبرا

طاعنا صفا وحقنا وحقنا او صفا وحقنا. طاعنا  
تلق وحقنا وحقنا وحقنا وحقنا وحقنا.

[i. m. طاعنا وحقنا وحقنا وحقنا وحقنا وحقنا]

5 طاعنا وحقنا وحقنا وحقنا وحقنا وحقنا

طاعنا وحقنا. وحقنا وحقنا وحقنا وحقنا وحقنا وحقنا  
طاعنا صفا وحقنا وحقنا وحقنا وحقنا وحقنا  
امر حبرا.

10 لا الف وحقنا وحقنا وحقنا وحقنا وحقنا وحقنا

طاعنا وحقنا وحقنا وحقنا وحقنا وحقنا وحقنا وحقنا  
طاعنا وحقنا وحقنا وحقنا وحقنا وحقنا وحقنا وحقنا

1) Scholion: طاعنا وحقنا وحقنا وحقنا وحقنا وحقنا وحقنا وحقنا  
طاعنا وحقنا وحقنا وحقنا وحقنا وحقنا وحقنا وحقنا  
طاعنا وحقنا وحقنا وحقنا وحقنا وحقنا وحقنا وحقنا  
طاعنا وحقنا وحقنا وحقنا وحقنا وحقنا وحقنا وحقنا  
طاعنا وحقنا وحقنا وحقنا وحقنا وحقنا وحقنا وحقنا

15    16    17    18    19    20    21    22    23    24    25

15    16    17    18    19    20    21    22    23    24    25

12) 16, i. m. AKPOASIN.

26) 16 i. m. HXEIN et 17 i. m. KATHXEIN.

16 i. m. KATHXEIN.





55  
 60  
 60

V. E JACOBI EDESSENI EPISTULA DE  
 REGIBUS MAGIS.

E COD. LOND. ADD. 12172 (c. IX. saec.).

Accedunt nomina eorum e Cod. londin. add. 12143 (anni 1229) et  
 paris. 232 (XVII. saec.).

1  
 6\*

ממז אמרם וכן מכלל וישיש. וכן אמר חכם

5 אמרם וכן: אמר מא: וישיש חכם. וישיש חכם

וישיש חכם: חכם וישיש חכם וישיש חכם

וישיש חכם. (fol. 124) וישיש חכם: אמר מא: וישיש חכם

וישיש חכם וישיש חכם: אמרם וישיש חכם

וישיש חכם. וישיש חכם וישיש חכם: וישיש חכם

10 אמר וישיש חכם: חכם וישיש חכם: חכם וישיש חכם

וישיש חכם וישיש חכם: חכם וישיש חכם

וישיש חכם: חכם וישיש חכם וישיש חכם

וישיש חכם: חכם וישיש חכם וישיש חכם

וישיש חכם וישיש חכם: חכם וישיש חכם

15 וישיש חכם וישיש חכם: חכם וישיש חכם

וישיש חכם וישיש חכם: חכם וישיש חכם

וישיש חכם וישיש חכם: חכם וישיש חכם

וישיש חכם וישיש חכם: חכם וישיש חכם

וישיש חכם וישיש חכם: חכם וישיש חכם

20 וישיש חכם וישיש חכם: חכם וישיש חכם

וישיש חכם וישיש חכם: חכם וישיש חכם

וישיש חכם וישיש חכם: חכם וישיש חכם

וישיש חכם וישיש חכם: חכם וישיש חכם

[Add. 12143, fol. 32b—33a.]

٢٥  
 ٢٥  
 ٢٥  
 ٢٥  
 ٢٥

[Cod. 232, f. 145, 2., c. 1—2.]

30  
 35



VI. E DANIELIS ŞALACHENSIS EXPLICA-  
TIONE VERBORUM SELECTORUM DAVIDIS  
PROPHETÆ.

על עממא דאיקא מעסטא על דומי לטא דמזי  
דמא דמא.

[E Cod. Lond. add. 17125, IX. vel X. saec.]

1 . . . לוי מלוי דמלוי מכלה למע . . . חזי סל  
דמא דמא על חכמא מלמל מלמל  
מלמל . . . דמ דמא אמו סל דמל מלמל  
א חל למא . . . חל למל מלמל מלמל  
מלמל . . . חל על מלמל מלמל . . . חל  
5 חלמלמל . . . חלמלמל דמל מלמל  
דמלמל . . . חלמלמל מלמל מלמל  
מלמל . . . חלמלמל מלמלמל . . . חלמלמל  
מלמל לוי דמלמל . . . חלמלמל מלמל  
דמלמל . . . חלמלמל מלמלמל . . . חלמלמל  
10 מלמלמל . . . חלמלמל מלמלמל מלמלמל  
מלמלמל מלמלמל מלמלמל מלמלמל  
מלמלמל מלמלמל מלמלמל מלמלמל  
מלמלמל מלמלמל מלמלמל מלמלמל



كخسبف طلننا وقتا ويمننم كس كسفا  
 15 كصمكس. امنا دامه كجسنا. ومامك ومكسكس  
 «ومعق. لكا دامكككس. كككص. لا صككككس  
 ولا صكككس. وومنا. ص اكن: كككنا ككك.  
 فسنا ولا كوكا كككس كك كس صفا وكمه اوفا.  
 كص: ككنا. ونا ككككنا كك كك وكمكس كك  
 20 كك كككنا. الا كككنا ككنا. وكه كك كك  
 كككنا ككككنا كككنا. كككنا. واما  
 كككنا ككككنا ككنا كك. واما كك ككنا  
 كككنا. كه ككنا كككنا ككنا كك كك  
 كك. الا ككنا ككنا ككنا ككنا. ككنا  
 25 ككنا. ككنا ككنا ككنا ككنا ككنا  
 ككنا ككنا ككنا. الا ككنا ككنا ككنا.  
 واما ككنا ككنا.

30 كك... ككنا ككنا ككنا ككنا  
 ككنا ككنا ككنا ككنا ككنا ككنا  
 ككنا ككنا ككنا ككنا ككنا ككنا  
 ككنا ككنا ككنا ككنا ككنا ككنا  
 ككنا ككنا ككنا ككنا ككنا ككنا







## GLOSSARIUM.

---

ا

اَبَا (اَب) *m.* pater; *c. suff.*  
 اَبَد, اَبَدَا, اَبَدَا; *pl.*  
 اَبَدَا, اَبَدَا et اَبَدَا  
 (tropice).

اَبَدَا, *impf. a.* periit, inter-  
 iit; *aph. transit.*  
 اَبَدَا perniciosus.

اَبَدَا luxit; *ethpe.* luxit,  
 maeruit اَبَدَا.

اَبَدَا ὁ ἀγών.

اَبَدَا hebr. אֶרֶץ, *terra.*

اَبَدَا, *f., pl.* اَبَدَا, اَبَدَا auris.

اَبَدَا *m., pl.* اَبَدَا, اَبَدَا,  
 εἶδος, forma, species.

اَبَدَا vel, aut.

اَبَدَا heu! vae! *c.* (اَبَدَا)

(اَبَدَا) اَبَدَا.

اَبَدَا *f., pl.* اَبَدَا signum;  
 nota, miraculum.

اَبَدَا, vide اَبَدَا, sive, hoc  
 est.

اَبَدَا ὁ εὐνοῦχος.

اَبَدَا, اَبَدَا  
 ὑπομνήματα.

اَبَدَا *m.* praesepe.

اَبَدَا, *impf.* اَبَدَا, *imp.* اَبَدَا  
 iuit, abiit.

اَبَدَا (اَب) *c. suff.* ut اَبَدَا  
 frater. *pl.* اَبَدَا, اَبَدَا.

اَبَدَا fraternitas.

اَبَدَا *f., pl.* اَبَدَا soror.

اَبَدَا, *impf. u.* apprehendit,

tenuit, accepit; **أَتَمَّ**  
*part. pass. et adj. act.*  
**إِمْسِقَاتُ** possessio, potestas.

*Ethpe.* **إِنْزَمَّ** prehensus,  
 detentus est.

*Aph.* **إِمْسَقَ** arripere  
 fecit.

**إِمْسَقَ** *rad. inus.*; **إِمْسَقَ** re-  
 liquus factus, relictus  
 est, v. **إِمْسَقَ**.

**إِمْسَقَ**, **إِمْسَقَ** postremus,  
*pl.* **إِمْسَقَاتُ**; *f.* **إِمْسَقَاتُ**, *pl.*  
**إِمْسَقَاتُ** *adv.* **إِمْسَقَاتُ**.

**إِمْسَقَ**, **إِمْسَقَ** alius,  
*pl.* **إِمْسَقَاتُ**, *f.*  
**إِمْسَقَاتُ**, *pl.* **إِمْسَقَاتُ**,  
**إِمْسَقَاتُ** *adv.*  
 e contrario;

**إِمْسَقَ** *f.* extremum; *st. c.*  
**إِمْسَقَ**; **إِمْسَقَ** *ad*  
 extremum usque.

**إِمْسَقَ** v. **إِمْسَقَ**.

**إِمْسَقَ** v. **إِمْسَقَ**.

**إِمْسَقَ** vox persica, nuntius,  
 legatus.

**أَمَوَّ** (**āχ**), ut, sicut, secun-  
 dum ? **أَمَوَّ** ? **أَمَوَّ**  
 quemadmodum, prout,  
**أَمَوَّ** talis, hujus-  
 modi; **أَمَوَّ** tali modo.  
**أَمَوَّ** sicut.

**أَمَوَّ** secundum mo-  
 dum, instar.

**أَمَوَّ** sicut unum; simul;  
 cuncti.

**أَمَوَّ** sec. id quod, prout,  
 quemadmodum.

**أَمَوَّ** ubi, **أَمَوَّ** = **أَمَوَّ** ubi  
 est, **أَمَوَّ** unde.

**أَمَوَّ**, **أَمَوَّ** quomodo?  
*sequente* ? quomodo  
 (relat.)

**أَمَوَّ** v. **أَمَوَّ**.

**أَمَوَّ**, *m., pl.* **أَمَوَّ**,  
**أَمَوَّ** arbor.

**أَمَوَّ** quis? **أَمَوَّ** quis est?  
 ? **أَمَوَّ** *relat.* is qui; *f.*

**أَمَوَّ**, *plur. comm.* **أَمَوَّ**.  
**أَمَوَّ** est, sunt; **أَمَوَّ** erat;

**أَمَوَّ** habeo, **أَمَوَّ** sum  
 etc. **أَمَوَّ** = **أَمَوَّ** non est.

אֵסֶנְסְיָא f. essentia.  
 אִרְבִּיבָא ἡ ἔχιδνα, viper.  
 אִעֲבֵד }  
 אִעֲבַד } v. אָו.  
 אִעֲבֹר }  
 אִעֲבֹר, *impf. u.*, edit, devo-  
 ravit.  
 אִעֲכַבְתִּי = אִנְכַבְתִּי.  
 אִעֲכַבְתִּי cibus, victus.  
 אִעֲבֹר, *impf. u.*, niger fuit;  
*aph.* nigrefecit; *part.*  
*pass.* אִעֲבֹר, אִעֲבֹר  
 niger.  
 אִעֲבֹר v. אָו.  
 אִיִּן, *contr. ex* אִי si et אִי non,  
 si non, nisi; sed, verum  
 (cf. ἀλλά); אִי אִי nisi,  
 post negationem.  
 אֱלֹהִים, אֱלֹהִים m. deus; *pl.*  
 אֱלֹהִים, אֱלֹהִים.  
 אֱלֹהִים adj. divinus.  
 אֱלֹהִים f. divinitas.  
 אֱלֹהִים f., hebr. צֶלַע costa,  
 latus.  
 אֱלֹהִים, אֱלֹהִים, *impf.* אֱלֹהִים  
 didicit; *part. pass.*

אֱלֹהִים doctus.  
 אֱלֹהִים doctrina.  
*pa.* אֱלֹהִים, *impf.* אֱלֹהִים,  
*part.* אֱלֹהִים docuit.  
 אֱלֹהִים, אֱלֹהִים doctor,  
 praeceptor.  
 אֱלֹהִים doctrina.  
 אֱלֹהִים, אֱלֹהִים mille, *pl.* אֱלֹהִים,  
 אֱלֹהִים.  
 אֱלֹהִים, *impf. u.*, coegit, com-  
 pulit; pressit.  
 אֱלֹהִים אֱלֹהִים necessarium  
 erat.  
 אֱלֹהִים m. angustiae,  
 miseria.  
 אֱלֹהִים f. mater, *pl.* אֱלֹהִים  
 אֱלֹהִים *part. pass.* אֱלֹהִים  
 constans, firmus.  
 אֱלֹהִים, אֱלֹהִים artifex.  
 אֱלֹהִים ars, artificium.  
*Aph.* אֱלֹהִים (הַאֱמִינָה),  
*impf.* אֱלֹהִים fidem  
 habuit, amplexus est.  
 אֱלֹהִים f. fides.  
 אֱלֹהִים, אֱלֹהִים f. אֱלֹהִים  
 pius, fidelis.

إِدْعَى *impf.* دَعَى dicit.

كَلِمَاتُ *λόγος*, verbum;  
 oratio, sermo, tractatus.

إِذَا *quando* ?

إِنِ si, ? إِنْصَرَفَ si vero.

أَنَا *ego*; *pl.* نَحْنُ nos.

أَنْتَ *v.* أَنْتِ *v.* أَنْتِ.

إِنْسَانٌ *m.* homo, mortalis;  
*inprimis* genus humanum et singuli  
 صَنَائِعٌ *pl.* صُنَائِعٌ; *pl.* صُنَائِعٌ  
 إِنْهَامٌ *pl.* إِنْهَامٌ homines;  
 aliqui nonnulli.

نِسَاءٌ *f. pl.* mulieres *v.*

أَنْثَى.

أَنْتَ *m.*, أَنْتِ *f.* tu; *pl.* أَنْتُمْ

*m.*, أَنْتُنَّ *f.* vos.

أَنْثَى *f.* mulier, uxor; *pl.*

نِسَاءٌ.

شَفَى *pael* شَفَى sanavit.

أَنْصَبُ *ars* medendi,  
 medicina.

إِسْتَدِينُ *m.*, *pl.* إِسْتَدِينُونَ

إِسْتَدِينُونَ τὸ στάδιον.

إِسْتَدِينُونَ ὁ στρατιώτης.

إِسْتَدِينُونَ *f. pl.* إِسْتَدِينُونَ ἡ σφαῖρα.

إِسْتَدِينُونَ *impf. u.*, vinxit.

إِسْتَدِينُونَ duplex, *v.* حَقَقَ.

أَيْ etiam, quoque; أَيْ et non, neque.

أَيْ arces, palatia.

أَيْ *facies*, superficies, forma externa.

إِسْتَدِينُونَ *m.* ὁ ἐπίσκοπος.

إِسْتَدِينُونَ *f.* episcopus.

أَيْ insidiae *v.* عَيْشٌ.

أَيْ *f.*, أَيْ *m.* quatuor *v.* أَيْ.

أَيْ, أَيْ et أَيْ *m.* myste-

rium; *pl.* أَيْ. أَيْ ἀμυσταγωγῆτος.

أَيْ *f.* *pl.* أَيْ *f.* via, iter.

أَيْ *m.*, *pl.* أَيْ leo.

أَيْ *f.*, أَيْ *f.*, terra, regio;  
*pl.* أَيْ.

أَيْ terrestris.

أَيْ *v.* أَيْ.

أَيْ *v.* أَيْ.

أَيْ *impf.* أَيْ, imper. أَيْ, *f.*





﴿حَمَلٌ﴾ *impf. a.*, concepit.

﴿حَمْلٌ﴾ conceptio.

*Ethpe.* ﴿حَمَلٌ﴾ conceptus est.

﴿حَمَلٌ﴾ v. ﴿حَمَلٌ﴾, ﴿حَمَلٌ﴾.

﴿حَمَلٌ﴾, *pl.* ﴿حَمَلٌ﴾ et ﴿حَمَلٌ﴾  
ovum, vertex.

﴿حَمَلٌ﴾ v. ﴿حَمَلٌ﴾.

﴿حَمَلٌ﴾ flevit.

﴿حَمَلٌ﴾ fletus.

﴿حَمَلٌ﴾ *pl.* ﴿حَمَلٌ﴾ primogenitus, primitiae.

﴿حَمَلٌ﴾ *impf. a.*, voravit, (plagas) exantlavit; *ethpa.*

﴿حَمَلٌ﴾ consumptus est.

﴿حَمَلٌ﴾ aedificavit. *ethpe.* ﴿حَمَلٌ﴾  
exstructus est.

﴿حَمَلٌ﴾ aedificatio, aedificium.

﴿حَمَلٌ﴾, ﴿حَمَلٌ﴾ *m.* filii, ﴿حَمَلٌ﴾

*f.* filiae v. ﴿حَمَلٌ﴾.

﴿حَمَلٌ﴾, *impf. a.*, dulcis fuit, se oblectavit.

﴿حَمَلٌ﴾ aroma, unguentum.

﴿حَمَلٌ﴾ dulcis; benevolus.

﴿حَمَلٌ﴾ jucunditas.

﴿حَمَلٌ﴾, ﴿حَمَلٌ﴾, *pl.* ﴿حَمَلٌ﴾ et ﴿حَمَلٌ﴾  
caro.

﴿حَمَلٌ﴾, ﴿حَمَلٌ﴾ pars posterior; *abit in praepos. et adverb.* pone, post.

﴿حَمَلٌ﴾ quaesivit, petiit, postulavit.

﴿حَمَلٌ﴾ quaestio, desiderium.

﴿حَمَلٌ﴾, ﴿حَمَلٌ﴾ dominus, possessor.

﴿حَمَلٌ﴾, ﴿حَمَلٌ﴾, *pl.* ﴿حَمَلٌ﴾  
inimicus.

﴿حَمَلٌ﴾ *f.* inimicitia.

﴿حَمَلٌ﴾ brutum, iumentum.

﴿حَمَلٌ﴾, ﴿حَمَلٌ﴾ locus incultus, quod extra (pagum) est.

﴿حَمَلٌ﴾ *adverb.* extra; ﴿حَمَلٌ﴾  
﴿حَمَلٌ﴾ extra, praeter.

﴿حَمَلٌ﴾, ﴿حَمَلٌ﴾ *m.* filius; *pl.* ﴿حَمَلٌ﴾, ﴿حَمَلٌ﴾  
*compositis formandis inservit.*

- ܘܢܝܢܐ, ܘܢܝܢܐ homo;  
 ܘܢܝܢܐܐ homines.  
 ܘܢܝܢܐܐ antemurale.  
 ܘܢܝܢܐܐ statim, illico  
 v. ܘܢܝܢܐ.  
 ܘܢܝܢܐܐ f., st. c. ܘܢܝܢܐܐ filia;  
 pl. ܘܢܝܢܐܐ, ܘܢܝܢܐܐ.  
 ܘܢܝܢܐܐ filia vocis, ver-  
 bum, vox; ܘܢܝܢܐܐ  
 verba, sermo.  
 ܘܢܝܢܐܐ rudis, infans  
 v. ܘܢܝܢܐ.  
 ܘܢܝܢܐܐ creavit, fecit. *ethpe.*  
 pass.  
 ܘܢܝܢܐܐ creatio; pl. ܘܢܝܢܐܐ  
 creaturae.  
 ܘܢܝܢܐܐ βάρβαρος.  
 ܘܢܝܢܐܐ beryllus.  
 ܘܢܝܢܐܐ unio.  
 ܘܢܝܢܐܐ *impf. u.*, flexit se, pro-  
 cubuit.  
 ܘܢܝܢܐܐ benedictus.  
*Pa.:* ܘܢܝܢܐܐ benedixit;  
*part. pass.* ܘܢܝܢܐܐ.  
 ܘܢܝܢܐܐ sed, vero.  
 ܘܢܝܢܐܐ fulsit; *aph.* radiavit.
- ܘܢܝܢܐܐ, pl. ܘܢܝܢܐܐ m. ful-  
 men.  
 ܘܢܝܢܐܐ v. ܘܢܝܢܐ.  
 ܘܢܝܢܐܐ v. ܘܢܝܢܐ s. v. ܘܢܝܢܐ.  
 ܘܢܝܢܐܐ, ܘܢܝܢܐܐ f. virgo.  
 ܘܢܝܢܐܐ virginitas.  
 ܘܢܝܢܐܐ v. ܘܢܝܢܐ.
- ܘܢܝܢܐܐ elegit.  
 ܘܢܝܢܐܐ, *st. abs. et cstr.* ܘܢܝܢܐܐ  
 et ܘܢܝܢܐܐ, pl. ܘܢܝܢܐܐ  
 latus, pars.  
 ܘܢܝܢܐܐ finxit, formavit;  
*ethpe.* pass.  
 ܘܢܝܢܐܐ m. vir, pl. ܘܢܝܢܐܐ.  
 ܘܢܝܢܐܐ Γολγοθᾶ.  
 ܘܢܝܢܐܐ *pa.* ܘܢܝܢܐܐ conviciatus  
 est, blasphemavit, *eth-*  
*pa.* pass.  
 ܘܢܝܢܐܐ *impf. u.*, accidit, con-  
 tigit (*impers.*).  
 ܘܢܝܢܐܐ *emph.* ܘܢܝܢܐܐ medium,  
 interna pars; ܘܢܝܢܐܐ intra,  
 ܘܢܝܢܐܐ intus.

فِجَا, فِجَا fossa, ci-  
sterna.

فِجَا grassator, latro.

فِجَا moechatus est.

فِجَا adulterium.

فِجَا γάρ, enim.

فِجَا revelavit, patefecit;  
*ethpe.* pass.

فِجَا revelatio.

فِجَا apperte.

*pa.* فِجَا reclusit, ap-  
peruit.

فِجَا τὸ γλωσσόκομον.

فِجَا abstulit, privavit.

فِجَا privatio.

فِجَا caelatura.

فِجَا *impf.* u *perfectit; impf.*  
*a* perfectus est.

فِجَا omnino, absolute.

فِجَا perfectus.

فِجَا v. فِجَا.

فِجَا abscondit.

فِجَا, فِجَا τὸ γένος.

فِجَا clamavit.

فِجَا clamor.

فِجَا, فِجَا septentrio.

فِجَا aquilonaris.

فِجَا, فِجَا *m.* os (ossis).

فِجَا, فِجَا *m.* corpus.

فِجَا contractavit, con-  
sideravit.

?

فِجَا (و) nota relationis, geni-  
tivi; *conj.* quod.

فِجَا sacrificium.

فِجَا adhaesit, *pa.* فِجَا  
conjunxit.

فِجَا, *impf.* a, duxit, egit;  
*ethpe.* pass.

فِجَا campus.

فِجَا desertum.

*pa.* فِجَا rexit, guber-  
navit.

فِجَا ductus vitae, ratio.

فِجَا rector, guber-  
nator, antistes.

فِجَا, فِجَا vanus, mendax.

فِجَا *m.* aurum.

فِجَا, فِجَا, *st. cstr.* فِجَا,  
*emph.* فِجَا, locus

- (δοχεῖον?); *pl.* دُوْعَتٌ, دُوْعَتٌ *m.* sanguis.  
 دُوْعَتٌ. دُوْعَتٌ similis fuit; *ethpe.*  
 دُوْعَتٌ, *impf.* دُوْعَتٌ judicavit. pass.  
 دُوْعَتٌ *m.* iudicium. دُوْعَتٌ; similitudo, effi-  
 دُوْعَتٌ, دُوْعَتٌ, *st. c.* gies.  
 دُوْعَتٌ urbs; *pl.* دُوْعَتٌ, *Pa.* دُوْعَتٌ assimilavit.  
 دُوْعَتٌ, *impf. a,* dormivit.  
 دُوْعَتٌ *impf. a,* timuit, me- دُوْعَتٌ *f.* miraculum, *pl.*  
 tuit. دُوْعَتٌ. دُوْعَتٌ.  
 دُوْعَتٌ; timendus, ingens. دُوْعَتٌ *m.* ortus, lux, ἐπι-  
 دُوْعَتٌ, دُوْعَتٌ, *st. c.* دُوْعَتٌ φάσεια.  
 دُوْعَتٌ, *st. c.* دُوْعَتٌ oriens.  
 دُوْعَتٌ timor, reverentia, ob- دُوْعَتٌ *m.* sudor.  
 jectum reverentiae; دُوْعَتٌ *comminuit, pa.* دُوْعَتٌ  
*pl.* دُوْعَتٌ. contrivit.  
 دُوْعَتٌ *m. pers.* daemon, *pl.* دُوْعَتٌ *pl.* دُوْعَتٌ carduus, tri-  
 دُوْعَتٌ. bulus.  
 دُوْعَتٌ *c. suff.* ex دُوْعَتٌ et دُوْعَتٌ *impf. u* ingressus est;  
 pronomen possessivum *ethpe.* comprehensus  
 et genitivum exprimit. est.  
 دُوْعَتٌ *graece* δέ, vero; enim. دُوْعَتٌ *comprehen-*  
 دُوْعَتٌ *meminit.* sibilitas.  
 دُوْعَتٌ *memoria.* دُوْعَتٌ  
 دُوْعَتٌ, دُوْعَتٌ *mas, masculus.* دُوْعَتٌ *rad. demonstrativa;*  
 دُوْعَتٌ *v.* دُوْعَتٌ. *adv. hic, ecce.*

٥٨ *m.*, ٧ *f.* is, ille; *pl.*  
*m.* ٧٨٨, *f.* ٧٨٨.  
 ٧٨٨ tum temporis.  
 ٧٨٨ itidem, similiter.  
 ٧٨٨ itaque, ergo, igi-  
 tur.  
 ٧٨٨, ٧٨٨ hoc modo,  
 sic.  
 ٧٨٨, ٧٨٨ *m.* hic, *f.* ٧٨٨;  
*pl. c.* ٧٨٨.  
 ٧٨٨ hic, hoc loco.  
 ٧٨٨ (ex ٧٨٨ et ٧٨٨) hoc  
 temporis momento.  
 ٧٨٨ phantasticus.  
 ٧٨٨ contemplatio, syl-  
 laba.  
 ٧٨٨ (*pael*) duxit, guber-  
 navit.  
 ٧٨٨ *v.* ٧٨٨, ٧٨٨.  
 ٧٨٨ ornatus, magnificus.  
 ٥٨٨ *v.* ٧٨٨.  
 ٥٨٨ *m.* ٧٨٨ *f.* pron. III pers.  
*sing.*, *pl. m.* ٧٨٨, *f.* ٧٨٨,  
 verbum substantivum  
 exprimit.

٧٨٨, *impf.* ٧٨٨, *apoc.* ٧٨٨  
 fuit, exstitit, evasit.  
 ٧٨٨, ٧٨٨ *m.* mens, ratio,  
 intelligentia.  
 ٧٨٨ ٧٨٨ ٧٨٨ ٧٨٨ *sing.*  
*et pl.*  
 ٧٨٨ *v.* ٥٨٨.  
 ٧٨٨ } *v.* ٧٨٨.  
 ٧٨٨ }  
 ٧٨٨, ٧٨٨ *m.* templum.  
 ٧٨٨, ٧٨٨ *v.* ٧٨٨.  
 ٧٨٨ } *v.* ٧٨٨.  
 ٧٨٨ }  
 ٧٨٨ *aph.* irrisit, illudit.  
 ٧٨٨ *v.* ٧٨٨.  
 ٧٨٨ *pael* incessit.  
 ٧٨٨ *aph.* avertit (ocu-  
 los etc.).  
 ٧٨٨, ٧٨٨ *v.* ٧٨٨.  
 ٧٨٨ *impf.* u vertit, fre-  
 quentius *intr.* se con-  
 vertit.  
*ethpe.* versus est.  
*ethpa.* ٧٨٨ ٧٨٨ agitatus,  
 versatus est.

כַּעֲזֹתַי, *pl.* כַּעֲזֹתַי τὸ ἄρωμα.

אִרְבָּעִים אִרְבָּעִים אִרְבָּעִים *αἰρετικοί.*

כַּעֲזֹתַי } *v.* אִרְבָּעִים  
כַּעֲזֹתַי }

○

○ *conj. copulativa et, etiam.*

כַּעֲזֹתַי congregavit, convenit.

אִרְבָּעִים, *st. c.* אִרְבָּעִים congregatio, ecclesia; *pl.*

אִרְבָּעִים.

1

אִרְבָּעִים, אִרְבָּעִים tempus; אִרְבָּעִים

aliquando; אִרְבָּעִים... אִרְבָּעִים

modo... modo; *pl.* אִרְבָּעִים,

אִרְבָּעִים vices.

אִרְבָּעִים, אִרְבָּעִים *f.* tempus

(Mal) *pl.* אִרְבָּעִים.

אִרְבָּעִים tintinnare.

אִרְבָּעִים *part. tant.* אִרְבָּעִים et

*fem.* אִרְבָּעִים decet, convenit.

אִרְבָּעִים debbat.

אִרְבָּעִים justus, probus.

אִרְבָּעִים *pacl.* cavere fecit, admonuit.

אִרְבָּעִים, אִרְבָּעִים circum-  
spectio, diligentia.

אִרְבָּעִים jugum, par, ζυγόν.

אִרְבָּעִים conjugium, nuptiae.

אִרְבָּעִים ostentatio, pompa.

אִרְבָּעִים *impf.* אִרְבָּעִים commotus est.

*Ethpe.* אִרְבָּעִים concusus, perturbatus est.

אִרְבָּעִים *m.* arma, ornamentum.

אִרְבָּעִים, *impf.* אִרְבָּעִים vicit, justificatus est.

אִרְבָּעִים, אִרְבָּעִים victor.

אִרְבָּעִים *n. pr.* Zacchaeus.

אִרְבָּעִים *m.* radius.

אִרְבָּעִים tinnitus aurium.

אִרְבָּעִים, אִרְבָּעִים *it.*

אִרְבָּעִים praeparavit, invitavit.

אִרְבָּעִים *impf. a et pael* cecinit, cantavit, psallit.

אִרְבָּעִים psalmus.

אִרְבָּעִים psalmista.

אִרְבָּעִים, אִרְבָּעִים *m.* modus, ratio; *pl.*

אִרְבָּעִים, אִרְבָּעִים.

אִרְבָּעִים *impf.* אִרְבָּעִים scortatus est.

אִרְבָּעִים scortatio.

اِحْمَ *impf. a* clamavit.

اِحْمَامٌ *f.* clamor.

اِحْمٌ *impf. a* parvus fuit.

اِحْمٌ, اِحْمٌ *m., pl.* اِحْمٌ, اِحْمٌ

اِحْمٌ; *fem.* اِحْمٌ, اِحْمٌ

*pl.* اِحْمٌ, اِحْمٌ parvus.

اِحْمٌ *impf. u,* erexit, cruci affixit; *ethpe. pass.*

اِحْمٌ 1) *part. pass.* crucifixus. 2) *subst.* crux.

اِحْمٌ crucifixio.

اِحْمٌ crucifixor.

اِحْمٌ *impf. u,* seminavit; *ethpe. pass.*

اِحْمٌ, اِحْمٌ *m.* semen; *pl.*

اِحْمٌ segetes.

اِحْمٌ *deminut.* legumina.

س

اِحْمٌ, *pl.* اِحْمٌ *m.* aestus, violentia, impetus.

اِحْمٌ, اِحْمٌ amatus, amicus.

اِحْمٌ corruptit; *ethpa. pass.*

اِحْمٌ اِحْمٌ *pl* incorruptibilitas.

اِحْمٌ, اِحْمٌ *m.* socius.

اِحْمٌ *impf. u,* inclusit, coercuit.

اِحْمٌ inclusio, ob- sessio, συγκλεισμός.

اِحْمٌ εἰλικτός, εἰλικτιώδης.

اِحْمٌ *m., f.* اِحْمٌ unus.

اِحْمٌ septies.

اِحْمٌ contr. ex اِحْمٌ et

اِحْمٌ simul.

اِحْمٌ ex اِحْمٌ et اِحْمٌ ex- templo.

اِحْمٌ gavisus, laetatus est.

اِحْمٌ, اِحْمٌ gaudium.

اِحْمٌ circumivit, circum- dedit.

اِحْمٌ *st. constr. pl. subst.*

اِحْمٌ = *praep.* circa, in circuitu.

اِحْمٌ ambitus, circulus, orbis.

اِحْمٌ *pael* ostendit, demon- stravit.



اَشْرَافُ f. demonstratio,  
argumentum.

اَشْرَافِيَّةٌ demonstra-  
bilitas.

اَسْفَلُ m., pl. اَسْفَلِيَّةٌ serpens.

اَسْفَلِيَّةٌ inferior fuit; *pael* اَسْفَلِيَّةٌ  
vicit, condemnavit.

اَسْفَلِيَّةٌ hilariter, laete.

اَسْفَلِيَّةٌ *impf.* اَسْفَلِيَّةٌ misertus  
est, pepercit.

اَسْفَلِيَّةٌ parce, absit.

اَسْفَلِيَّةٌ, *impf.* اَسْفَلِيَّةٌ spectavit,  
intuitus est.

اَسْفَلِيَّةٌ vidit; *ethpe.* apparuit.

اَسْفَلِيَّةٌ species, facies,  
visio.

اَسْفَلِيَّةٌ peccavit.

اَسْفَلِيَّةٌ, *m., pl.* اَسْفَلِيَّةٌ  
peccatum.

اَسْفَلِيَّةٌ f. id.

اَسْفَلِيَّةٌ *impf.* u rapuit, spo-  
liavit; *ethpe.* pass.

اَسْفَلِيَّةٌ, *impf.* اَسْفَلِيَّةٌ et اَسْفَلِيَّةٌ vixit.

اَسْفَلِيَّةٌ, *m.* اَسْفَلِيَّةٌ vivus, f. اَسْفَلِيَّةٌ,  
*emph.* اَسْفَلِيَّةٌ 1) vivens.

2) *subst.* obstetrix, *pl.*

اَسْفَلِيَّةٌ.

اَسْفَلِيَّةٌ, *vita.*

اَسْفَلِيَّةٌ f. 1) vigor. 2) ani-  
mal, bestia; *pl.* اَسْفَلِيَّةٌ.

اَسْفَلِيَّةٌ *pael* firmavit, robo-  
ravit. *ethpa.* pass.

اَسْفَلِيَّةٌ, *vis, vires; pl.*

اَسْفَلِيَّةٌ et usitatius اَسْفَلِيَّةٌ,

اَسْفَلِيَّةٌ copiae.

اَسْفَلِيَّةٌ firmus, fortis,  
potens.

اَسْفَلِيَّةٌ infirmitas.

اَسْفَلِيَّةٌ *impf.* a, cognovit.

اَسْفَلِيَّةٌ sapiens.

اَسْفَلِيَّةٌ sapienter.

اَسْفَلِيَّةٌ, *st. c.* اَسْفَلِيَّةٌ  
scientia, sapientia.

اَسْفَلِيَّةٌ m. lac recens.

اَسْفَلِيَّةٌ miscuit; *part. pass.*  
inhaerens. *pael.* inse-  
ruit.

اَسْفَلِيَّةٌ sanus, integer, va-  
lidus.

اَسْفَلِيَّةٌ *impf.* u, mutavit.

- 𐤀𐤓𐤕 *praep.* vice, pro,  
 loco.  
 𐤕𐤓𐤕𐤕 *part. pass.*  
*schaph.* diversus, va-  
 rious.  
 𐤀𐤓𐤕𐤕𐤕 *f.* ἀλλοίω-  
 σις.  
 𐤀𐤓𐤕 *m.* vinum.  
 𐤕𐤓𐤕 *f.*, 𐤕𐤓𐤕 *m.* quinque.  
 𐤕𐤓𐤕𐤕𐤕𐤕 *quinquaginta.*  
 𐤕𐤓𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 *m.* quin-  
 decim.  
 𐤕𐤓𐤕, *impf.* 𐤕𐤓𐤕𐤕 miser-  
 tus est. *ethpe.* 𐤀𐤓𐤕𐤕  
 ἐξίλεοῦ-  
 σθαι, clementiam con-  
 secutus est.  
 𐤕𐤓𐤕 v. 𐤀𐤓𐤕.  
 𐤕𐤓𐤕, 𐤕𐤓𐤕𐤕 *sanctus*, ἅγιος;  
*episcopus*; *pl.* 𐤕𐤓𐤕𐤕.  
 𐤕𐤓𐤕𐤕 *m.* invidia.  
 𐤕𐤓𐤕𐤕 destitutus, deficiens;  
 𐤕𐤓𐤕𐤕 𐤕𐤓𐤕𐤕 plus minus,  
 circa.  
 𐤕𐤓𐤕𐤕 *studium* incitavit,  
 cohortatus est.  
 𐤕𐤓𐤕𐤕 *acer*, diligens.
- 𐤕𐤓𐤕𐤕𐤕 *diligenter.*  
 𐤀𐤓𐤕𐤕𐤕 *f.* diligentia.  
 𐤕𐤓𐤕 *impf. u.* fodit.  
 𐤕𐤓𐤕, 𐤕𐤓𐤕 *f.* ager; *pl.*  
 𐤕𐤓𐤕𐤕.  
 𐤕𐤓𐤕𐤕 contentiosus, liti-  
 giosus.  
 𐤕𐤓𐤕 *impf. a* desolatus est.  
 𐤕𐤓𐤕 *vastavit.*  
 𐤕𐤓𐤕 *vastatus.*  
 𐤕𐤓𐤕𐤕 *loca* vasta, de-  
 serta.  
 𐤕𐤓𐤕𐤕 *lacerta*, crocodilus.  
 𐤕𐤓𐤕, *pl.* 𐤕𐤓𐤕 *passio*, πάθος.  
 𐤕𐤓𐤕, *impf. u.* cogitavit,  
 computavit, im—, aesti-  
 mavit. *ethpa.* secum  
 deliberavit.  
 𐤕𐤓𐤕𐤕 *cogitatio.*  
 𐤀𐤓𐤕𐤕𐤕 *pl.* 𐤕𐤓𐤕𐤕 *id.*  
 𐤕𐤓𐤕𐤕 *usus.*  
 𐤕𐤓𐤕𐤕, 𐤕𐤓𐤕𐤕 1) *obscurus.*  
 2) *tenebrae*, caligo.  
 𐤕𐤓𐤕𐤕 *diligenter*, accu-  
 rate.  
 𐤀𐤓𐤕 *soror* v. 𐤀𐤓𐤕.

سَدَّ *impf.* u con—, ob-  
signavit.

سُدَّة sigillum, signum.

رُ

رُيَا rumor, fama. رُيَا a

رُيَا praeparavit prae-  
paratio; رُيَا etymologia = *ἐτοιμολογία*.

رُيَا *imperf.* a, submersus  
est. *ethpa.* id.

رُيَا; *f.* رُيَا bonus.

رُيَا *adverb.* bene, probe.

رُيَا beatitudo,  
salus.

رُيَا gratia, be-  
nignitas.

رُيَا *m.* ὁ τύπος.

رُيَا; *m., pl.* رُيَا mons.

رُيَا *m.* ἡ τάξις.

رُيَا ordinavit, dispo-  
suit.

رُيَا *m.* puer, adole-  
scens, *pl.* رُيَا.

رُيَا solvit, repudiavit,  
delevit.

رُيَا deletio, interitus.

رُيَا pro رُيَا *f.* im-  
mundities.

رُيَا defodit, obruit, *χω-  
νυμι.*

رُيَا inquinavit, foedavit.

رُيَا erravit, oblitus est;  
*aph.* رُيَا errare fecit.

رُيَا error.

رُيَا *impf.* a, onustus fuit,  
gestavit.

رُيَا *v.* supra.

رُيَا pulsavit, percussit.

رُيَا *m., pl.* رُيَا folium.

رُيَا occultus fuit, latuit;

*pa.* رُيَا abdidit, celavit;  
*ethpa.* se abscondit.

رُيَا obscura.

رُيَا loca ab-  
dita, latebrae.

د

دُيَا duxit, deduxit.

دُيَا derivatio, proge-  
nies. *aph.* دُيَا de—,  
abduxit.

سَمٌّ siccus, aridus;  
سَمٌّ aridum.

سَمٌّ aridum, terra.

سَمٌّ, سَمٌّ *f.* manus, *pl.* سَمٌّ,  
سَمٌّ; سَمٌّ سَمٌّ pau-  
latim.

سَمٌّ *aph.* confessus est,  
celebravit.

سَمٌّ, سَمٌّ *f.* confessio,  
celebratio, gratiarum  
actio.

سَمٌّ, *impf.* سَمٌّ *imp.* سَمٌّ novit.  
*ethpe.* سَمٌّ cognitus  
est, enotuit; *aph.* سَمٌّ  
notum fecit, significavit.

سَمٌّ, سَمٌّ notus, certus.

سَمٌّ cognitio, scientia.

سَمٌّ νογτος, intelle-  
gibilis.

سَمٌّ significans,  
indicens.

سَمٌّ *irreg.* dedit; *ethpe.*

سَمٌّ datus, permis-  
sus est.

سَمٌّ *f.* donum,  
munus.

سَمٌّ, سَمٌّ *m.* dies, *pl.*  
سَمٌّ, سَمٌّ et سَمٌّ.

سَمٌّ سَمٌّ hodiernum  
tempus; سَمٌّ سَمٌّ  
usque ad hunc diem.

سَمٌّ, سَمٌّ *m.* dies  
*opp.* nocti.

سَمٌّ, سَمٌّ unicus, solus;  
anachoreta.

سَمٌّ et سَمٌّ unice,  
solum, tantum *c. suff.*  
*plur.*

سَمٌّ, *impf.* سَمٌّ peperit,  
genuit. *ethpe: pass. aph.*

سَمٌّ genuit, procreavit.

سَمٌّ, سَمٌّ natus, proles,  
progenies; nativitas.

سَمٌّ generatio.

سَمٌّ vim generandi  
habens.

سَمٌّ, *pl.* سَمٌّ *hebr.*  
תולדות.

سَمٌّ *m.* mare, *pl.* سَمٌّ.

سَمٌّ *f.* pars dextera.

سَمٌّ *f.* regio australis,  
meridies.



كاهنٌ, كاهِنٌ *m.* sacerdos.

شوكٌ *m.* spina.

نجمٌ, نجومٌ *m.* et

نجمٌ *f.* stella.

طبعٌ, طبيعىٌ *m.* natura.

طبعٌ naturalis.

فٌ *particula enclitica optationis, interrogationis, dubitationis.*

فٌ *adverb. explanandi,* quippe, scilicet.

فٌ sive.

كُلٌّ, كُلٌّ, *rarius* كُلٌّ, *integrum, totum, omnis.*

كُلٌّ, كُلٌّ quisque, omnes.

نهىٌ prohibuit, retinuit; *ethpe. pass.*

نهىٌ *impf. a,* insidiatus est.

نهيٌ *m.* insidiae.

نهيٌ *ethpe.* tristis fuit.

كاهنٌ sacerdos.

كاهنٌ appellatio, cognomen.

كاهنٌ *hebr.* כַּנּוֹר, cythara.

كاهنٌ *impf. u, pael:* con-

gregavit, collegit;

*ethpa: pass.*

كاهنٌ *m.* congregatio, turba, grex.

(كاهنٌ) *aph.* كاهنٌ admonuit, reprehendit; *ethpa.* reprehensus, redargutus est. كاهنٌ reprehensio.

(كاهنٌ) *part. pass.* كاهنٌ tectus, absconditus.

*Pa.* كاهنٌ velavit.

كاهنٌ, كاهنٌ *m.* solium, thronus; *pl.* كاهنٌ.

كاهنٌ, كاهنٌ *m.* fames.

كاهنٌ *impf. u.* negavit, pernegavit; defecit.

كاهنٌ *m.; pl.* كاهنٌ, *hebr.* כָּהֵן.

(كاهنٌ) *ethpe.* كاهنٌ aegrotavit, infirmatus est.

كاهنٌ *m.* infirmitas, morbus.

(كاهنٌ) *aph.* كاهنٌ pronunciavit, praedicavit, κηρύσσειν.

- ἠ̄ο̄ϕ̄, κήρυξ, praeco.  
 ϕ̄ circumivit; *ethpe.* circum-  
 datus est, circum-  
 ivit; *aph.* circumduxit.  
 ϕ̄, ϕ̄ *f.* venter.  
 ϕ̄ v. ϕ̄.  
 (ϕ̄) *ethpa.* supplicavit,  
 deprecatus est.  
 ϕ̄ *f.* supplicatio.  
 ϕ̄, *impf. u,* scripsit;  
*ethpe. pass. aph.* ϕ̄  
 conscripsit, composuit.  
 ϕ̄ *m.* liber, scriptura.  
 ϕ̄ scriptum, lit-  
 tera.  
 ϕ̄, *pl.* ϕ̄ tunica,  
 sindones.  
 (ϕ̄) *ethpa.* ϕ̄  
 pugnavit, luctatus est.
- ϕ̄, *impf.* ϕ̄ laboravit,  
 fatigatus est.  
 ϕ̄, ϕ̄, hebr. ϕ̄,  
 angelus.  
 ϕ̄ *m.* cor; *pl.* ϕ̄.  
 ϕ̄, *impf. u,* apprehendit.  
 ϕ̄ tenens.  
 ϕ̄ thus.  
 ϕ̄ induit; *aph.* induit  
*c. dupl. acc.*  
 ϕ̄ balbutivit.  
 ϕ̄ *partic. negandi:* non.  
 ϕ̄ *f.* tabula.  
 ϕ̄, *impf.* ϕ̄ exse-  
 cratus est.  
 ϕ̄ detestatus, exse-  
 crandus.  
 ϕ̄ adhaesit.  
 ϕ̄ *praep. ad.*  
 ϕ̄ v. ϕ̄.  
 ϕ̄ delevit, abstersit.  
 ϕ̄ unicus v. ϕ̄.  
 ϕ̄, ϕ̄ *m.* panis,  
 victus.  
 ϕ̄ convenienter,  
 apte.
- ϕ̄ *praep. directionis, dat.,*  
*accus.*  
 ϕ̄ *adverb. negandi:* non.  
 ϕ̄, ϕ̄, sine.

حَسِبَ incantavit; *pael*  
blanditus est.

حَدْمٌ *m.* nox; *pl.*  
حَتَدَمُوا, حَتَدَمْتُمْ.

حَدَمٌ *ex* ۛ *et* ۛ *non* est,  
erat.

حَدْمَةٌ perturbatio.

حَدْمٌ *partic. affirmandi,*  
certe, profecto, vere.

(حَصْرٌ) حَصْرٌ discipulus,  
sectator.

حَصْرٌ *m.* lingua.

∞

حَا۟ interrog. quid? quam!  
*seq. ۛ relat., id. quod,*  
quando.

حَا۟ ad quid? num  
quid?

حَا۟ quare? ecquid?  
neforte; ۛ حَا۟ ne  
forte non.

حَا۟ *v.* حَا۟.

حَا۟ centum.

حَا۟ ducenti.

حَا۟ taedio captus est  
(*impers.*) *pael.* idem.

حَا۟ falx; *rad.* ۛ.

حَا۟ quid hoc? quare?

حَا۟ aliqua pars, quic-  
quam, τι.

حَا۟ sollers, prudens,  
ingeniosus.

حَا۟ *m.* medulla.

حَا۟ μύρρα.

حَا۟ *v.* ۛ.

حَا۟ feriit, verberavit.

حَا۟, حَا۟ *f.* plaga,  
calamitas.

حَا۟ *v.* ۛ.

حَا۟ pervenit, attigit;  
*pael* id.

حَا۟ *prae*pos. quod at-  
tinet, causa, propter.

حَا۟ propterea.

حَا۟ propter quod.

حَا۟ *m.* pluvium.

حَا۟ (herba) coeli  
pluvio irrigata.

حَا۟ *m., st. abs.* ۛ *c.* ۛ  
aqua.



جَمَّ jam, nunc, exinde.

جَمَّ *pael* locutus est;  
*ethpa.* dictus est.

جَمَّ, جَمَّ, *st. c.* جَمَّ  
verbum; *pl.* جَمَّ, جَمَّ.

جَمَّ *demin.* verba  
deminutiva.

جَمَّ *theologia.*

جَمَّ *implevit et impletus*  
*fuit. pa.* complevit;  
*ethpa. pass.*

جَمَّ *completum est.*

جَمَّ *plenitas, materia.*

جَمَّ *plenus, absolutus.*

جَمَّ *imper-*  
*fectio.*

جَمَّ, *impf. u,* consilium  
*dedit. ethpa.* consilium  
habuit, deliberavit;  
*aph.* praefecit *et im-*  
*perium suscepit, re-*  
*gnavit.*

جَمَّ, *m. rex; pl.*

جَمَّ.

جَمَّ *imperium.*

جَمَّ v. جَمَّ.

جَمَّ quis? quae?

جَمَّ = جَمَّ جَمَّ quis est?

جَمَّ quidem, μέν.

جَمَّ *praep.* ex, ab.

جَمَّ, جَمَّ quid?

جَمَّ quid est?

جَمَّ, جَمَّ *adquid?*  
*cur?*

جَمَّ, جَمَّ *m. numerus.*

جَمَّ *f. pars, portio;*

*pl.* جَمَّ, جَمَّ.

جَمَّ, جَمَّ *particu-*  
*laris.*

جَمَّ *Manichaei.*

جَمَّ *pa:* pervenit *et*  
*perduxit.*

(جَمَّ) *part. pass.* جَمَّ, *f.*

جَمَّ *potens, potest;*

جَمَّ *ū fieri non potest.*

جَمَّ *f. medium.*

جَمَّ *amarus, acerbus.*

جَمَّ *st. abs. et constr.,*

جَمَّ *de Deo tantum, st.*

*emph.* جَمَّ *id.; c. suff.*

جَمَّ *dominus.*

|مُكِبَّةٌ| domina.

مُكِبٌّ, *impf. a.*, contumax  
fuit, rebellavit.

|مُكِبٌّ| rebellis.

مُكِبٌّ, *impf. a.*, audax fuit,  
arrogavit; *aph. id.*

مُكِبٌّ Christus.

مُكِبٌّ *m.* pellis, cutis.

مُكِبٌّ ullo tempore, un-  
quam. مَكْبُوتٌ, مَكْبُوتٌ  
inde ab omni tempore;  
*cum* مَكْبُوتٌ = nunquam.

ل

لَاغِبٌ, = *aegypt.* λεφώθ,  
= *graece* κροκοδειλος.

لَاغِبٌ propheta.

*Ethpa* لَاغِبٌ vaticinatus  
est.

لَاغِبٌ *m.* fons.

لَاغِبٌ abominandus, de-  
testabilis.

لَاغِبٌ, *impf.* لَاغِبٌ, illuxit;  
*aph.* praebuit lucem;  
accendit lumen.

لَاغِبٌ *m.* luminare.

لَاغِبٌ, *st. c.* لَاغِبٌ lux.

لَاغِبٌ *m.* flumen, *pl.* لَاغِبٌ

لَاغِبٌ *impf.* لَاغِبٌ huc illuc  
agitatus est.

(لَاغِبٌ) *ethpe.* لَاغِبٌ quieti  
se dedit; *aph.* recreavit  
*et* acquievit.

لَاغِبٌ, لَاغِبٌ *m.* quies.

لَاغِبٌ *part. pass. aph.*  
requiescens (*defunc-*  
*tus*).

لَاغِبٌ, لَاغِبٌ *m.*, piscis.

لَاغِبٌ *f.*, ignis.

(لَاغِبٌ) *ethpe.* لَاغِبٌ Nasiraeum  
se fecit.

لَاغِبٌ *m.* vallis.

(لَاغِبٌ) *pael* لَاغِبٌ resu-  
scitavit.

لَاغِبٌ *m.* aes, cuprum.

لَاغِبٌ, *impf.* لَاغِبٌ, descendit.  
*aph.* لَاغِبٌ descendere  
fecit.

لَاغِبٌ, *impf.* لَاغِبٌ *et* لَاغِبٌ,  
custodivit; *ethpe.* custo-  
ditus, servatus est.

- ܕܘܕܘܢܐ *custos*.  
 ܡܚܘܢܐܐ *qui custodit, defendit*.  
 ܢܝܚܘܢܐ *Νικήτας*.  
 ܐܘܪܘܢܐ *jugum aratorium et servile*.  
 ܡܘܢܐ *m. signum, meta, consilium, sensus*.  
 ܐܘܪܘܢܐ *m. perfidia, dolus, fraus*.  
 ܐܘܪܘܢܐ, ܐܘܪܘܢܐ *m. pudicus, castus, verecundus*.  
 ܐܘܪܘܢܐ *et ܐܘܪܘܢܐ morsus*.  
 ܐܘܪܘܢܐ *m. ὁ νόμος*.  
 ܐܘܪܘܢܐ *pacl. tentavit*.  
 ܡܚܘܢܐܐ *tentator*.  
 ܐܘܪܘܢܐ *m. tentatio*.  
 ܐܘܪܘܢܐ, *impf. ܐܘܪܘܢܐ cepit, sumpsit, accepit; ethpe. sumptus, captus, electus est*.  
 ܐܘܪܘܢܐ *sumptus, petitus, derivatus*.  
 ܐܘܪܘܢܐ *v. ܐܘܪܘܢܐ*.  
 ܐܘܪܘܢܐ *dissecuit; ethpe. dissectus est*.
- ܥܘܪܘܢܐ, *serra*.  
 ܐܘܪܘܢܐ *flavit, afflavit, inspiravit*.  
 ܐܘܪܘܢܐ, *impf. ܐܘܪܘܢܐ, cecidit, lapsus est*.  
 ܐܘܪܘܢܐ, *impf. ܐܘܪܘܢܐ, exiit, egressus est; aph. ܐܘܪܘܢܐ produxit, protulit*.  
 ܡܚܘܢܐܐ *m. exitus, egressus*.  
 ܐܘܪܘܢܐ, ܐܘܪܘܢܐ *f., anima, spiritus; c. suff. = persona, ipse*.  
 ܐܘܪܘܢܐ *contendit, litigavit*.  
 ܐܘܪܘܢܐ, *impf. ܐܘܪܘܢܐ plantavit*.  
 ܐܘܪܘܢܐ, *pl. ܐܘܪܘܢܐ f. planta*.  
 ܐܘܪܘܢܐ *modulatus est*.  
 ܐܘܪܘܢܐ *susurrus, lallatio, verba blandientia*.  
 ܐܘܪܘܢܐ, ܐܘܪܘܢܐ *f. femina*.  
 ܐܘܪܘܢܐ, *impf. ܐܘܪܘܢܐ adhaesit, secutus est*.  
 ܐܘܪܘܢܐ, *impf. ܐܘܪܘܢܐ, flavit ventus*.  
 ܐܘܪܘܢܐ *m. laqueus, rete*.

تَمَصَّدًا, تَمَصَّدًا st. c. تَمَصَّدًا  
f. halitus, spiritus.

[تَمَصَّدًا] impf. تَمَصَّدًا dedit  
praebuit, (supplet formas  
deficientes verbi تَمَصَّدًا).

## س

سَجَابًا m. senex, senior;  
pl. سَجَابًا seniores.

سَجَابًا m. argentum.

سَجَابًا adj. spissus, fre-  
quens, varius.

سَجَابًا, impf. a, existimavit,  
judicavit, opinatus est;  
ethpe. existimatus, visus  
est.

سَجَابًا m. spes.

سَجَابًا f. opinio.

سَجَابًا m. evangelista.

سَجَابًا, impf. سَجَابًا, crevit,  
multus fuit; aph. سَجَابًا  
crescere fecit, multipli-  
cavit. سَجَابًا; st. c.  
f. سَجَابًا, emph. سَجَابًا  
multus, frequens. سَجَابًا

adverb. multum, mag-  
nopere.

سَجَابًا f. multitudo.

سَجَابًا gen. comm; st. c.

سَجَابًا multitudo, copia.

سَجَابًا, impf. u, demisso cor-  
pore salutavit, coluit,  
veneratus est.

سَجَابًا dei cultor.

سَجَابًا adoratus, adoran-  
dus.

سَجَابًا f. adoratio, vene-  
ratio.

سَجَابًا, impf. a, testatus est.

سَجَابًا testimonium  
martyrium.

سَجَابًا, impf. سَجَابًا, sepsit.

سَجَابًا, impf. سَجَابًا, posuit.

imposuit, constituit.

ethpe. سَجَابًا constitu-  
tus, depositus est.

سَجَابًا f. repositum,  
thesaurus.

سَجَابًا actus ponendi;

سَجَابًا animadver-  
sio, poena, supplicium.

سُمٌّ *m.*, *pl.* سُمَّة equus.

(سَجَل) *pael* سَجَّه expectavit.

(سَجَل) *ethpa* سَجَّه intel-  
ligens factus est, re-  
sipivit, intellexit.

سُجِّلٌ *m.* desipiens, stultus.

سُجَّةٌ *f.*, stultitia,  
peccatum.

سَعَى *m.*, intelligentia  
intellectus, sensus.

سَجَّ، *impf. u.* clausit, ob-  
struxit. *ethpe.* pass.  
obmutuit.

سَكَم، *impf.* سَكَم، *imp.* سَكَم،  
*inf.* سَكَم ascendit; *aph.*

سَكَم eduxit, attulit.

سَكَمٌ *m.* ascensio  
(Christi).

سَمٌّ، *m.* pharmacum,  
*pl.* سَمَمٌ color, inpri-  
mis ruber, minium.

سَمٌّ odit, aversatus est.

سَمٌّ *m.* osor, adver-  
sarius.

سَمٌّ cucurrit, aggressus,  
ausus est.

سَدَّ، *impf. u.* invisit, lu-  
stravit, tractavit, fecit;  
*ethpe.* peractum est.

سَدٌّ factum, opus,  
res.

سَدٌّ *m.* pili, crines; *pl.* سَدَدٌ.

(سَجَب) *part.* سَجَب et *f.* سَجَبٌ  
sufficit.

سَجِبٌ scriba, nomicus.

سَجِبٌ *m.* vir grammaticus.

سَجَّهَ *v.* سَجَّهَ.

سَدٌّ *m.* hostis, inimicus.

سَدٌّ *m.* terror.

سَمٌّ inaniter, vane.

سَدٌّ *pael.* textit, obtexit.

## د

دَخَّ، *impf.* دَخَّ، fecit.

دَخٌّ *m.* servus.

دَخٌّ *m.* facinus,  
opus.

دَخٌّ *f.* servitus.

دَخٌّ efficiens, creator,  
opifex.

دَخٌّ *f.* efficientia.

- (ههصو) (ههصو) *m.* ser-  
 vitus.  
 حَصَمٌ *crassus, densus.*  
 حَصَرَ, *impf. a,* transiit,  
 transgressus est.  
 حَصْرٌ *transitus, tra-*  
*jectus, ripa; حَصْرًا in*  
*ripam alteram.*  
 حَتَّى *praep. usque.*  
 حَتَّى *dum non, antequam.*  
 حَتَّى هُنَا *hucusque, adhuc.*  
 حَتَّى هُنَا *usque eo, adeo, in*  
*tantum.*  
 حَتَّى *v. حَتَّى.*  
 حَتَّى *m., pl. حَتَّى,*  
*punctum temporis,*  
*tempus.*  
 حَتَّى *m. auxilium.*  
 حَتَّى *m. adjutor, auxi-*  
*liator.*  
 حَتَّى *pael. assuefecit; aph.*  
 حَتَّى *id.*  
 حَتَّى *part. pass. aph.*  
*consuetus, solitus.*  
 حَتَّى *m. consuetudo, mos.*  
 (حَتَّى) *aph. injuste egit.*
- حَتَّى *m. iniuria, scelus.*  
 حَتَّى, حَتَّى *m. iniquus,*  
*pravus.*  
 حَتَّى *m. infans.*  
 حَتَّى *f. caecitas.*  
 حَتَّى *expergefactus*  
*est.*  
 حَتَّى, *ethpa. validum se*  
*praebuit.*  
 حَتَّى *m. vapor.*  
 حَتَّى, *f., pl. حَتَّى*  
*oculus.*  
 حَتَّى, *impf. حَتَّى, introivit.*  
 حَتَّى, *f. causa.*  
 حَتَّى *ad ingressum*  
*pertinens.*  
 حَتَّى *f. ingressus.*  
 (حَتَّى) *aph. حَتَّى elevavit.*  
*ethpa. elevatus fuit,*  
*excelluit.*  
 حَتَّى *praep. super, ad.*  
 حَتَّى *quia.*  
 حَتَّى, *sursum.*  
 حَتَّى, *f. حَتَّى supernus,*  
*supremus.*  
 حَتَّى *m. juvenis.*

دُكْرًا, دُكْرًا *m.*, mundus,  
aevum, saeculum.

دُكْرًا, دُكْرًا *m.* populus, *pl.*  
دُكْرًا.

دُكْرًا *praep.* cum.

دُكْرًا, *impf. a*, immersus,  
baptizatus est.

دُكْرًا *m.* et دُكْرًا *f.*  
baptisma.

دُكْرًا *m.* altitudo, pro-  
fundum.

دُكْرًا, *impf. a*, habitavit.

دُكْرًا conversatus est, res-  
pondit.

دُكْرًا religiosus, mo-  
nachus.

دُكْرًا *f.* coll. grex ovium,  
oves.

دُكْرًا *f.* nubes.

دُكْرًا *m.* herba, gramen.

دُكْرًا, دُكْرًا *m.* difficilis.

دُكْرًا *f.*, دُكْرًا *m.* decem;  
دُكْرًا viginti.

دُكْرًا διπλοῦς (alia lectio  
دُكْرًا, sec. Lagardium  
ضعيف).

دُكْرًا, دُكْرًا *m.* pulvis, humus.  
دُكْرًا repugnavit, compulit,  
oppressit.

دُكْرًا, *impf. u*, calce pressit,  
insecutus est.

*pa.* investigavit, in-  
dagavit.

دُكْرًا calx.

دُكْرًا *f.*, *pl.* دُكْرًا ca-  
verna, spelunca.

دُكْرًا, دُكْرًا *m.* nudus.

دُكْرًا, دُكْرًا incircumcिसus.

دُكْرًا callidus, sollers,  
acutus.

دُكْرًا *f.* lectus, *pl.* دُكْرًا.

دُكْرًا, *impf. u*, fugit; *aph.*  
fugavit.

دُكْرًا *quadrilit.* supplan-  
tavit, implicavit.

دُكْرًا, *impf. a*, validus fuit,  
invaluit; *ethpa.* corro-  
boratus est.

دُكْرًا paratus ad, *sequ.* دُكْرًا,  
futuro significando in-  
servit.

## ف

فَرْجٌ *f.* fraenum.  
 فَرْجٌ; فَرْجٌ *m.* corpus.  
 فَصٌّ flavit, aspiravit.  
 فَصٌّ palatium.  
 فَصٌّ, فَصٌّ *m.* os, oris.  
 (فَص), *aph.* أَقَامَ (πεισαι).  
 suasit, rogavit, persuasum habebat.  
 فَصٌّ cui persuasum est.  
 فَصٌّ piscinae.  
 فَصٌّ pausavit, quievit, mansit, reliquus fuit.  
 فَصٌّ (os?) *praep.* حَسْبُ secundum.  
 فَصٌّ *m.*, laqueus, *pl.* فَصٌّ.  
 فَصٌّ fodit, effodit.  
 فَصٌّ, فَصٌّ *m.* dimidium, فَصٌّ, فَصٌّ *media nox.*  
 فَصٌّ, *impf. u.* operatus est.  
 فَصٌّ operatus, cultus.  
 فَصٌّ vertit se, conversus est, rediit; *ethpe. id. pa.*  
 فَصٌّ respondere, restituere.

فَصٌّ, *st. c.* فَصٌّ *f.*,  
 latus, pars, regio.

فَصٌّ conversio, inclinatio.

فَصٌّ reversio, reditus, responsum.

فَصٌّ τὸ πᾶσα.

فَصٌّ *pa.* concidit, obtruncavit.

فَصٌّ contrivit, comminuit.

فَصٌّ *pa.* servavit, liberavit.

(فَص) *ethpe.* hilaris fuit.

فَصٌّ, *impf. u.* jussit, imperavit.

فَصٌّ ordinator.

*pa. id.* jussit.

فَصٌّ planities, area.

فَصٌّ fecundus fuit; *aph.*

فَصٌّ fructus edidit, procreavit.

فَصٌّ *m.* fructus, *pl.* فَصٌّ.

فَصٌّ, فَصٌّ πῶρος, via et ratio.

فَصٌّ omnimodo.

فَصٌّ amiculum, pallium.

فَصٌّ *m.*, ferrum.



فَصَّوْءٌ *f.* volucris, avis; *pl.*

فَصَّوْءٌ.

(فَصَّوْءٌ) *ethpa.* اِذْفَصَّوْءٌ viam  
quaesivit, deliberavit,  
studuit.

اِذْفَصَّوْءٌ et اِذْفَصَّوْءٌ consi-  
lium subdolum, dolus.

فَصَّوْءٌ restituit, supplevit,  
persolvit; *ethpe.* pass.

فَصَّوْءٌ liberator, salvator.

فَصَّوْءٌ, *impf. u.* sejunxit;  
discessit.

فَصَّوْءٌ, *impf. u.* pandit, ex-  
pandit.

فَصَّوْءٌ *pa.* tepefecit.

فَصَّوْءٌ *pa.* explicuit, inter-  
pretatus est; *ethpa.*  
pass.

فَصَّوْءٌ explicatio, inter-  
pretatio.

فَصَّوْءٌ, *impf. a.* liquescere,  
solvere. πέπτω.

فَصَّوْءٌ, *m.*, latus.

فَصَّوْءٌ pronuntiatum, dic-  
tum, effatum.

فَصَّوْءٌ, *impf. a.* aperuit,

gladio cepit; *ethpe.*

apertus, patefactus est.

فَصَّوْءٌ *m.*, idolum.

3

فَصَّوْءٌ voluit, visum est ei.

*ethpe.* اِذْفَصَّوْءٌ studiosus,  
cupidus fuit.

فَصَّوْءٌ, *f.* اِذْفَصَّوْءٌ studium,  
negotium, res.

فَصَّوْءٌ, *m.* اِذْفَصَّوْءٌ volun-  
tas.

فَصَّوْءٌ, *f.* اِذْفَصَّوْءٌ digitus, *pl.*

فَصَّوْءٌ et اِذْفَصَّوْءٌ.

فَصَّوْءٌ *m.*, sitis.

فَصَّوْءٌ venavit.

فَصَّوْءٌ *m.*, jejunium.

فَصَّوْءٌ pinxit.

فَصَّوْءٌ pictor.

فَصَّوْءٌ clamavit.

فَصَّوْءٌ *m.* clamor.

فَصَّوْءٌ inclinavit; *pa.* اِذْفَصَّوْءٌ pre-  
catus est.

فَصَّوْءٌ *f.* اِذْفَصَّوْءٌ precatio, pre-  
ces.

كَلِّبُ, *impf. u*, suspendit,  
crucifixit; *ethpe. pass.*

كَلْبٌ *adj.* crucifixus;  
*subst. crux.*

كَلْبٌ crucifixor.

كَلْبٌ *m.*, imago.

كَلْبٌ *f.* vulnus; *pl.*

كَلْبٌ.

كَلْبٌ *m.* fulgor, splendor,  
radius.

كَلْبٌ contumeliis affectus  
est, *pa.* injuriam fecit.

كَلْبٌ *m.*, contemptus.

كَلْبٌ *m.*, diluculum.

كَلْبٌ *f.*, *pl.* كَلْبٌ avis.

كَلْبٌ *m.*, *pl.* كَلْبٌ clavis.

ص

صَادٌ ἢ κίβωτος, قَاتِلٌ.

صَادٌ, *impf. u*, adversus  
factus est, obviam ivit;  
*pa.* accepit, recepit.

(صَادٌ pars ad-  
versa). صَادٌ, *st. c.*

صَادٌ adversus,  
versus.

صَادٌ et صَادٌ,  
صَادٌ adversarius.

صَادٌ acceptabilis.

صَادٌ, *impf. u*, sepelivit;  
*ethpe: pass.*

صَادٌ *m.* sepultura. cf.  
صَادٌ.

صَادٌ *m.*, sepulcrum.

صَادٌ, *m.* cervix.

صَادٌ praeposuit, prae-  
venit, antecipavit; *prae-*  
*positionem* prae προ ex-  
primit.

صَادٌ ab anteriore  
parte; antiquitus.

صَادٌ, (صَادٌ) anterior  
pars. *praepos. c. suff.*

*plur.* صَادٌ ex ante,

صَادٌ ante quam.

صَادٌ anterior, primus.

صَادٌ primum, primo.

صَادٌ primus; *pl.* prio-  
res, superiores.

(صَادٌ) cum \ adverb.

loco usurpatur: صَادٌ

(cf. صَادٌ) a primo,

- tempore, primum. **عَدَّ** **صَبَّ** *impf. u*, amputavit,  
**عَدَّ** **صَبَّ** *quondam.* *secuit; pa. idem.*
- قَدَّ** **صَبَّ** *sanctificavit.* **قَدَّ** **صَبَّ** *m. lignum.*
- قَدَّ** **صَبَّ** *sanctus.* **قَدَّ** **صَبَّ** *κισθάρα.*
- قَدَّ** **صَبَّ**, *abs. et cstr.* **قَدَّ** **صَبَّ** *levis, agilis, velox*  
*adverbialiter usurpatur.*
- قَدَّ** **صَبَّ** *mansit, stetit, per-*  
*severavit.* **قَدَّ** **صَبَّ** *acquisivit, comparavit.*
- قَدَّ** **صَبَّ** *m. vox, وُعَا* **قَدَّ** **صَبَّ** *alta*  
*voce.* **قَدَّ** **صَبَّ** *praeditus, possi-*  
*dens. قَدَّ **صَبَّ** *possessio,*  
*inprimis pecora.**
- قَدَّ** **صَبَّ** *v. supra.* **قَدَّ** **صَبَّ** *m. canna, arundo.*
- قَدَّ** **صَبَّ** *surrexit, exstitit. aph.* **قَدَّ** **صَبَّ** *Caesar.*
- قَدَّ** **صَبَّ** *erexit, statuit,* **قَدَّ** **صَبَّ** *exclamavit, cf. قَدَّ*  
*constitit.* **قَدَّ** **صَبَّ** *clamor.*
- قَدَّ** **صَبَّ** *statura; pl. قَدَّ* **صَبَّ** *contractus.*  
*gradus, ulna.* **قَدَّ** **صَبَّ** *vocavit, nominavit,*  
*legit. ethpe. nominatus,*  
*appellatus est.*
- قَدَّ** **صَبَّ** *praefectus, an-* **قَدَّ** **صَبَّ** *f. pagus, vicus,*  
*tistes.* *pl. قَدَّ*
- قَدَّ** **صَبَّ** *f. resurrectio.* **قَدَّ** **صَبَّ** *impf. u, interfecit;*  
*corκοούσιλος.* *ethpe. pass. pa. inter-*  
*fecit plures.*
- قَدَّ** **صَبَّ** *homicida.* **قَدَّ** **صَبَّ** *impf. u, appropinqua-*  
*vit; pa. admovit, ad-*  
*accessit.*
- قَدَّ** **صَبَّ** *caedes.* **قَدَّ** **صَبَّ** *m. certamen,*  
*pugna.*

قَدْرًا *m.* oblatio,  
munus.

مَرْتَبٍ propinquus, vi-  
cinus.

قَطْعًا interruptio ser-  
monis.

قَرْنًا *f.* cornu.

كَبِيرٌ senior. *avus* 1. 199

كَبِيرًا dure, aspere, vehe-  
menter.

;

111 v. supra 111.

كَبِيرٌ *f.* كَبِيرٌ *m.* magnus,  
*pl.* كَبِيرَاتٌ.

كَبَّرَهُ crescere fecit, nutrivit.

كَبَرَاتٌ nutrices.

كَبَّرَ recubuit., *part. pass.*

كَبَّرًا.

كَبَّرًا *f.*, كَبَّرًا *m.* quatuor.

كَبَّرًا *f.*, كَبَّرًا *m.* quarta, -us.

كَبَّرَاتٌ *m.* quatuor-

decim.

كَبَّرَاتٌ quadraginta.

كَبَّرَ desideravit; *impers.*

كَبَّرَ libet, placet mihi.

كَبَّرَ, *st. c.* كَبَّرَ *f.* cupido.

كَبَّرَ desideratus, de-  
siderabilis; *pl. f.* كَبَّرَاتٌ  
voluptates.

كَبَّرَ, كَبَّرَ *f.* pes.

كَبَّرَ lapidavit; *ethpe. pass.*

كَبَّرَ incessit, cucurrit, fluxit.

كَبَّرَ, *impf. u.* persecutus  
est.

كَبَّرَ strepuit.

كَبَّرَاتٌ *f.* strepitus.

كَبَّرَاتٌ, كَبَّرَاتٌ *gen. comm.* spi-  
ritus, ventus.

كَبَّرَاتٌ *m.* exhalatio; odor.

كَبَّرَ erexit, exaltavit.

كَبَّرَ extulit, suble-  
vavit; *ethpe.* كَبَّرَ

elatus est.

كَبَّرَ, كَبَّرَ *adj.* altus.

كَبَّرَاتٌ *f.* altitudo.

كَبَّرَاتٌ excelsus, sum-  
mus, ὁ ὑψιστος. *ἀνι; ἀνι*

كَبَّرَاتٌ *f.*, amor, benevo-  
lencia.

كَبَّرَ expandit alas, in-  
cubavit.

- ٴٴٴ absens, distans,  
 longinquus. ٴٴٴٴ distan-  
 tantia.  
 ٴٴٴ repsit; *aph.* progenuit.  
 ٴٴٴٴ *collect. m.* omne  
 animal repens.  
 ٴٴٴٴ *m.* caput; ٴٴٴٴ  
 ٴٴٴٴ v. ٴٴٴٴ.  
 ٴٴٴٴ; principalis, prae-  
 stans, optimus.  
 ٴٴٴٴ, vel ut Syri in-  
 primis Nestoriani Ge.  
 1, 1 et Joh. 1, 1 legunt,  
 ٴٴٴٴ principium.  
 ٴٴٴٴ antistes, princeps.  
 ٴٴٴٴ principatus.  
 ٴٴٴ lenis, mollis.  
 ٴٴٴٴ leniter, paulla-  
 tim.  
 ٴٴٴ composuit; *part. pass.*  
 compositus.  
 ٴٴٴٴ compositio, con-  
 structio.  
 (ٴٴٴ) *part. pass.* ٴٴٴ jactus,  
 prostatus; *aph.* ٴٴٴ  
 jecit, con-, in-
- ٴٴٴٴ *m.* nutus, indicium.  
 ٴٴٴٴ indicans.  
 (ٴٴٴ) *Ethpa.* ٴٴٴٴ sollici-  
 tus, cura affectus, medi-  
 tatus est.  
 ٴٴٴ pavit.  
 ٴٴٴٴ *pl.* ٴٴٴٴ pastor.  
 ٴٴٴٴ mens.  
 ٴٴٴٴ *f.* sensus, opinio  
 cogitatio.  
 ٴٴٴ et *ethpe.* tonuit, ٴٴٴ  
 tonitru.  
 ٴٴٴ, ٴٴٴ = croco-  
 dilus.  
 ٴٴٴٴ, ٴٴٴٴ *m.* firmamen-  
 tum.  
 ٴٴٴ reprehendit, objur-  
 gavit.  
 ٴٴٴ, *impf. u.* signavit, de-  
 lineavit.  
 ٴٴٴ signatus.  
 ٴٴٴٴ signum.  
 ٴٴٴ scelus.  
 (ٴٴٴ) *aph.* ٴٴٴ monuit.  
 ٴٴٴ catechetes.  
 ٴٴٴ catechesis.

כַּתְּוֹבֵן catechumenus.  
 בָּלְבֻטִית balbutivit.



רִגַּוּ רִגַּוִּיתִי rogavit, petiit, inter-  
 rogavit; *pa.* quaesivit,  
 percontatus est; *ethpa.*  
 pass.

פָּשַׁעַת *pa.* paccavit.

שָׁלוֹם pax, quies.

שָׁלוֹם pacificus, λαίος.

שִׁבְיָהּ *f.* captivitas.

שִׁבַּח laudavit.

שִׁבְיָהּ gloriose.

שִׁבְיָהּ laudabilis, exi-  
 mius.

שִׁבְיָהּ laus, gloria, δόξα.

שִׁבְיָהּ, *pl.* שִׁבְיָהּ

laus, gloria, hymnus.

שִׁבְיָהּ *m.* virga, sceptrum,  
 tribus.

שִׁבְיָהּ *f.*, שִׁבְיָהּ *m.*, septem.

שִׁבְיָהּ septies.

שִׁבְיָהּ septuaginta.

שִׁבְיָהּ septimus.

שָׁחַח, *impf. u.*, reliquit,  
 condonavit.

שָׁחַח condonatio.

שָׁחַח *m.* infans.

שָׁבַע sabbatum, hebdomas.

שָׁבַע hebdomas.

שָׁבַע *impf. u.*, turbavit;  
*ethpe.* passive. *pa.* com-  
 movit.

שָׁבַע jecit, conjecit; *ethpe.*  
 pass.

שָׁבַע misit; *ethpa.* pass.

שָׁבַע missus.

שָׁבַע aequalis fuit; *ethpe.*

aequalis, dignus, habi-  
 tus est. *aph.* שָׁבַע  
 dignum habuit.

שָׁבַע aequae, pariter,  
 simul.

שָׁבַע, *impf.* שָׁבַע libe-  
 ravit; שָׁבַע servatus  
 est.

שָׁבַע *m.* petra.

שָׁבַע *m.* murus;

שָׁבַע antemurale.

שָׁבַע v. שָׁבַע.

ܡܫܚܐ v. ܡܫܚܐ.  
 ܡܫܘܚܐ contritio, vexatio,  
 tormentum.  
 ܡܫܘܚܐ (ܡܫܘܚܐ) relictus est,  
 superfuit.  
 ܡܫܘܚܐ v. ܡܫܘܚܐ.  
 ܡܫܘܚܐ v. ܡܫܘܚܐ.  
 ܡܫܘܚܐ, *impf.* ܡܫܘܚܐ, in-  
 venit, reperit, potuit;  
*ethpe.* inventus est.  
 ܡܫܘܚܐ inventio.  
 ܡܫܘܚܐ, ܡܫܘܚܐ *m.* habitatio,  
 tabernaculum.  
 ܡܫܘܚܐ desiit, cessavit, quievit.  
 ܡܫܘܚܐ, ܡܫܘܚܐ quies, tran-  
 quillitas.  
 ܡܫܘܚܐ, ܡܫܘܚܐ et  
 ܡܫܘܚܐ subito, repente.  
 ܡܫܘܚܐ apostolus.  
 ܡܫܘܚܐ, *impf.* ܡܫܘܚܐ, dominatus  
 est; *ethpe.* potens factus  
 est, praevaluit.  
 ܡܫܘܚܐ potestas, im-  
 perium.  
 ܡܫܘܚܐ, *impf.* ܡܫܘܚܐ, integer fuit,

consensit, assensus est;  
*ethpe.* traditus est.  
*pa.* integrum fecit, ab-  
 solvit, implevit.  
*aph.* tradidit.  
 ܡܫܘܚܐ perfectio, finis,  
 exitus. ܡܫܘܚܐ in per-  
 petuum.  
 ܡܫܘܚܐ *f.* traditio.  
 ܡܫܘܚܐ, ܡܫܘܚܐ *m.* nomen; *pl.*  
 ܡܫܘܚܐ.  
 ܡܫܘܚܐ nominavit; *ethpa.*  
 nominatus est.  
 ܡܫܘܚܐ celebratus, ce-  
 leber.  
 ܡܫܘܚܐ *gen. comm., singu-*  
*lariter et pluraliter con-*  
*struitur, coelum.*  
 ܡܫܘܚܐ pinguis.  
 ܡܫܘܚܐ, *impf.* ܡܫܘܚܐ, audivit.  
 ܡܫܘܚܐ auditor.  
 ܡܫܘܚܐ et ܡܫܘܚܐ  
 auditus, ἀκρόασις.  
 ܡܫܘܚܐ *pa.* immisit.  
 ܡܫܘܚܐ *gen. comm.* sol.  
 ܡܫܘܚܐ ministerium.

- 𐤀𐤂𐤁 *f.* dens, *pl.* 𐤀𐤂𐤁𐤀, 𐤀𐤂𐤁.  
 𐤀𐤂𐤁 *movit, transtulit, mutavit, abiit (e vita).*  
 𐤀𐤂𐤁, 𐤀𐤂𐤁𐤀 *f.* annus; *pl.* 𐤀𐤂𐤁𐤀, 𐤀𐤂𐤁𐤀.  
 (𐤀𐤂𐤁) *ethpa.* 𐤀𐤂𐤁𐤀 *cru-  
 ciatu affectus est et  
 affecit.*  
 𐤀𐤂𐤁 *m.* tormentum, cru-  
 ciatus.  
 𐤀𐤂𐤁𐤀 *strangulatio, angor,  
 tormentum.*  
 (𐤀𐤂𐤁) *ethpa.* 𐤀𐤂𐤁𐤀 *sermo-  
 nibus delectatus est,  
 narravit.*  
 𐤀𐤂𐤁𐤀 *f.* historia.  
 𐤀𐤂𐤁, 𐤀𐤂𐤁𐤀 *f.* hora, *pl.*  
 𐤀𐤂𐤁, 𐤀𐤂𐤁.  
 𐤀𐤂𐤁 *v. supra.*  
 𐤀𐤂𐤁 *v. 𐤀𐤂𐤁.*  
 𐤀𐤂𐤁 *repsit, abrasit.*  
 𐤀𐤂𐤁𐤀 *f.* puritas, sin-  
 ceritas.  
 𐤀𐤂𐤁 *pa.* depressit, humi-  
 lem fecit.
- 𐤀𐤂𐤁 *impf. a,* exundavit,  
 se effudit.  
 𐤀𐤂𐤁, *impf. u,* sustulit;  
*ethpe.* sublatus, captus,  
 asportatus est.  
 𐤀𐤂𐤁 *portans, gestans.*  
 𐤀𐤂𐤁𐤀 *percussio capitis,  
 colaphizatio.*  
 𐤀𐤂𐤁 *firmus, verus.*  
 𐤀𐤂𐤁𐤀 *firmiter, certe.*  
 𐤀𐤂𐤁 *veritas, verum.*  
 𐤀𐤂𐤁 *solvit, dimisit, habita-  
 vit, commoratus est;  
 ethpe.* solutus, libera-  
 tus est. *pa.* 𐤀𐤂𐤁 *in-  
 cepit, initium fecit.*  
 𐤀𐤂𐤁𐤀 *castra.*  
 𐤀𐤂𐤁𐤀 *tubae.*  
 𐤀𐤂𐤁 *m.* reliquum; "𐤀𐤂 et-  
 caetera.  
 𐤀𐤂𐤁𐤀 et 𐤀𐤂𐤁𐤀 *f., pl.*  
 𐤀𐤂𐤁𐤀 *catena.*  
 𐤀𐤂 *f., 𐤀𐤂 *m.* sex.*  
 𐤀𐤂𐤁𐤀 *sextus.*  
 𐤀𐤂𐤁, *impf.* 𐤀𐤂𐤁 *bibit.*



- (עלם) **חַדְּזַבְ** communi-  
cavit, **חַדְּזַבְ** | **חַדְּזַבְ** parti-  
ceps erat.  
**חַדְּזַבְ** socius.  
**חַדְּזַבְ** communio.
- ז
- חַדְּזַבְ**, **חַדְּזַבְ** ficus, *pl.* **חַדְּזַבְ**.  
**חַדְּזַבְ**, *impf. a.* quaesivit.  
*ethpe:* quaesitus est.  
**חַדְּזַבְ** *f.* quaestio.  
**חַדְּזַבְ**, **חַדְּזַבְ** *m.* herba (חַדְּזַבְ).  
**חַדְּזַבְ** *m.* abyssus.  
**חַדְּזַבְ** *adverb.* rursus.  
**חַדְּזַבְ** *f.* reversio, poe-  
nitentia.  
**חַדְּזַבְ** *hebr.* חַדְּזַבְ.  
**חַדְּזַבְ** *m.* taurus.  
**חַדְּזַבְ**, **חַדְּזַבְ** et **חַדְּזַבְ** *praep.*  
*infra,* **חַדְּזַבְ** *con.*  
**חַדְּזַבְ** inferior, inferus.  
**חַדְּזַבְ** confisus, fidens.  
**חַדְּזַבְ** objurgavit.  
**חַדְּזַבְ** suspendit; *part. pass.*  
**חַדְּזַבְ** suspensus; *ethpe.*  
**חַדְּזַבְ** suspensus est.
- חַדְּזַבְ** *v.* **חַדְּזַבְ**.  
**חַדְּזַבְ** *f.*, **חַדְּזַבְ** *m.* tres;  
**חַדְּזַבְ** tertius.  
**חַדְּזַבְ** *f.* trias, trinitas.  
**חַדְּזַבְ** admiratio.  
**חַדְּזַבְ** admirabilis.  
**חַדְּזַבְ** *adverb.*, ibi, illic.  
**חַדְּזַבְ** *f.*, **חַדְּזַבְ** *m.* octo.  
**חַדְּזַבְ** et *ethpe.* fumavit.  
**חַדְּזַבְ**, **חַדְּזַבְ** *m.*, bellua ma-  
rina, *κῆτος*.  
**חַדְּזַבְ** iteravit; *pa.* **חַדְּזַבְ** nar-  
ravit.  
**חַדְּזַבְ** secundus.  
**חַדְּזַבְ**, *impf. a.*, stetit, stabilis  
fuit; *pa.* **חַדְּזַבְ** constituit,  
condidit, ordinavit.  
**חַדְּזַבְ** *dual. m.* duo; **חַדְּזַבְ** *f.*  
**חַדְּזַבְ** secundus.  
**חַדְּזַבְ** *m.* duodecim.  
**חַדְּזַבְ** *m.* secundus.  
**חַדְּזַבְ**, **חַדְּזַבְ** *m.* janua.  
**חַדְּזַבְ** directus, rectus.  
**חַדְּזַבְ** *ὀρθὸς ὁδὸς*.  
**חַדְּזַבְ** recte.  
**חַדְּזַבְ** *f.*, **חַדְּזַבְ** *m.*, novem.











BINDING SLIP. NOV 7 1975

PLEASE DO NOT REMOVE  
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

---

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

---

LaSyr  
N4685b

Nestle, Dr. Eberardus  
Brevis linguae syriacae...

UTL AT DOWNSVIEW



D RANGE BAY SHLF POS ITEM C  
39 16 14 05 14 001 8